



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 5

מה טובו אוהליך יעקב כו'

“¿Cuán hermosas son tus tiendas, Yaakov!”



El alma desciende a un cuerpo para convertirse en un baal teshuvá, y su retorno tiene tres etapas: apartarse del mal hace descender “nuestro D'os” (Elokim); hacer el bien hace descender Havaíá; y el retorno a la raíz del alma alcanza la esencia que está por encima de Havaíá, por medio de la Torá. Las dos primeras, acciones que rodean a la persona como una “tienda”, son Yaakov; la Torá, la “morada” interior de D'os, es Israel, y Yaakov debe siempre preceder a Israel.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/5/

LA IDEA CENTRAL

El alma desciende a un cuerpo para convertirse en un baal teshuvá, y su retorno tiene tres etapas: apartarse del mal hace descender “nuestro D'os” (Elokim); hacer el bien hace descender Havaíá; y el retorno a la raíz del alma alcanza la esencia que está por encima de Havaíá, por medio de la Torá. Las dos primeras, acciones que rodean a la persona como una “tienda”, son Yaakov; la Torá, la “morada” interior de D'os, es Israel, y Yaakov debe siempre preceder a Israel.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el nombre Yaakov permanece después de Israel, y responde que solo se llega a Israel a través de Yaakov. El alma desciende para obtener la ventaja de la teshuvá, que tiene tres tipos. La primera, apartarse del mal, elimina la pantalla del pecado que recubre a la Shejiná en Nogá, para que “nuestro D'os”, Havaíá que desciende a través de Elokim, more en el interior. La segunda, por descuidar el bien, vincula a la persona con Havaíá mismo, uniendo sovev y memalé por medio de Yesod y del cumplimiento alegre de las mitzvot; el descuido de un alma elevada es más grave porque cuanto más elevado es algo, más lejos cae. La tercera, por la distancia de un yo separado, devuelve el alma a la esencia de la Luz Infinita, el Ayin que está por encima de Havaíá, mediante el estudio de la Torá. Las tres son bejor, unidades, decenas y centenas, que elevan Asiá, Yetzirá y Beriá a Atzilut y arrebatan la primogenitura a Esav. Las dos primeras son las “tiendas” de Yaakov, luces circundantes, y la Torá son las “moradas” de Israel. Por último, las dos teshuvot conocidas, la inferior y la superior, tienen cada una dos etapas; la segunda es el baal teshuvá que otorga desde arriba.

ESQUEMA

1 Yaakov antes que Israel

¶1

El Talmud permite llamar a Yaakov por su nombre anterior, puesto que la Torá misma vuelve a usarlo; la razón es que solo se puede alcanzar el nivel de Israel después del nivel de Yaakov.

2 El descenso del alma y la primera teshuvá

¶2-4

El alma desciende para convertirse en un baal teshuvá, que está por encima de un tzadik perfecto. La primera teshuvá, apartarse del mal, elimina la separación del pecado para que “nuestro D'os” more en el interior; “nuestro D'os” es Elokim porque la revelación de D'os en el interior de una persona requiere contracción, y la nota extensa muestra que es Havaíá mismo, que desciende a través de Elokim, quien se convierte en “nuestro D'os”.

3 **Cómo separa el pecado**

¶15-6

El alma es el aliento interior de D'os, y solo aquello que se opone a Su voluntad puede bloquearlo: el pecado recubre el flujo de la Shejiná, la hei inferior, con la vestidura tosca de Nogá, incluso mediante el deleite en lo permitido, porque Yaakov es “el cordón de Su heredad”.

4 **La segunda teshuvá: hacer el bien**

¶17-10

La pereza en el estudio de la Torá y la plegaria retira Yesod, el “bien” que une sovev con memalé y endulza la severidad. Un alma más elevada cae más lejos, por eso el descuido del bien por parte de un erudito requiere una teshuvá “desde las profundidades” que lo vincule con Havaíá mismo, expresada en mitzvot cumplidas con alegría.

5 **La tercera teshuvá: retorno a la esencia**

¶11-18

Incluso quien es íntegro en sus acciones y su amor sigue siendo un yo separado; la tercera teshuvá, “Retorna a Mí”, es el retorno del alma a su raíz en el Ayin que está por encima de Havaíá, por medio de Yejidá y Kéter. Se alcanza mediante la Torá, el “órgano” interior de D'os, en la que está revestida la Luz Infinita, de modo que Anojí, la esencia, se convierte en “Havaíá, tu D'os”.

6 **Bejor: tres teshuvot, tres mundos**

¶19-26

Las letras de bejor son unidades, decenas y centenas: las tres teshuvot de Néfesh, Rúaj y Neshamá en Asiá, Yetzirá y Beriá, elevadas a Atzilut. Desarraigar la voluntad del deseo mundano arrebató la primogenitura a Esav y corta la fuente elevada de vitalidad de las kelipot; se come “con astucia”, solo para servir a D'os.

7 **Tiendas y moradas**

¶27-33

Las dos primeras teshuvot, que son acciones, son Yaakov (yud-akev), “tiendas” circundantes que son hermosas cuando se realizan con humildad; la Torá es Israel (li rosh), la “morada” interior de D'os. Como la tienda de pelo de cabra sobre el Mishkán, las acciones protegen la Torá; los horarios fijos de estudio son una morada temporal, y el estudio constante, una permanente.

8 **La teshuvá inferior y la superior: el baal teshuvá**

¶34-42

Los libros hablan de dos teshuvot, el retorno de la hei inferior y el de la hei superior; cada una tiene dos etapas: un retorno desde abajo y un otorgamiento desde arriba, el sentido literal de “baal teshuvá”. Así, son cuatro, insinuadas en las letras y en la palabra completa bejor, y el despertar desde abajo abre el camino para un despertar desde arriba.

CONCEPTOS CLAVE

Teshuvá como tashuv hei תשובה - תשובה ה'

Teshuvá se interpreta como “la hei retorna”: la hei inferior del Nombre (Maljut, la Shejiná) retorna de su exilio en Nogá, y la hei superior (Biná) retorna a la yud (Jojmá).

“Nuestro D'os” (Elokeinu) אלקינו

D'os revelado en el interior de una persona. Se dice del Nombre Elokim porque la revelación interior requiere contracción; sin embargo, lo que se revela es Havaíá mismo, “nuestra fuerza y nuestra vida”.

Baal teshuvá בעל תשובה

Según el Zóhar, literalmente el “esposo” de la teshuvá: quien no solo retorna, sino que, aferrándose al Árbol de la Vida, hace descender luz desde arriba al nivel al que retornó.

Bejor בכר

Sus letras, bet, kaf y reish, son una unidad, una decena y una centena: las tres teshuvot de Néfesh, Rúaj y Neshamá en Asiá, Yetzirá y Beriá. La palabra completa representa la Jojmá superior, el “primogénito” de la revelación.

Tienda y morada אוהל ומשכן

La tienda es una luz circundante (makif), que desciende mediante las acciones, el nivel de Yaakov; la morada es la presencia interior (pnimiut), que desciende mediante la Torá, el nivel de Israel.

Yaakov e Israel יעקב - יי עקב, ישראל - לי ראש

Yaakov es la yud que desciende al “talón”, el servicio mediante la acción, las siete Sefirot inferiores, Néfesh y Rúaj. Israel es “una cabeza para Mí”: el intelecto, Neshamá y la Torá.

Ayin אין

La “nada” que está por encima del Nombre Havaiá, Atika Kadisha, la raíz de las almas de Israel y la meta de la tercera teshuvá.

SECCIÓN 1 • 11

Yaakov antes que Israel

1 מה טובו אוהליך¹ יעקב כו'. להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא לאברהם² אברם עובר בלאו שנאמר ולא יקרא עוד שמך³ אברם אלא מעתה הקורא ליעקב יעקב הכי נמי שאני התם דהדר אהדריה קרא כו'.

“¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!”, etc. [Debemos] comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien llama a Avraham ‘Avram’ transgrede una prohibición, como está dicho: ‘Ya no se llamará tu nombre Avram’. Pero, entonces, ¿también transgrede quien llama a Yaakov ‘Yaakov’? En ese caso es distinto, pues la Escritura volvió a llamarlo así”, etc.

El maamar comienza con la bendición de Bilam: “¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov, tus moradas, Israel!”, y con un pasaje del Talmud: una vez que el nombre de Avraham fue cambiado, llamarlo por su antiguo nombre constituye una transgresión; sin embargo, llamar a Yaakov “Yaakov” después de que recibió el nombre de Israel no lo es, porque la Torá volvió a llamarlo Yaakov. Tanto el versículo como el Talmud relacionan el nombre Yaakov con el nombre Israel, y esa relación es el tema del maamar.

והענין שאי אפשר לבוא ולהגיע למדריגת ישראל כ”א בהקדימו תחלה מדת ומדריגת יעקב. ועיין בפ' וישלח דקע”ד ע””א.^{4,5}

La explicación es que es imposible llegar al nivel de Israel sin pasar primero por la cualidad y el nivel de Yaakov. Véase también en Parshat Vayishlaj, página 174a.

La explicación del Alter Rebe es que se conserva el nombre Yaakov porque constituye una etapa necesaria: nadie alcanza el nivel llamado Israel sin pasar primero por el nivel llamado Yaakov. El resto del maamar explica cuáles son estos dos niveles en el servicio a D'os.

SECCIÓN 2 • 12-4

El descenso del alma y la primera teshuvá

2 והנה ביעקב כתיב ויעקבני זה פעמים.⁶ ולהבין זה צריך להבין תחלה הקושיא למה ירדה הנשמה לעוה”ז בכדי

Ahora bien, acerca de Yaakov está escrito: “Porque me ha suplantado estas dos veces”. Para entender esto, primero hay que comprender la pregunta: ¿por qué descendió el alma a este mundo con el fin de

La queja de Esav, “Porque me ha suplantado (vaya'akveini) estas dos veces”, alude al nombre Yaakov; más adelante, el maamar interpreta las “dos veces” como dos clases de teshuvá. Pero antes plantea una pregunta básica: ¿por qué es necesario que el alma descienda a este mundo?

שתקבל שכר אח"כ בג"ע [בגן עדן] והלא קודם ירידתה היתה כודאי בג"ע [בגן עדן] והיתה נהנה מזיו השכינה⁷ ומהו היתרון ע"י ירידתה כו' והנה יש על זה כמה תירוצים.

recibir después una recompensa en el Gan Eden? Ciertamente, antes de descender ya estaba en el Gan Eden y disfrutaba del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina); entonces, ¿qué ventaja [obtiene] mediante su descenso, etc.? Ahora bien, hay varias respuestas a esto.

La respuesta habitual, que el alma desciende para ganarse su recompensa en el Gan Eden, parece no ser válida: antes de descender ya estaba en el Gan Eden, disfrutando del resplandor de la Shejiná, que es como el Talmud describe la recompensa de los justos (Berakhot 17a). Por lo tanto, el descenso debe aportar algo que el alma no tenía antes.

אך התירוץ האמיתי⁸ הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה⁹ ומעשים טובים¹⁰ בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדין¹¹ צדיקים גמורים אינם יכולים לעמוד.

Pero la respuesta verdadera es, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá (quienes retornan), los tzadikim completos no pueden estar”.

La respuesta verdadera es la ventaja singular de la teshuvá. La Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero, y el Talmud dice que los baalei teshuvá se encuentran donde ni siquiera pueden estar los tzadikim completos.

והנה הנשמות קודם ירידתן לגוף הם כודאי צדיקים גמורים. אך זהו היתרון שלהם בירידתן בגוף שנעשים כחינת בעלי תשובה שאז הם למעלה מעלה מצדיקים

Ahora bien, las almas, antes de descender al cuerpo, son ciertamente tzadikim completos. Pero esta es la ventaja que obtienen al descender al cuerpo: se convierten en baalei teshuvá, pues entonces están muy, muy por encima de los tzadikim

Un alma en lo alto nunca ha pecado, por lo que es un tzadik completo; solo dentro de un cuerpo puede convertirse en un baal teshuvá, que es aún más elevado. Esa es la ganancia de su descenso. La nota de Kehot cita en otro lugar al Alter Rebe: cada persona fue creada para ser un baal teshuvá, incluso quien nunca haya pecado.

(ועיין מזה בד"ה אלה מסעי¹² גבי אשר ברא אלקים לעשות¹³ כו' ובד"ה ועתה יגדל נא^{14,15} שזהו ענין עומדים ומהלכים¹⁶ ובד"ה מי מנה עפר יעקב¹⁷ ובד"ה את קרבני לחמי¹⁸ כו').

(Y véase sobre esto en el discurso que comienza “Estos son los viajes”, acerca de “que D'os creó para hacer”, etc.; y en el discurso que comienza “Y ahora, te ruego, que sea grande [el poder]”, donde se explica que este es el tema de “los que están de pie” y “los que caminan”; y en el discurso que comienza “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”; y en el discurso que comienza “Mi ofrenda, Mi pan”, etc.).

El paréntesis enumera otros maamarim sobre la ganancia que obtiene el alma al descender. Uno de ellos, en Likkutei Torah sobre Sh'laj, explica que antes de descender el alma está en el nivel de “estar de pie”, y que mediante las mitzvot en este mundo adquiere el nivel de “caminar”, como en el versículo: “Te daré lugares para caminar entre estos que están de pie”.

והנה יש שלשה מיני תשובה. האחד היא התשובה תתאה שיהיה סור מרע בתכלית שלא יפגום בעוונות גשמיים במחשבה ודבור ומעשה.

Ahora bien, hay tres clases de teshuvá. La primera es la teshuvá inferior (teshuvá tataá): apartarse por completo del mal, para no causar una mácula mediante pecados materiales en el pensamiento, el habla y la acción.

La primera clase de teshuvá, la teshuvá inferior (teshuvá tataá), es el “apártate del mal” del versículo “Apártate del mal y haz el bien”: abandonar por completo el pecado, de modo que ningún pecado material del pensamiento, el habla o la acción deje una mácula.

וצריך לעשות תשובה להתחרט על העבר ולעקור את רצונו מן הרע כו' שלא ירצה להפרד מיחודו ואחדותו ית' וכמ"ש לעיל.

Y es necesario hacer teshuvá: lamentar el pasado y arrancar la propia voluntad del mal, etc., de modo que uno no quiera separarse de Su unidad y unicidad, bendito sea, como se explicó anteriormente.

Esta teshuvá tiene dos aspectos: lamentar el pasado y arrancar la voluntad del mal, para que la persona ya no quiera nada que la separe de la unicidad de D'os.

וזה התשובה הוא בתפלה ע"י אומרו בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו שיומשך בחינת אלקינו בקרבנו. והוא בחינת ממלא כל עלמין כדכתיב בפ' וילך (ל"א י"ז) הלא על

Y esta teshuvá se realiza en la plegaria, al decir: “Bendito eres Tú, Havaia, nuestro D'os (Elokeinu)”, para que el nivel de “nuestro D'os” se extienda dentro de nosotros. Este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como está escrito en Parashat Vayelej (31:17): “¿Acaso no es porque

Esta teshuvá se expresa en la plegaria, en las bendiciones que dicen “Bendito eres Tú, Havaia, nuestro D'os”: se pide que el nivel de “nuestro D'os” se extienda dentro de nosotros. Esta es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la vida divina que penetra cada cosa según su medida; el versículo de Parashat Vayelej muestra lo que sucede cuando esta falta.

כי אין אלקי בקרבי מצאוני הרעות האלה¹⁹ (ועיין מזה בזה"א [בוהר חלק א] עמוד ק"ס ושלטין עליה כו' ומאן גרים כו', וברכות סדר נשא פרשה יו"ד דרל"ז א' בענין ומצאוהו רעות רבות כו' ובפרשת ואתחנן דרפ"ט א').

“mi D'os (Elokai) no está dentro de mí, por eso me han sobrevenido estos males” (Y véase sobre esto en el Zohar, parte I, página 160: “y ellos gobiernan sobre él”, etc., “¿y quién lo causa?”, etc.; y en Midrash Rabbah, Seder Naso, sección 10, página 237a, acerca de “y muchos males lo encontrarán”, etc.; y en Parshas Va'eschanan, página 289a).

Moshé predice que, cuando Israel peque, dirá: “Es porque mi D'os no está dentro de mí que me han sobrevenido estos males”. La nota de Kehot explica que la página del Zohar citada aquí corresponde al “Zohar grande”, la edición de Cremona, donde el pasaje dice que las fuerzas destructivas gobiernan a la persona sobre quien no reposa la Shejiná, a causa de la falsedad que sale de su boca.

וכתיב כ"א עוונותיכם היו מבדילים ביניכם לבין אלקיכם²⁰ (בישע"י [בישעיה] סי' נ"ט ב'), נמצא העון הוא מסך מבדיל בין האדם ובין אלקינו.

Y está escrito: “Más bien, sus iniquidades los han separado de su D'os” (en Isaías, capítulo 59:2). Resulta, entonces, que el pecado es una pantalla que separa a la persona de “nuestro D'os”.

Isaías dice que el pecado mismo separa a la persona de D'os. Por eso, el pecado es una pantalla que impide que el nivel de “nuestro D'os” more dentro de la persona.

ובמ"א נתבאר פי' וענין אלקינו שאומרים כן על שם אלקים דוקא והיינו משום שכדי להיות אלקי בקרבי שזהו פי' אלקינו

Y en otro lugar se explicó el significado y el sentido de “nuestro D'os” (Elokeinu): que lo decimos específicamente con respecto al Nombre Elokim. Esto se debe a que, para que “mi D'os esté dentro de mí”, que es el significado de “nuestro D'os”,

En otro lugar se explicó por qué “nuestro D'os” emplea el Nombre Elokim, el Nombre de ocultamiento y limitación. Para que D'os esté “dentro de mí”, presente en una persona limitada, Su luz debe contraerse, y la contracción es obra de Elokim.

הנה זהו אי אפשר כ"א ע"י צמצום ע"ד צמצם שכינתו בין שני בדי ארון²¹ כו'.

esto solo es posible mediante tzimtzum (contracción), a semejanza de “contrajo Su Shejiná entre los dos varales del Arca”, etc.

Esto es como la descripción de los Sabios acerca del Santuario, donde D'os “contrajo Su Shejiná entre los dos varales del Arca”. La nota de Kehot remite a un Midrash (Bereshit Rabbah 4:4) que pone en relación “Yo lleno los cielos y la tierra” con el hecho de que D'os hablara a Moshé desde entre los varales del Arca.

דלכאורה אינו מובן הלא מלא כל הארץ כבודו²² ואת השמים ואת הארץ אני מלא²³ ולא נזכר ע"י לשון צמצום כלל ומדוע גבי בדי ארון ארו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צמצם שכינתו.

Pues, a primera vista, esto no se entiende: ¿acaso no está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria” y “Yo lleno los cielos y la tierra”, sin que en absoluto se mencione aquí ninguna expresión de contracción? Entonces, ¿por qué nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron con respecto a los varales del Arca: “contrajo Su Shejiná”?

La pregunta es: D'os ya llena toda la tierra y los cielos, y ningún versículo llama contracción a esto. Entonces, ¿por qué los Sabios llaman contracción a Su presencia entre los varales del Arca?

אך הענין הוא כי הגם שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא עכ"ז [עם כל זה] אינו מאיר בהם בבחי' גילוי כ"א בבחינת העלם

Pero la explicación es que, aunque se dice: “Yo lleno los cielos y la tierra”, no obstante, Él no se ilumina en ellos en un nivel de revelación, sino solo en un nivel de ocultamiento;

La respuesta es que D'os está presente en los cielos y la tierra, pero oculto; Su luz no brilla allí abiertamente.

שהרי נקרא סתימו דכל סתימין. אבל בין בדי הארון היה אורו ית' מתגלה בבחינת גילוי י.

pues, después de todo, se lo llama “el más oculto de todos los ocultos”. Pero entre los varales del Arca, Su luz, bendito sea, se revelaba en un nivel de revelación.

En el lenguaje del Zohar, Él es “el más oculto de todos los ocultos”. Entre los varales del Arca, esa misma luz se revelaba; y es esta revelación, no Su presencia, lo que los Sabios llaman una contracción.

3 והוא כמ"ש במ"א שבאלקות אין שייך כלל ענין הסתלקות והתפשטות כ"א ענין העלם וגילוי, שבאמת את השמים וכו' אני מלא²⁴

Y esto es como se explica en otro lugar: en la Divinidad no se aplica en absoluto el concepto de retirada y expansión, sino únicamente el de ocultamiento y revelación. Pues, en verdad, «Yo lleno los cielos, etc.»

En otro lugar se explica que no puede decirse que D'os se retire de un lugar o se extienda hacia él, pues Él lo llena todo. La única diferencia entre un lugar y otro es si Él está allí oculto o revelado.

רק שהוא בבחי' העלם אכן בין בדי הארון היה מאיר בבחינת גילוי. וכמו עד"מ באדם המחשבה מאירה ברגל ג"כ כדלקמן.

solo que está en el nivel de ocultamiento; mientras que entre las varas del Arca brillaba en el nivel de revelación. Es como, a modo de analogía, el pensamiento en una persona, que también brilla en el pie, como [se explicará] más adelante.

Así, Él llena los cielos y la tierra de manera oculta, mientras que entre las varas del Arca brillaba abiertamente. La analogía es el pensamiento de una persona, que llega incluso al pie: como explica más adelante el maamar, el pie se mueve en el instante en que uno piensa moverlo.

אך שברגל היא בבחינת העלם ומקיף אבל במוח היא מאירה בבחינת גילוי ממש ולא בבחינת העלם ומקיף לבד וכמ"ש מזה באריכות בד"ה ויקח קרח.²⁵

Sin embargo, en el pie está en el nivel de ocultamiento y de luz circundante (makif), pero en el cerebro brilla en el nivel de revelación propiamente dicha, y no solo en el nivel de ocultamiento y de luz circundante, como se explica extensamente al respecto en el discurso que comienza: «Y Koraj tomó».

En el pie, sin embargo, el pensamiento está oculto y lo circunda (makif): mueve el pie sin que este capte el pensamiento. En el cerebro, el mismo pensamiento está revelado abiertamente; este tema se trata extensamente en el discurso que comienza: «Y Koraj tomó».

4 והנה כדי שיאיר אלהותו בבחינת גילוי אי אפשר כ"א ע"י צמצום שזה הגילוי הוא צמצום אצלו ית' כמו הדיבור עד"מ זהו הגילוי והוא השפלה וירידה לגבי הרב כו'.

Ahora bien, para que Su divinidad resplandezca en un nivel de revelación, ello solo es posible mediante el tzimtzum (contracción), pues esta revelación constituye una contracción para Él, bendito sea. [Es] como el habla, a modo de analogía: es revelación, pero representa una disminución y un descenso en relación con el maestro, etc.

Para revelar la divinidad se requiere una contracción, porque la revelación misma representa una disminución para D'os. La analogía es el habla de un maestro: el habla revela su pensamiento, pero, en comparación con el maestro mismo, representa una disminución y un descenso.

ועד"ז להיות נקרא אלקינו ממש זהו ע"י צמצום כו'. ולכן לא נזכר בחינה זו על כל השמות כ"א על שם אלקים דוקא.

Y del mismo modo, que se lo llame realmente “nuestro D'os” se produce mediante el tzimtzum, etc. Por eso, este nivel no se menciona con todos los Nombres, sino específicamente con el Nombre Elokim.

Del mismo modo, para que D'os sea verdaderamente “nuestro D'os”, revelado en nuestro interior, debe haber una contracción. Por eso, el posesivo “nuestro” se une específicamente al Nombre Elokim, el Nombre de la contracción, y no a todos los Nombres divinos.

וזהו ענין התשובה האחד להיות בחינת אלקי בקרבי (אך צ"ל דהא כתיב כי חלק ^{26, 27, 28, 29, 30, 31, 32} הוי' עמו והיינו שנשמת האדם הוא חלק משם הוי' ב"ה כמ"ש באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ד.

Y este es el sentido de la primera teshuvá (retorno): que haya en uno el nivel de “mi D'os en mi interior”. (Pero hay que entenderlo, pues está escrito: “Porque la porción de Havaíá es Su pueblo”; es decir, el alma de la persona es una porción del Nombre Havaíá, bendito sea, como está escrito en Igueret HaTeshuvá, capítulo 4.

Esta es la primera clase de teshuvá: hacer que se manifieste “mi D'os en mi interior”. Ahora se plantea una dificultad, a partir del versículo “La porción de Havaíá es Su pueblo”, que Igueret HaTeshuvá (Tania, parte III), capítulo 4, explica diciendo que el alma de un judío es una porción del Nombre Havaíá mismo.

וא"כ איך אנו אומרים שרק על שם אלקים דוקא אומרים אלקינו. אך הענין שהרי אנו אומרים הוי' אלקינו א"כ ר"ל [רוצה לומר] שהשם הוי' הוא עצמו ממש אלקינו.

Si es así, ¿cómo podemos decir que solo con respecto al Nombre Elokim se dice específicamente “nuestro D'os”? La explicación es la siguiente: después de todo, decimos “Havaíá, nuestro D'os”; por lo tanto, esto significa que el propio Nombre Havaíá es realmente “nuestro D'os”.

Si el alma es una porción de Havaíá, ¿por qué decir que “nuestro D'os” corresponde solo a Elokim? En realidad decimos “Havaíá, nuestro D'os”, como en el Shemá, lo que implica que Havaíá mismo es “nuestro D'os”.

ופי' כי בודאי יש בכל נשמה חלק משם הוי' ממש ב"ה כמשנ"ת [כמו שנתבאר] באגה"ת [באגרת התשובה] שם פ"ד הנ"ל וכמ"ש בד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו'. ועמ"ש בד"ה בפ' נסכים.

El significado es que, ciertamente, cada alma tiene una porción del Nombre Havaíá mismo, bendito sea, como se explicó en Igueret HaTeshuvá, allí, en el capítulo 4 mencionado antes, y como está escrito en el discurso que comienza “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”, etc. Véase también lo escrito en el discurso sobre la sección de las libaciones.

Cada alma contiene una porción del propio Nombre Havaíá, como explica Igueret HaTeshuvá y también el maamar sobre “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”.

אך שהמשכה זו הוא ע"י שם אלקים כי שם הוי' הוא האור והחיות ושם אלקים הוא בחינת הכלים שבהן נמשך האור והן בחינת אותיות וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ספ"ד [סוף פרק ד'].

Sin embargo, esta atracción se produce mediante el Nombre Elokim, pues el Nombre Havaíá es la luz y la fuerza vital, y el Nombre Elokim es el nivel de las vasijas a través de las cuales se atrae la luz; estas son el nivel de las letras, como está escrito en Séfer Shel Beinonim (Tania), parte II, final del capítulo 4.

Pero esa porción de Havaíá llega al alma por medio de Elokim. Havaíá es la luz y la fuerza vital, y Elokim son las vasijas, las letras mediante las cuales la luz es atraída y recibe forma, como explica la segunda parte del Tania (Shaar HaYijud VehaEmuná).

וכמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם³³ כו' בענין אימתי גדול הוי' כשהוא בעיר אלקינו כו' עד וזהו וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני³⁴ הוי' שע"י בחינת אלקים הוא גילוי שם הוי' כו' ע"ש.

Y como está escrito en el discurso que comienza "Y habló Elokim", etc., "Y Me aparecí a Avraham", etc., acerca del tema de "¿Cuándo es grande Havaíá? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os", etc., hasta: "Y este es el significado de 'Y habló Elokim a Moshé y le dijo: Yo soy Havaíá': mediante el nivel de Elokim se revela el Nombre Havaíá", etc. Véase allí.

En Torah Ohr, el maamar sobre "Y habló Elokim a Moshé y le dijo: Yo soy Havaíá" interpreta "Grande es Havaíá... en la ciudad de nuestro D'os" de este modo: Havaíá es grande cuando está en "la ciudad de nuestro D'os", es decir, cuando se revela a través de Elokim. Así, Elokim es el medio por el cual se revela Havaíá.

ועיין מענין כי חלק הוי' עמו בזח"א [בזהר חלק א] דצ"ו ע"ב קס"א ב'. ח"ב [חלק ב'] דצ"ו א' ח"ג [חלק ג'] ס"ב ב' צ"ד א' דרפ"ו ב' וז"ל [וזה לשוננו] הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בכל מקום הם אחוזים בו בין בבי"ע בין באצילות

Y véase acerca del tema de "Porque la porción de Havaíá es Su pueblo" en el Zohar, parte I, 96b, 161b; parte II, 96a; parte III, 62b, 94a, 286b. Estas son las palabras del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) allí: "En todo lugar están unidos a Él, tanto en Beriá, Yetzirá y Asiá como en Atzilut;

El Zohar trata en varios lugares el tema de "La porción de Havaíá es Su pueblo". Rabí Moshé Zacuto (el Ramaz), en su comentario al Zohar, explica que las almas judías están unidas a D'os en todos los mundos: tanto en los tres mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá como en Atzilut.

כי חלק הוי' הם ד' אותיות הוי' שהם נשמת ד' עולמות לכל אחד יש לו חלק בפנימיות שלהם עכ"ל [עד כאן לשוננו].

pues "la porción de Havaíá" son las cuatro letras de Havaíá, que son el alma de los cuatro mundos; cada uno tiene una porción en su dimensión interior". Fin de la cita.

La razón del Ramaz: "la porción de Havaíá" significa las cuatro letras del Nombre, que son el alma de los cuatro mundos, y cada judío tiene una porción en la dimensión interior de cada uno de ellos.

ובפרשת תרומה דקל"ד ע"ב כתב וז"ל [וזה לשונו] שאע"פ [שאף על פי] שיש פירוד בין ביי"ע לאצילות היינו בבחי' כלי העולמות אבל לא בבחי' האור הפנימי המתפשט בהם שהרי סודו שם הוי"ו באצילות ה' בבריאה וי"ה ביצירה ועשייה עכ"ל [עד כאן לשונו].

Y en la parashá Terumá, 134b, escribió, y estas son sus palabras: “Aunque hay separación entre Beríá, Yetzirá y Asiá, por un lado, y Atzilut, por el otro, esto corresponde al nivel de las vasijas de los mundos, pero no al nivel de la luz interior que se extiende dentro de ellos; pues su misterio es el Nombre Havaiá: la yud en Atzilut, la hei en Beríá, y la vav y la hei en Yetzirá y Asiá”. Fin de la cita.

En otro comentario, el Ramaz explica que los mundos inferiores están separados de Atzilut solo en sus vasijas; la luz interior presente en todos ellos es el Nombre Havaiá: su yud en Atzilut, su primera hei en Beríá, y su vav y hei final en Yetzirá y Asiá.

ויש לעיין דא"כ איך שייך לומר שכל ישראל יש לכל אחד ממש חלק משם הוי"ו שהוא בחינת אצילות ממש, דהיינו או אצילות העליון ממש או אצילות שבבי"ע.

Esto requiere examen: si es así, ¿cómo puede decirse que todo Israel, cada uno en particular, tiene realmente una porción del Nombre Havaiá, que corresponde al nivel mismo de Atzilut, es decir, ya sea el Atzilut superior mismo o el Atzilut que está dentro de Beríá, Yetzirá y Asiá?

Esto plantea una pregunta. Si la porción de Havaiá corresponde al nivel de Atzilut, ¿cómo puede tenerla cada judío? Esto significaría que cada alma proviene de Atzilut: ya sea del propio Atzilut o del Atzilut presente dentro de cada uno de los mundos inferiores.

והרי ודאי רוב הנשמות הם מבי"ע ממש ולא מאצילות שבבי"ע. ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ משפטים ד"ה מה תוספת לנשמתא.

Pues ciertamente la mayoría de las almas proviene de Beríá, Yetzirá y Asiá mismos, y no del Atzilut que está dentro de Beríá, Yetzirá y Asiá. Véase al respecto el Ramaz, al comienzo de la parashá Mishpatim, en el pasaje que comienza: “¿Qué añade al alma?”.

Sin embargo, la mayoría de las almas proviene de los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá mismos, y ni siquiera del Atzilut que está dentro de ellos. El Ramaz trata este tema al comienzo de sus comentarios sobre la sección del Zóhar correspondiente a Mishpatim (Zohar II 94b, según la nota de Kehot).

וי"ל [ויש לומר] שאעפ"כ [שאף על פי כן] שרשן כולם מאצילות ממש רק פי' נשמות דבי"ע היינושהנשמה שבגוף אינה כ"א מבי"ע אבל שרשה ממש י"ל [יש לומר] כולם מאצילות ממש וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור ע"פ יונת' בחגוי הסלע³⁵ ואף גם הנשמה המלוכשת בגוף היא מבחינת שם הוי'.

Y puede decirse que, aun así, la raíz de todas ellas está en el Atzilut mismo; solo que “almas de Beriá, Yetzirá y Asiá” significa que el alma que está en el cuerpo proviene únicamente de Beriá, Yetzirá y Asiá, pero puede decirse que la raíz misma de todas ellas está en el Atzilut mismo, como se explicó en la explicación de “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”. Y también el alma investida en el cuerpo proviene del nivel del Nombre Havaíá,

La respuesta es que toda alma, incluso una llamada alma de Beriá, Yetzirá o Asiá, tiene su raíz en Atzilut; esa denominación describe únicamente la parte del alma investida en el cuerpo. La explicación de “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” dice lo mismo, y también la parte del alma investida en el cuerpo proviene del Nombre Havaíá.

כענין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער השמות שער מ"ד פ"ד דיו"ד כלים הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] דבריאהם שמות הוי' והרי הנשמות נמשכו מפנימיות הכלים.

de acuerdo con lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar HaShemos, Sha'ar 44, capítulo 4: que las diez vasijas interiores de Beriá son Nombres de Havaíá, y que las almas son atraídas de la dimensión interior de las vasijas.

Esto concuerda con Etz Chaim: las diez vasijas interiores de Beriá son Nombres de Havaíá, y las almas son atraídas de la dimensión interior de las vasijas. Por lo tanto, incluso un alma de Beriá es atraída de Havaíá.

עכ"פ [על כל פנים] מזה מובן ענין פי' אלקינו היינו ששם הוי' ממש הוא אלקינו כחנו וחיותנו ממש. ועמ"ש מזה בד"ה קדש ישראל להי':^{36, 37}

En todo caso, de esto se comprende el significado de “nuestro D'os”: que el Nombre Havaíá mismo es “nuestro D'os”, nuestra propia fuerza y fuerza vital. Y véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “Israel es santo para Havaíá”.)

Así, “Havaíá, nuestro D'os” significa que Havaíá mismo es nuestra fuerza y nuestra vida: Elokeinu se interpreta aquí como “nuestra fuerza”, pues la luz de Havaíá vive dentro de nosotros al llegar a través de Elokim. El maamar sobre “Israel es santo para Havaíá” desarrolla más este tema.

Cómo separa el pecado

5 קיצור. ענין ויעקבני כו'. ג' תשובות. הא' להיות סור מרע. שלא להיות עונותיכם מבדילים כו' ואז נעשה בחינת אלקינו.

Resumen. El tema de “Me ha suplantado”, etc. Tres tipos de teshuvá. El primero: “apartarse del mal”, para que “sus iniquidades” no “separen”, etc.; entonces se alcanza el nivel de “nuestro D'os”.

Este es el resumen (kitzur) de la sección 1: el versículo “Me ha suplantado”, los tres tipos de teshuvá y el primero de ellos: apartarse del mal, para que el pecado ya no separe, lo cual trae consigo el nivel de “nuestro D'os”.

וזהו בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו. וענין פי' אלקינו וצמצם שכינתו. וענין חלק הוי' עמו ופי' הוי' אלקינו: ב והנה פי' עונותיכם מבדילים כו'.

Y esto es “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os”. Y el sentido de “nuestro D'os” y de “contrajo Su Shejiná”. Y el tema de “Havaíá es la porción de Su pueblo” y el significado de “Havaíá, nuestro D'os”. 2. Ahora bien, el significado de “sus iniquidades separan”, etc.,

El resumen continúa: la bendición “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os”; por qué “nuestro D'os” se refiere a Elokim, como en el tzimtzum de la Shejiná entre las varas del Arca; y cómo “Havaíá es la porción de Su pueblo” concuerda con “Havaíá, nuestro D'os”. La sección 2 comienza entonces explicando cómo el pecado separa.

מבואר באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ה דהנה כתיב ויפח באפיו³⁸ כו' שהוא המשכה מבחי' פנימיות החיות היא בחינת חלק ה' ב"ה

se explica en Igueret HaTeshuvá, capítulo 5: pues está escrito: “Y sopló en sus narices”, etc., lo cual es una emanación del nivel de la dimensión interior de la fuerza vital, que es el nivel de “la porción de Havaíá”, bendito sea;

Igueret HaTeshuvá (Tania, parte III), capítulo 5, explica esto mediante las palabras “Y sopló en sus narices aliento de vida”: el alma emana de la dimensión interior de la fuerza vital de D'os, y este aliento interior es “la porción de Havaíá”.

וכמו שעד"מ כשהאדם נופח לאיזה מקום אם יש איזה דבר חוצץ ומפסיק בינתיים אין הכל הנופח עולה ומגיע כלל לאותו מקום ככה ממש אם יש דבר חוצץ ומפסיק בין גוף האדם לבחינת הכל העליון.

y así como, a modo de analogía, cuando una persona sopla hacia cierto lugar, si algo se interpone y bloquea el paso, el aliento de quien sopla no se eleva ni llega en absoluto a ese lugar, exactamente así [ocurre] si algo se interpone y bloquea el paso entre el cuerpo de una persona y el nivel del aliento supremo.

La analogía es la siguiente: si algo se interpone entre una persona que sopla y el lugar hacia el que sopla, el aliento nunca llega allí. De igual modo, algo puede bloquear el aliento supremo e impedir que llegue al cuerpo de una persona.

אך באמת אין שום דבר גשמי ורוחני חוצץ לפניו ית' כו' אלא כמ"ש בישעי' [בישעיה] כ"א עונותיכם היו מבדילים כו', והטעם לפי שהם נגד רצה"ע [רצון העליון] ב"ה המחיה את הכל כו' ע"ש.^{39,40}

Pero, en verdad, nada, ni físico ni espiritual, puede interponerse como barrera ante Él, bendito sea, etc.; sino que, como está escrito en Isaías: “Más bien, sus iniquidades han separado”, etc. La razón es que ellas se oponen a la Voluntad Suprema, bendita sea, que da vida a todo, etc. Véase allí.

Nada físico ni espiritual puede realmente interponerse entre algo y D'os, quien llena todo; solo el pecado separa, porque se opone a la Voluntad Suprema que da vida a todo. Por eso el versículo dice: “sus iniquidades han separado”.

6 ועמ"ש בד"ה את קרבני לחמי בענין הלכושים צואים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלפפתו⁴¹ כו' ע"ש. ובר"ח [ובראשית חכמה] שער הענוה פ"ו באמצע הפרק בד"ה וכאשר יזכור האדם אינון מחיצה בין ישראל לאביהם שבשמים כו'

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Mi ofrenda, Mi pan”, acerca de las vestiduras manchadas, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Lo envuelve”, etc. Véase allí. Y en Reishis Chochmah, Sha'ar HaAnavah, capítulo 6, a mitad del capítulo, en el pasaje que comienza “Y cuando una persona recuerda”: “Son una barrera entre Israel y su Padre en el Cielo”, etc.;

El maamar sobre “Mi ofrenda, Mi pan” trata de las “vestiduras manchadas” por el pecado, a partir de la enseñanza talmúdica de que el pecado “envuelve” a quien lo comete y va delante de él al juicio. Reishis Chochmah, la obra clásica de Rabí Eliyahu de Vidas, dice en su Puerta de la Humildad que los pecados son una barrera entre Israel y su Padre en el Cielo.

גרמין אפרשותא בין קוב"ה [קודשא בריך הוא] וישראל ודא איהו רזא כי אם עונותיכם היו מבדילים כו'.
עכ"ל [עד כאן לשונו].

“causan una separación entre el Santo, bendito sea, e Israel; y este es el misterio de ‘Más bien, sus iniquidades han separado’”, etc. Fin de la cita.

La cita concluye que los pecados “causan una separación” entre el Santo, bendito sea, e Israel, y que este es el sentido interior de “sus iniquidades han separado”.

ועי מענין פיי מחיצה בד"ה ועשית ציץ⁴² ומענין מש"ש [מה שכתוב שם] בכל צרתם⁴³ בשמות רבה פי' כי גבי מתוך הסנה ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] (דס"ט ב' ודקל"א א').

Y véase acerca del significado de “barrera” en el discurso que comienza “Y harás un tzitz (lámina frontal)”; y acerca de lo escrito allí sobre “En toda su aflicción”, en Shemos Rabbah, sección 2, respecto de “desde dentro de la zarza”; y véase el Zohar, Parte II (69b y 131a).

Hay otras explicaciones de esta barrera: el maamar de Torah Ohr sobre la lámina frontal de oro del Sumo Sacerdote (tzitz), y el Midrash sobre la aparición de D'os en la zarza, donde Shemos Rabbah interpreta “En toda su aflicción, Él fue afligido” como que D'os comparte el sufrimiento de Israel.

ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי בחגוי⁴⁴ בענין פיי אלביש שמים קדרות⁴⁵ כו'. ומ"ש גרמין אפרשותא מוכן

Y véase lo escrito en la explicación sobre “Mi paloma, en las hendiduras”, acerca del significado de “Visto los cielos de negrura”, etc. Y se entiende lo que escribió: “causan una separación”:

La explicación sobre “Mi paloma, en las hendiduras de la roca” interpreta el versículo “Visto los cielos de negrura y los cubro de cilicio”. Esa imagen explica las palabras arameas “causan una separación”.

כי כשההשפעה נמשכת ע"י לבוש שק גס ועב אין גילוי אלקות בעולם כי לבוש גס זה מסתיר לגמרי על הגוף.

pues cuando la influencia desciende a través de una vestidura de cilicio tosca y gruesa, no hay revelación de Divinidad en el mundo, ya que esta vestidura tosca oculta por completo el cuerpo.

Cuando el flujo de D'os hacia el mundo pasa por una vestidura tosca y gruesa como el cilicio, la Divinidad no se revela en el mundo, del mismo modo que una vestidura tosca oculta por completo el cuerpo.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי.⁴⁶ ועיין באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ו בענין ובפשעכם שולחה אמכם.⁴⁷
ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פ' אחרי (ד' ע"ד ב').

Y véase lo escrito en la explicación sobre “Estos son los viajes”. Y véase Iggeres HaTeshuvah, capítulo 6, acerca de “Y por sus transgresiones fue enviada tu madre”; y el Zohar, Parte III, Parshas Acharei (74b).

Hay más sobre este tema en la explicación sobre “Estos son los viajes”; en Iggeres HaTeshuvah, capítulo 6, acerca de “Y por sus transgresiones fue enviada tu madre”, donde la “madre” es la Shejiná enviada al exilio; y en el Zohar sobre Acharei.

וזהו ענין עונותיכם היו מבדילים שהם הגורמים התלכשות השפעת השכינה בע"ס [בעשר ספירות] דנוגה כו', וזהו המחיצה המפסקת כו'.

Y este es el significado de “sus iniquidades han separado”: son ellas las que causan que la influencia de la Shejiná se invista en las Diez Sefirot de Nogah, etc.; y esta es la barrera que interrumpe, etc.

Así es como los pecados separan: hacen que el flujo de la Shejiná se invista en las Diez Sefirot de Nogah, la kelipá “translúcida” que mezcla el bien y el mal y de la cual reciben vitalidad las cosas mundanas permitidas. Esa investidura constituye la barrera.

והענין כי יעקב חבל נחלתו⁴⁸ וע"י שהאדם משפיל את עצמו להמשך אחר התאוות גשמיים באיסור או אפי' [אפילו] בהיתר שהם נמשכים מהיכלות הקליפות גורם בזה למעלה כמ"כ [כמו כן] התלכשות השפעת ה' תתאה הנ"ל בע"ס [בעשר ספירות] דנוגה.^{49, 50, 51, 52}

Y la explicación es que “Yaakov es la cuerda de Su heredad”; y cuando la persona se rebaja a dejarse arrastrar por los deseos físicos, ya sean prohibidos o incluso permitidos, los cuales proceden de los palacios de las kelipot (cáscaras), causa con ello, asimismo, Arriba, la investidura de la influencia de la hei inferior, mencionada antes, en las Diez Sefirot de Nogah.

La razón es que “Yaakov es la cuerda de Su heredad”: Israel está unido a D'os como una cuerda, cuyo extremo superior se mueve cuando se tira del inferior. Cuando una persona se entrega a los deseos físicos, prohibidos o incluso permitidos, que proceden de los palacios de las kelipot, hace que la hei inferior del Nombre —la Shejiná— se invista en Nogah Arriba.

La segunda teshuvá: hacer el bien

7 וכשעושה תשובה ועוקר רצונו מהבלי העולם גורם כמ"כ [כמו כן] למעלה ⁵³ בחיי תשוב ⁵⁴ ה' תתאה למקורה כו'.

Y cuando uno hace teshuvá (retorno) y arranca su voluntad de las vanidades del mundo, causa asimismo Arriba el nivel de “la hei inferior retorna (tashuv hei) a su fuente”, etc.

Cuando una persona hace teshuvá y arranca su deseo de las vanidades del mundo, provoca lo mismo Arriba: la hei inferior del Nombre, la Shejiná, retorna a su fuente. Esta es la lectura cabalística de teshuvá como tashuv hei, “la hei retorna”, que la nota de Kehot remonta al Zóhar (Ra'aya Mehemna, III 122a).

וזהו ענין בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו שאזי אין מבדיל בין האדם ובין אלקינו כו', ועיין באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ח [פרק ח'] שזהו ענין ונקמה מנקה הוא ⁵⁵ לשבים לרחוץ ולנקות נפשם מלבושים הצואים ⁵⁶ כו' ע"ש.

Y este es el sentido de “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os”: que entonces nada separa a la persona de “nuestro D'os”, etc. Véase también Igueret HaTeshuvá, capítulo 8, donde se explica que este es el sentido de “Y Él limpia”: limpia a quienes retornan, para lavar y purificar sus almas de las vestiduras manchadas, etc. Véase allí.

Esto es lo que logra “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os”: ya nada separa a la persona de “nuestro D'os”. Igueret HaTeshuvá, capítulo 8, interpreta del mismo modo la expresión talmúdica “Él limpia a quienes retornan”: la teshuvá lava el alma y la purifica de las vestiduras manchadas por el pecado.

והתשובה השנית היא התשובה בבחינת ועשה טוב. דהיינו שאע"פ [שאף על פי] שהוא סור מרע בתכלית. אך שהוא ממעט במצות ועשה טוב לייגע את עצמו בתורה ותפלה.

Y la segunda teshuvá es la teshuvá en el nivel de “y haz el bien”. Es decir: aunque se aparte del mal por completo, hace demasiado poco en las mitzvot y en “hacer el bien”: esforzarse en la Torá y la plegaria.

El segundo tipo de teshuvá se refiere a “y haz el bien”. Es para quien se ha apartado del mal por completo, pero hace demasiado poco bien: no se esfuerza en el estudio de la Torá y en la plegaria.

היינו עצלות. וע"ז נאמר (תהלים י"ד) אין עושה טוב אין גם אחד. ופי' בעה"מ [בעל המחבר] שער קרית ארבע פרק קמ"ה שע"ז גורם הסתלקות טוב העליון שהוא היסוד.

Esto es pereza. Y acerca de ello se dice (Salmos 14): "No hay quien haga el bien, ni siquiera uno". Y Emek HaMelej, Sha'ar Kiryas Arba, capítulo 145, explica que por ello se causa el retiro del "bien" supremo, que es Yesod (fundamento).

La raíz de esta deficiencia es la pereza, y acerca de ella dice el versículo: "No hay quien haga el bien". Emek HaMelej, una obra de Cábala de Rabí Naftali Bacharach, explica que tal negligencia hace que se retire el "bien" supremo, la sefirá de Yesod.

והענין כמ"ש אמרו צדיק כי טוב.⁵⁷ מדת צדיק הוא התקשרות והתחברות ההמשכה מבחינת סובב כל עלמין להיות נמשך ומאיר בבחינת פנימיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ונקרא יחוד קב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה.

Y la explicación es como está escrito: "Digan del tzadik (el justo) que es bueno". El atributo del tzadik consiste en vincular y unir la emanación desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para que descienda y brille en el nivel de la dimensión interior (pnimiut), dentro del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y esto se llama la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina).

Yesod es llamado "tzadik" y "bueno", por el versículo "Digan del tzadik que es bueno". Su función es unir la luz que circunda todos los mundos con la luz que los llena, para que la luz trascendente brille en su interior; esta unión se llama la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná.

ועיין בס"ב [בספר של בינונים] פרק מ"א ועיין מ"ש ע"פ והתהלכתי בתוכם⁵⁸ ועיין מ"ש סדי"ה כי ההרים ימוש^{59, 60} ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] (דק"י ע"ב)⁶¹ ע"פ ועשה טוב שכן ארץ.^{62, 63}

Véase Sefer Shel Beinonim (Tania), capítulo 41; véase también lo escrito sobre "Y andaré entre ustedes"; y lo escrito al final del discurso que comienza "Pues los montes se apartarán"; y véase el Zóhar, parte III (110b), sobre "Y haz el bien, habita en la tierra".

Tania, capítulo 41, y otros maamarim tratan este tema con mayor amplitud, al igual que el Zóhar sobre "Haz el bien, habita en la tierra". La nota de Kehot cita la explicación del Tzemaj Tzedek sobre ese pasaje del Zóhar: mediante "haz el bien" se atrae Arriba el nivel de "Digan del tzadik que es bueno".

(ודרכ"ה ב') ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם^{64, 65} וזהו פי' וענין עובד אלקים^{66, 67} המבואר בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] שהוא מלשון עורות עבודים

(y 225b), y en el Ramaz allí. Y este es el sentido y el significado de “quien sirve a D'os” (oved Elokim), explicado en Sefer Shel Beinonim, capítulo 15: que deriva de la expresión “cueros curtidos” (oros avudim);

El comentario del Ramaz, citado en la nota de Kehot, vincula “hacer el bien” con el establecimiento del pacto, la sefirá de Yesod. Luego el texto explica la expresión “quien sirve a D’os” (oved Elokim), de Tania, capítulo 15, que describe a alguien que todavía está en medio de la lucha con su inclinación al mal, y la relaciona con oros avudim, “cueros curtidos”: cueros trabajados con esfuerzo.

וכך הוא מתקן ההסתר⁶⁸ הנמשך מהצמצום דשם אלקים ע"י מה שהוא מייגע את עצמו בועשה טוב להלחם עם הטבע והיצר כו'

y así rectifica el ocultamiento que proviene del tzimtzum (contracción) del Nombre Elokim, mediante su esfuerzo en “hacer el bien”, luchando contra su naturaleza y su [mala] inclinación, etc.;

Como el curtidor que trabaja un cuero rígido, quien sirve a D'os lucha contra su naturaleza y su inclinación. Con ese esfuerzo repara el ocultamiento causado por la contracción del Nombre Elokim.

שכמ"כ [שכמו כן] ממשיך עי"ז יחוד עליון דשמש ומגן⁶⁹ הוי' אלקים שלא יסתיר המגן והנרתק וכענין שילוב אד' בהוי'⁷⁰ כו' וממתקים הגבורות בחסדים שזהו עיקר ענין היחוד.

Pues del mismo modo, mediante esto hace descender la unión suprema de «el sol y el escudo son Havaiá Elokim», de modo que el escudo y la funda no oculten; y esto se asemeja al entrelazamiento de Ado-nai en Havaiá, etc.; y las Guevurot (severidades) se endulzan con los Jasadim (bondades), que constituyen la esencia de la unión.

Arriba, el mismo esfuerzo produce la unión de «el sol y el escudo son Havaiá Elokim»: Havaiá es el sol, y Elokim, el escudo y la funda que ocultan su luz; la unión impide que el escudo oculte el sol. Es como el entrelazamiento de las letras de los Nombres Ado-nai y Havaiá, y endulza las severidades (Guevurot) con las bondades (Jasadim), que constituyen la esencia de la unión.

ולכן כשאין עושה טוב כדבעי גורם התגברות הדינין כמש"ש [כמה שכתוב שם] (דק"י ע"ב) דהא כדין נורא דליק ואוקיד עלמא בשלהובי כו'.

Por lo tanto, cuando uno no hace el bien como corresponde, provoca que prevalezcan los juicios, como está escrito allí (110b): «pues entonces el fuego arde y consume el mundo con sus llamas», etc.;

Así, cuando una persona no hace el bien como corresponde, prevalecen los juicios. El Zóhar describe el resultado: el fuego arde y consume el mundo con sus llamas.

משא"כ ע"י יחוד עליון שהוא המשכת החסדים שהוא גילוי אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין בממכ"ע

[בממלא כל עלמין]

en cambio, mediante la unión suprema, que consiste en hacer descender los Jasadim —la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos— dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin),

En cambio, la unión suprema hace descender los Jasadim: la revelación de la Luz Infinita que circunda todos los mundos dentro de la luz que los llena.

אזי גם הגבורות דממע"כ [דממלא כל עלמין] מומתקים וז"ש [וזהו שכתוב] בזה"ג [בזהר חלק ג] (דמ"ב סע"ב [סוף עמוד ב])⁷¹ א"ר [אמר רבי] יוסי כו' לית לה בפומא⁷² כו' ע"ש בפירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] ודו"ק [ודוק].

entonces también se endulzan las Guevurot de la luz que llena todos los mundos. Y esto es lo que está escrito en el Zóhar, parte III (final de 42b): «Rabí Yosi dijo», etc., «ella no tiene nada en la boca», etc. Véase allí, en el comentario del Ramaz, y medítese bien.

Entonces también se endulzan las severidades de la luz que llena todos los mundos. El texto remite a otro pasaje del Zóhar y al comentario del Ramaz; la nota de Kehot dirige al lector a Likkutei Torah sobre Sh'laj, donde se trata ese pasaje.

והנה מה שלמעלה במדרגה שם הפגם יותר פ"י שמי שנשמטו גבוה אזי פוגם החטא בהבטלו מועשה טוב ושאינו עובד אלקים, ויותר גדול הנפילה שלו מהעון של איש ההמוני שאינו סור מרע.

Ahora bien, cuanto más elevado es el nivel, mayor es allí el daño. Es decir: cuando alguien cuya alma es elevada permanece inactivo respecto de «hacer el bien» y no es «quien sirve a D'os», el pecado causa un daño, y su caída es mayor que [la que provoca] el pecado de una persona común que no «se aparta del mal».

El principio es que cuanto más elevado es el nivel, mayor es el daño. Cuando un alma elevada descuida hacer el bien y no sirve verdaderamente a D'os, su caída es mayor que la de una persona común que ni siquiera se aparta del mal.

דהנה כתיב כי האדם עץ השדה^{73,74} ופי' בזהר ח"ג [חלק ג] (דרי"ב ב') שבח"י שורש נשמת האדם הוא בח"י עץ דההוא שדה אשר ברכו⁷⁵ ה' כו' ע"ש ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות].

Pues está escrito: «Porque el hombre es un árbol del campo», y se explica en el Zóhar, parte III (202b), que la raíz del alma de la persona es el nivel de un árbol de «aquel campo que Havaia ha bendecido», etc. Véase allí, y en el comentario del Ramaz.

La base es el versículo «Porque el hombre es un árbol del campo», que el Zóhar interpreta diciendo que la raíz del alma es un árbol de «el campo que Havaia ha bendecido».

והנה עד"מ עץ עושה פרי שיש בו פירות שלמטה סמוך לארץ ויש בו פירות שלמעלה גבוה מעל גבוה⁷⁶

Ahora bien, a modo de analogía, un árbol frutal tiene frutos abajo, cerca del suelo, y también frutos arriba, muy elevados.

La analogía es la siguiente: un árbol frutal da algunos frutos cerca del suelo y otros muy en lo alto.

והנה הפירות שלמעלה עם שהם עליונים יותר אך כשהם נופלים למטה ע"י שבא הרוח ועוקרתן

Ahora bien, los frutos de arriba, aunque están más elevados, cuando caen abajo —porque viene el viento y los arranca—,

El fruto de arriba está más elevado; sin embargo, cuando el viento lo arranca, cae de todos modos.

אזי הם נופלים למטה במרחק מהאילן יותר מן אותן הגדילים למטה שאף כשנופלים לארץ אינן נופלין

במרחק כ"כ [כל כך] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]⁷⁷ מאיגרא רמא לבירא

עמיקתא. 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106.

entonces caen más lejos del árbol que aquellos que crecen abajo, los cuales, aun cuando caen al suelo, no caen tan lejos; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “de un techo alto a un pozo profundo”.

El fruto que crece en lo alto cae más lejos del árbol que el fruto de abajo, que apenas se desplaza al caer. La expresión talmúdica para una caída semejante es “de un techo alto a un pozo profundo”.

8 ועדי"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לפי גדולתו¹⁰⁷ היה מפלתו. וכך הוא בענין פירות האילן עץ

החיים שהם הנשמות כי הנה ישראל עלו במחשבה¹⁰⁸ ומה שהוא למעלה במדרגה הנפילה הוא למטה יותר.

Y en esta línea dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Según su grandeza fue su caída”. Así sucede también con los frutos del árbol, el Árbol de la Vida, que son las almas: pues Israel surgió en el pensamiento [de D'os], y aquello que está en un nivel más elevado, su caída es más baja.

Los Sabios dicen acerca de la serpiente que su caída correspondió a su grandeza (Bereshit Rabbah 19:1). Las almas son los frutos del Árbol de la Vida, e Israel “surgió primero en el pensamiento de D'os” (Bereshit Rabbah 1:4); por eso, cuanto más elevada es un alma, más bajo cae.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא ג"כ בענין שבה"כ [שבירת הכלים] שמעולם התהו שמה ששרשי למעלה גבוה יותר לכן נפל למטה יותר שלכן הצומח מחיה הבעל חי.

Y lo mismo sucede con la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim) del Mundo de Tohu: cuanto más elevada era su raíz, más abajo cayó. Por eso el vegetal da vida al animal,

La misma ley rige la ruptura de las vasijas en el Mundo de Tohu, el mundo primordial cuyas vasijas se quebraron: aquello cuya raíz estaba en lo más alto cayó en lo más bajo. Por eso las plantas, que cayeron de una raíz más elevada, dan vida a los animales.

9 והבעל חי את המדבר. כי בשרשן היו גבוהים יותר שלכן כשנפלו נפלו למטה יותר כו' עמ"ש מזה בד"ה ראשי המטות. 109, 110

y el animal [da vida] al ser hablante: pues en su raíz eran más elevados; por eso, cuando cayeron, cayeron más abajo, etc. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Las cabezas de las tribus”.

A su vez, los animales dan vida a la criatura “hablante”, el ser humano. Lo que sustenta a una criatura proviene de una raíz más elevada que la suya, que cayó más abajo; el discurso “Las cabezas de las tribus” explica esto con mayor amplitud.

ולכן הפגם של הנשמה העליונה מי שהוא ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מה שפוגם בועשה טוב גדול עונו יותר מן העון ממש של הע"ה [העם הארץ]

Por lo tanto, en cuanto a la mancha de un alma elevada —la de un erudito de la Torá—, cuando este incurre en una falta en el “hacer el bien”, su pecado es mayor que la transgresión efectiva de una persona ignorante (am haáretz).

Así, cuando un alma elevada, la de un erudito de la Torá, no cumple con hacer el bien, su pecado es mayor que la transgresión efectiva de una persona ignorante.

וכן משמע בגמרא (יומא פרק יוהכ"פ [יום הכפורים] דפ"ו ע"א) כגון אנא דמסגינא כו' ע"ש. ולכן צ"ל התשובה בועשה טוב גדולה יותר.

Y esto también se desprende de la Guemará (Yomá, capítulo “Yom HaKipurim”, 86a): “Como yo, si camino...”, etc. Véase allí. Por lo tanto, la teshuvá por “hacer el bien” debe ser mayor.

El Talmud da a entender esto: Rabí Yojanán dijo que, para alguien como él, caminar cuatro codos sin estudiar Torá ni llevar tefilín constituiría una profanación del Nombre de D'os. Por eso, la teshuvá por descuidar el bien debe ser proporcionalmente mayor.

ואין סתירה לזה ממשארז"ל [ממה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על מ"ע [מצות עשה] ¹¹¹ וש"ל לא זו משם עד שמוחלין לו ¹¹² מה שאין כן בל"ת [בלא תעשה] דתשובה תולה ויוה"כ [ויום הכפורים] מכפר דנמצא לכאורה שעל מצות עשה אין צריך תשובה כ"כ [כל כך]

Y no hay contradicción con esto en lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Si una persona transgredió un precepto positivo e hizo teshuvá, no se va de allí hasta que la perdonan"; no ocurre así con una prohibición, pues la teshuvá deja en suspenso [el castigo] y Yom Kipur expía. De esto parecería, a primera vista, que por un precepto positivo no se necesita tanta teshuvá

Cabe objetar que el Talmud dice que quien descuidó un precepto positivo e hizo teshuvá es perdonado de inmediato, mientras que una prohibición requiere además Yom Kipur. Esto parecería indicar que descuidar el bien requiere menos teshuvá, no más.

כמו על ל"ת [לא תעשה], דכבר נתבאר זה באגה"ת [באגרת התשובה] ¹¹³ דמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לא זו משם עד שמוחלין לו היינו שמוחלין לו העונש אבל מ"מ האור נעדר כו' ולכן אין ללמוד משם שום קולא למ"ע [למצות עשה] כו' ע"ש.

como por una prohibición. Pues esto ya fue explicado en Igueret HaTeshuvá: lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, "no se va de allí hasta que lo perdonan" significa que se lo perdona del castigo, pero, aun así, la luz sigue ausente, etc.; por lo tanto, no se puede deducir de allí ninguna indulgencia respecto de los preceptos positivos, etc. Véase allí.

Igueret HaTeshuvá, capítulo 1, ya respondió a esta objeción: el perdón lo libera del castigo, pero la luz que el precepto habría hecho descender sigue ausente. Por eso, de allí no puede deducirse ninguna indulgencia respecto de los preceptos positivos.

אבל כדי שיעשה תשובה שיתמלא גם האור שחסר בביטול מ"ע [מצות עשה] ע"ז צריך לעשות תשובה עצומה ממעמקים קראתיך ¹¹⁴ כו'

Pero para hacer teshuvá de modo que también se colme la luz que faltó por descuidar un precepto positivo, es preciso hacer una teshuvá inmensa: "Desde las profundidades te he llamado", etc.

Para restituir esa luz faltante se requiere una teshuvá inmensa, desde las profundidades mismas, como dice el versículo: "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá".

ותשובה זו הוא ענין הבקשה בתפלה בא"י [ברוך אתה ה'] פ"י שהבקשה של התשובה שעל העדר ועשה טוב היינו שהוא להתקשר ולהדבק בשם הוי' שהוא סוכ"ע ובחי' מקיף כו'

Y esta teshuvá consiste en la petición de la plegaria: “Bendito eres Tú, Havaíá”. Es decir, la petición de la teshuvá por la falta de “hacer el bien” consiste en vincularse y apegarse al Nombre Havaíá, que es sovev kol almin y el nivel de lo abarcador (makif), etc.;

Esta teshuvá es la petición de la plegaria “Bendito eres Tú, Havaíá”: vincularse al Nombre Havaíá mismo, la luz que circunda todos los mundos.

והוא למעלה מבחי' אלקינו שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין], והיינו כי מ"ע [מצות עשה] ומצות ל"ת [לא תעשה] תלויים בשם הוי' ע"כ להמשיך האור הנמשך ע"י המצות זהו ענין להדבק בשם הוי' ממש.

y está por encima del nivel de “nuestro D'os”, que es el nivel de memalé kol almin. Esto se debe a que los preceptos positivos y las prohibiciones dependen del Nombre Havaíá; por lo tanto, hacer descender la luz que se atrae mediante los mitzvot consiste en apegarse al Nombre Havaíá mismo.

Esto está por encima de “nuestro D'os”, la luz que llena todos los mundos, a la que llega la primera teshuvá. Puesto que todos los mitzvot, tanto los positivos como las prohibiciones, dependen del Nombre Havaíá, res-tituir la luz de los mitzvot significa apegarse a Havaíá mismo.

10 ועל דרך מה שנתבאר באגה"ת [באגרת התשובה] שם פ"ח [פרק ח'] ומאחר שרוח עברה ותטהרם ¹¹⁵ אזי תוכל נפשו ¹¹⁶ לשוב עד ¹¹⁷ הוי' ב"ה ממש ולעלות מעלה מעלה למקורה ולדבקה בו ית' ביחוד נפלא

Y esto sigue la línea de lo explicado allí, en Igueret HaTeshuvá, capítulo 8: “Y una vez que ‘un viento pasó y los purificó’, su alma podrá entonces retornar ‘a Havaíá’, bendito sea Él, mismo, y ascender cada vez más alto hasta su fuente, y unirse a Él, bendito sea, en una unión maravillosa,

Igueret HaTeshuvá, capítulo 8, describe esta teshuvá superior: una vez que el “viento” de la primera teshuvá pasó y purificó el alma, esta puede retornar a “Havaíá” mismo y elevarse hasta su fuente en una unión maravillosa. La nota de Kehot observa que Igueret HaTeshuvá dice “sus almas”, mientras que el texto citado dice “su alma”.

כמו שהיתה מיוחדת בו ית' בתכלית היחוד בטרם שנפחה ברוח פיו ית' כו' ע"ש והיינו כמו שהיתה כלולה בשם הוי' ממש

tal como estaba unida a Él, bendito sea, en una unión perfecta antes de ser exhalada por el aliento de Su boca, bendito sea, etcétera”. Véase allí. Es decir, tal como estaba incluida en el Nombre Havaíá mismo.

La meta es la unidad que el alma tenía antes de que D'os la “exhalara” en un cuerpo, cuando estaba incluida en el Nombre Havaíá mismo.

(והנה לפי מה שכתוב לעיל דגם פי' אלקינו היינו ענין הוי' אלקינו כי חלק הוי' עמו.

(Ahora bien, según lo escrito arriba, que también el significado de “nuestro D'os” es el concepto de “Havaíá, nuestro D'os”, pues “la porción de Havaíá es Su pueblo”,

El paréntesis plantea una pregunta. La sección 1 explicó que incluso el primer nivel, “nuestro D'os”, significa “Havaíá, nuestro D'os”, puesto que cada alma es “la porción de Havaíá”.

א”כ מהו ההפרש בין בחי' הא' לבחי' זו הב' שהוא להדבק בשם הוי' ממש. אך הענין ע”פ מ”ש סד”ה וידבר אלקים¹¹⁸ כו' ושמי הוי' לא נודעתי להם.¹¹⁹

si es así, ¿cuál es la diferencia entre el primer nivel y este segundo, que consiste en unirse al Nombre Havaíá mismo? La explicación, sin embargo, sigue lo escrito al final del discurso que comienza “Y Elokim habló”, etcétera, acerca del versículo: “Pero por Mi Nombre Havaíá no fui conocido por ellos”.

Entonces, ¿en qué se diferencia el primer nivel, “nuestro D'os”, de este segundo, unirse a Havaíá mismo? La respuesta se encuentra en el maamar de Torah Ohr sobre “Y Elokim habló”, acerca del versículo “Pero por Mi Nombre Havaíá no fui conocido por ellos”.

דהפי' בחי' שם הוי' קודם שבא לידי גילוי במדות כו' עד וכך היתה כוונת יעקב בתפלתו והיה הוי' לי לאלקים פי' הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לי¹²⁰ בבחינת אלקים כו'.

Pues el significado es el nivel del Nombre Havaíá antes de que se revele en los atributos emocionales (midot), etcétera, hasta lo siguiente: “Y esta fue la intención de Yaakov en su plegaria: ‘Y Havaíá será mi D'os’; es decir, Havaíá solo, Él mismo, será para mí en el nivel de Elokim”, etcétera.

Allí, “Mi Nombre Havaíá” significa Havaíá antes de revelarse en los atributos emocionales. La plegaria de Yaakov, “Y Havaíá será mi D'os”, pedía que este Havaíá mismo, solo, fuera para él su Elokim; por eso, en el segundo nivel se atrae Havaíá mismo, y no solamente Su luz investida en Elokim.

ועוד י”ל [יש לומר] ע”ד שיש ב' שילובים שילוב הוי' באד' ואזי שם אד' גובר וזהו הבחינה הא'. אמנם שילוב אד' בהוי' אזי שם הוי' גובר וזהו הבחי' הב' דכאן.

También puede explicarse siguiendo la idea de que hay dos entrelazamientos: en el entrelazamiento de Havaíá en Ado-nai, prevalece el Nombre Ado-nai, y este es el primer nivel; pero en el entrelazamiento de Ado-nai en Havaíá, prevalece el Nombre Havaíá, y este es el segundo nivel aquí.

Una segunda explicación se basa en las dos maneras en que se entrelazan las letras de los Nombres Havaíá y Ado-nai. Cuando Havaíá se inserta dentro de Ado-nai, prevalece Ado-nai, y ese es el primer nivel; cuando Ado-nai se inserta dentro de Havaíá, prevalece Havaíá, y ese es el segundo.

והנה ענין תשובה זו בועשה טוב שיהיה עושה המצוה בשמחה וטוב לב ולא מצות אנשים מלומדה.¹²¹
ועיין מ"ש ע"פ אסרי לגפן¹²² בענין כבס ביין לכושו כו' ומ"ש בד"ה לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל] כו':

Ahora bien, esta teshuvá, en “hacer el bien”, consiste en que uno cumpla la mitzvá con alegría y buen ánimo, y no como “un mandamiento de hombres aprendido de memoria”. Véase también lo escrito sobre “Atando su pollino a la vid”, respecto de “Lava su vestidura en vino”, etcétera, y lo escrito en el discurso que comienza “Por tanto, di a los hijos de Israel”, etcétera.)

En la práctica, esta segunda teshuvá significa cumplir las mitzvot con alegría y buen ánimo, y no como “un mandamiento de hombres aprendido de memoria”, por mera costumbre. La explicación sobre “Atando su pollino a la vid” y el maamar que comienza “Por tanto, di a los hijos de Israel” tratan este tema con mayor amplitud.

SECCIÓN 5 • ¶ 11-18

La tercera teshuvá: retorno a la esencia

11 קיצור פי' מבדילים באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ד ובר"ח [ובראשית חכמה] שער הענוה פ"ו אלכיש שמים קדרות. יעקב חבל. ונקה.

Resumen. El significado de “separan” en Igueret HaTeshuvá, capítulo 4, y en Reshit Jojmá, Shaar HaAnavá, capítulo 6. “Visto los cielos de negrura”. “Yaakov es la cuerda”. “Y limpia”.

Este es el resumen de la sección 2: cómo el pecado “separa”, según Igueret HaTeshuvá y Reshit Jojmá; la imagen “Visto los cielos de negrura”; “Yaakov es la cuerda de Su heredad”; y “Él limpia a quienes retornan”. El resumen cita el capítulo 4 de Igueret HaTeshuvá, aunque el texto mismo había dicho capítulo 5.

והתשובה הב' בועשה טוב. בחי' טוב מחבר סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. עובד אלקים. עץ השדה.
ותשובה זו ליכלל בשם הוי' ממש ועשיות המצות בשמחה כו':ג

Y la segunda teshuvá, en “haz el bien”. El nivel de “bien” une sovev kol almin y memalé kol almin. “El que sirve a D'os”. “Un árbol del campo”. Y esta teshuvá consiste en quedar incluido en el Nombre Havaiá mismo; y en cumplir las mitzvot con alegría, etc. 3.

Continúa con la segunda teshuvá: “el bien”, Yesod, une sovev y memalé; “el que sirve a D'os”; “el hombre es como un árbol del campo”; y la inclusión en Havaiá mismo, expresada en mitzvot cumplidas con alegría. Luego comienza la sección 3.

והתשובה השלישית היא שאע"פ [שאף על פי] שהוא סור מרע בתכלית וגם ועשה טוב בתכלית אזי התשובה גדולה יותר והוא

Y la tercera teshuvá es la siguiente: aunque uno “se aparte del mal” por completo y también “haga el bien” por completo, entonces la teshuvá es aún mayor; y es

La tercera teshuvá corresponde a quien se ha apartado por completo del mal y ha hecho el bien por completo; es mayor que las otras dos.

כדכתיב (מלאכי ג' ז') שובו אלי ואשובה אליכם¹²³ פי' כמ"ש במ"א בפ"י כל ימיו בתשובה,¹²⁴ דאין ר"ל [רוצה לומר] על עבירות ח"ו [חס ושלום] דא"כ מהו כל ימיו

como está escrito (Malaji 3:7): “Retornen a Mí, y Yo retornaré a ustedes”. El significado es como se explica en otro lugar acerca del sentido de “todos sus días en teshuvá”: que no se refiere a los pecados, D'os libre, pues, de ser así, ¿qué significaría “todos sus días”?

Es la teshuvá de “Retornen a Mí, y Yo retornaré a ustedes”. El consejo de los Sabios de estar “todos los días en teshuvá” no puede referirse únicamente a los pecados, pues entonces no podría abarcar todos los días de la vida; debe aludir a otro tipo de teshuvá.

אלא התשובה היא על הריחוק כי אף שהוא עושה טוב ומקיים המצוות עכ"ז [עם כל זה] יכול להיות עדיין בבחי' יש ודבר

Más bien, la teshuvá es por el distanciamiento: pues, aunque uno haga el bien y cumpla las mitzvot, aun así puede seguir en el nivel de una existencia autónoma (yesh) y una entidad.

Esa teshuvá es por el distanciamiento de D'os. Incluso quien hace el bien y cumple las mitzvot puede seguir siendo un yesh, una existencia autónoma, consciente de sí mismo como algo separado de D'os.

וגם אפילו אהבה עדיין הוא בבחינת יש מי שאוהב ועיקר התשובה הוא כמו שכתוב והרוח תשוב אל האלקים¹²⁵ כו' דהיינו שירצה לשוב למקורו ושרשו בחי' ישראל עלה במחשבה.¹²⁶

E incluso el amor sigue estando en el nivel de yesh: hay alguien que ama. Y la esencia de la teshuvá es como está escrito: “Y el espíritu retornará a Elokim”, etc.; es decir, que desee retornar a su fuente y raíz, al nivel de “Israel surgió en el pensamiento”.

Incluso en su amor a D'os todavía hay un yo: alguien que ama. La verdadera teshuvá es “el espíritu retornará a Elokim”: el deseo de volver a la raíz del alma, al nivel en que “Israel surgió en el pensamiento de D'os”.

12 והיינו שירצה ליכלל ולדבק בעצמות אור א"ס ב"ה שהוא למעלה מעלה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל כו'.

Es decir, que desee ser incluido en la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está muy, muy por encima del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, etc.

La tercera teshuvá busca ser incluida en la esencia misma de la Luz Infinita, que está más allá tanto de la luz que llena los mundos como de la que los circunda, pues no tiene relación alguna con los mundos.

וכמאמר המתנשא מימות עולם. ועד"ז נאמר בקריעת ים סוף עד יעבור עמך ¹²⁷ הוי' פי' למעלה משם הוי',

Y como dice la expresión: “Que está exaltado desde los días del mundo”. En este mismo sentido, se dice en la Partición del Mar de los Juncos: “Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá”; es decir, por encima del Nombre Havaíá.

Esta es la esencia alabada como “exaltada desde los días del mundo”, más allá del tiempo. La Partición del Mar se interpreta de igual modo: “hasta que pase Tu pueblo, Havaíá” significa hasta que pasen más allá del Nombre Havaíá.

כי שם הוי' יו"ד חכמה כו' ונק' סוכ"ע ובקי"ס [ובקריעת ים סוף] היה הגילוי מלמעלה מעלה מבחי' סוכ"ע שעיי' הפך ים ליבשה ¹²⁸ שעלמא דאתכסיא בא באתגליא ממש כו',

Pues el Nombre Havaíá —la yud es Jojmá, etc.— es llamado sovev kol almin; y en la Partición del Mar la revelación provino de muy por encima del nivel de sovev kol almin. Por medio de ello, “convirtió el mar en tierra seca”: el mundo oculto llegó a manifestarse verdaderamente, etc.

El Nombre Havaíá, cuya yud es Jojmá, es la luz que circunda todos los mundos, y en el Mar resplandeció una revelación muy por encima de ese nivel. Por eso el mar se convirtió en tierra seca: el mundo oculto, como el mar que cubre a los seres que viven en él, salió a la luz, como la tierra seca.

ועי' מ"ש בזו"ג [בזהר חלק ג] פי' שלח (דקנ"ח ב') ע"פ היש ה' בקרבנו אם אין ^{129, 130} שבחי' אין הוא ע"ק [עתיקא קדישא] שלמעלה משם הוי' כו'.

Y en este mismo sentido, lo escrito en el Zóhar, parte III, Parshas Shelach (158b), acerca de “¿Está Havaíá en medio de nosotros, o no (ayin)?”: el nivel de Ayin es Atika Kadisha (el Santo Anciano), que está por encima del Nombre Havaíá, etc.

El Zóhar interpreta la pregunta de Israel en el desierto, “¿Está Havaíá en medio de nosotros, o no (ayin)?”, como una pregunta acerca de dos niveles: Ayin, “nada”, es Atika Kadisha, el Santo Anciano, por encima del Nombre Havaíá.

והנה שרש נשמות ישראל הוא מבחינה זו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] דע מאין באת ¹³¹ כו' אין מזל לישראל ¹³² כו' ונוזלים מן לבנון ¹³³ אתי מלבנון כלה. ¹³⁴

Ahora bien, la raíz de las almas de Israel proviene de este nivel, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Sabe de dónde (me’ayin) viniste”, etc.; “Israel no tiene (ein) mazal”, etc.; y “manantiales que fluyen del Líbano”; “Conmigo desde el Líbano, novia”.

Las almas de Israel tienen su raíz en este Ayin, y los Sabios aluden a ello: “Sabe de dónde (me’ayin) viniste” se interpreta como “de Ayin”, y “Israel no tiene (ein) mazal” como “Ayin es el mazal de Israel”, su fuente de influencia. Los versículos sobre el Líbano apuntan a esa misma fuente elevada.

13 וזהו ענין תשובה עצומה זו שירצה לשוב וליכלל בעצמות אור א"ס ב"ה ממש. וזהו שובו אלי ¹³⁵ אלי ממש.

Y este es el sentido de esta teshuvá tan poderosa: que desee retornar e incluirse en la esencia misma de la Luz Infinita, bendito sea Él. Y esto es “Retornen a Mí”: a Mí mismo.

Esta tercera teshuvá es el deseo de retornar e incluirse en la esencia misma de la Luz Infinita. Por eso el versículo dice “Retornen a Mí”: a Mí mismo, no a ningún nivel revelado.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] דבחינת יחידה שבנפש בו מתלבש הניצוץ אלקי ממש זהו דוגמת הכתר שנק' יחידה ובו מלוכש בחי' תחתונה שבמאציל כו' ע"ש.

Véase Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: en el nivel de Yejidá del alma está investida la chispa divina misma. Esto es análogo a Kéter (la Corona), que es llamado Yejidá y en el que está investido el nivel inferior del Emanador, etc. Véase allí.

Etz Chaim enseña que la chispa divina misma está investida en Yejidá, el nivel más elevado del alma, así como Kéter, la Yejidá de las Sefirot, contiene en su interior el nivel inferior del Emanador, el Infinito.

ואם כן תשובה זו היינו שישוב ויכלל בבחינת שרשו שהוא הכתר א"א וע"י וזהו תשובה הג' דכחי' נשמה שישוב ויכלל בשרשו בחי' חיה יחידה כו'.

Si es así, esta teshuvá consiste en que retorne y se incluya en el nivel de su raíz, que es Kéter, Arij Anpín y Atik Yomín. Y esta es la tercera teshuvá, del nivel de Neshamá: que retorne y se incluya en su raíz, el nivel de Jayá [y] Yejidá, etc.

Así, esta teshuvá hace retornar al alma a su raíz en Kéter, en los niveles llamados Arij Anpín y Atik Yomín. Es la teshuvá del nivel de Neshamá del alma, que retorna a su fuente en Jayá y Yejidá, sus dos niveles más elevados.

14 והנה תשובה זו היא אל בחינת התורה. שהתורה נקרא משל הקדמוני שהיא משל ולבוש לבחינת קדמונו של עולם מה שאינו בגדר עלמין כלל

Ahora bien, esta teshuvá se dirige al nivel de la Torá. Pues la Torá es llamada «la parábola del Anciano» (mashal hakadmoni), porque es una parábola y una vestidura para el nivel del Anciano del mundo (Kadmono shel olam), aquello que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos,

Esta teshuvá alcanza el nivel de la Torá. La Torá es llamada «la parábola del Anciano»: así como una parábola reviste una idea profunda, ella reviste al Anciano del mundo, la esencia que está más allá de todos los mundos.

שהוא עצמות אור א"ס ממש, וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה דוד זמירות קרית להו ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן.¹³⁶

que es la esencia misma de la Luz Infinita; como se explicó en Iggeret HaKodesh, en la sección que comienza «David, las llamaste canciones», y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y yo estaba junto a Él como un niño criado».

Así, la Torá reviste la esencia misma de la Luz Infinita, como explica Iggeret HaKodesh al tratar la reprimenda del Talmud al rey David por llamar «canciones» a las palabras de Torá. El maamar sobre «Y yo estaba junto a Él como un niño criado» también aborda este tema.

ולכן ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] (סנהדרין צ"ט ב') כל העוסק בתורה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא¹³⁷ של מטה.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Sanhedrín 99b): «Quien se dedica a la Torá hace la paz en la familia de arriba y en la familia de abajo».

Por eso el Talmud dice que quien estudia Torá «hace la paz en la familia de arriba y en la familia de abajo».

ופי' בפמליא של מעלה מבואר במ"א דהיינו שמחבר בחי' סובב וממלא כו' לפי שהיא המשכת בחי' עליונה יותר מסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כו'.

El significado de «en la familia de arriba» se explica en otro lugar: significa que une los niveles de sovev y memalé, etc., pues esto consiste en atraer un nivel superior a sovev kol almin y memalé kol almin, etc.

La «familia de arriba» alude a los niveles de sovev y memalé. La Torá hace la paz entre ellos porque atrae un nivel superior a ambos.

15 ועיין מה שכתוב סדי"ה ביום השמיני עצרת¹³⁸ בענין גדול תלמוד שמביא לידי מעשה.¹³⁹ וגם שע"י המצות ההמשכה הוא בבחי' מקיף

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «En el octavo día, una asamblea», acerca de la cuestión de «Grande es el estudio, pues conduce a la acción». Además, por medio de las mitzvot, la atracción se produce en el nivel de una [luz] circundante (makif),

El final del maamar sobre «En el octavo día, una asamblea» analiza la enseñanza del Talmud: «Grande es el estudio, pues conduce a la acción». Otra diferencia entre ambos: las mitzvot hacen descender la Divinidad como una luz circundante (makif), que rodea a la persona desde afuera.

אבל ע"י התורה נמשך הגילוי בבחינת פנימיות וכמ"ש ותורתך בתוך מעי.¹⁴⁰ בקרבך קדוש¹⁴¹ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כאלו קדוש שורה בתוך מעיו.¹⁴²

pero por medio de la Torá la revelación desciende en el nivel de la dimensión interior (pnimiut), como está escrito: «Y Tu Torá está dentro de mis entrañas». «En medio de ti está el Santo», y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «como si el Santo habitara dentro de sus entrañas».

La Torá hace descender esa revelación hacia el interior, como en «Tu Torá está dentro de mis entrañas». Los Sabios dicen que la persona debe considerarse como si el Santo habitara dentro de ella, de acuerdo con el versículo «En medio de ti está el Santo».

16 וזהו ג"כ ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מדרש איכה בתחלתו ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים ועל ג"ע [גילוי עריות] וש"ד [ושפיכות דמים] ולא ויתר על מאסה של תורה.

Y este es también el sentido de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, en Midrash Eichah, al comienzo: «El Santo, bendito sea, pasó por alto la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, pero no pasó por alto el desprecio por la Torá».

El Midrash sobre Eichah dice que D'os pasó por alto incluso la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, los tres pecados más graves, pero no el desprecio por la Torá. El maamar explica por qué la Torá recibe un trato tan distinto.

דהנה כמו שיש באדם אברים החיצונים ואברים הפנימים אשר החיות ממש תולה בהם מה שאין כן באברים החיצונים שאף על פי שיחתוך ידו יוכל לחיות רק שיהיה בעל מום

Pues, así como la persona tiene miembros externos y órganos internos, de los cuales depende la vida misma —lo que no ocurre con los miembros externos, pues aunque le corten la mano puede vivir, solo que quedará mutilado—,

La analogía es el cuerpo humano: hay partes externas sin las cuales una persona puede seguir viviendo, aunque quede mutilada, y hay órganos internos de los que depende la vida misma.

אבל באברים הפנימים אפילו ע"י נקב לבד שתינקב הריאה^{143,144} או קרום של מוח הוא טריפה ואינו יכול לחיות לפי שעיקר הנשמה והחיות תולה בהם, כן למעלה המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא¹⁴⁵ שהם בחי' כלים ואברים החיצונים

pero, en el caso de los órganos internos, incluso una mera perforación —si se perfora el pulmón o la membrana del cerebro— lo convierte en una treifá (con un defecto mortal) y no puede vivir, porque la esencia del alma y la fuerza vital dependen de ellos; así también, arriba, las mitzvot son llamadas “los 248 miembros del Rey”, que corresponden al nivel de vasijas y miembros externos,

La halajá establece que incluso una pequeña perforación en el pulmón o en la membrana del cerebro convierte a un animal en una treifá, incapaz de vivir, porque la vida misma depende de esos órganos internos. Las mitzvot son llamadas “los 248 miembros del Rey” (Tikkunei Zohar, Tikkun 30, según la nota de Kehot): son los miembros y las vasijas externos de D'os.

אבל התורה שהיא חכמתו ית' היא כלי ואבר הפנימי ממש שאור א"ס אינו מלובש אלא בחכמה דוקא וע"כ לא ויתר כו'.

pero la Torá, que es Su sabiduría, bendito sea, es verdaderamente un órgano y una vasija internos, pues la Luz Infinita (Or Ein Sof) se inviste específicamente solo en Jojmá (sabiduría); y por eso no pasó por alto, etc.

La Torá es la sabiduría de D'os, un órgano interno, porque la Luz Infinita se inviste solo en Jojmá. Por eso, el desprecio por la Torá afecta la vida misma de la relación, y esa es la razón por la que D'os no lo pasó por alto.

17 וזהו מה שכתוב במתן תורה אנכי הוי' אלקיך פי' הוי' אלקיך היינו סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין], אבל אנכי מי שאנכי הוא עצמות אור א"ס שלמעלה גם מסוכ"ע

Y esto es lo que está escrito en la Entrega de la Torá: “Yo soy Havaiá, tu D'os”. El significado es que “Havaiá, tu D'os” alude a sovev kol almin y memalé kol almin; pero “Yo” (Anoji), es decir, “Quien soy Yo”, es la esencia misma de la Luz Infinita, que está incluso por encima de sovev kol almin;

En el Sinaí, D'os dijo: “Yo soy Havaiá, tu D'os”. “Havaiá, tu D'os” alude a la luz que circunda y a la luz que llena todos los mundos, sovev y memalé; “Yo” (Anoji), entendido como “Quien soy Yo”, es la esencia misma de la Luz Infinita, por encima incluso de sovev.

והוא המתגלה ונמשך להיות הוי' אלקיך ממש שבח'י שם הוי' זה נמשך מבח'י אנכי ממש וכמ"ש ממעמקים קראתיך¹⁴⁶ הוי'.

y es precisamente esa esencia la que se revela y desciende para ser realmente “Havaíá, tu D'os”, pues este nivel del Nombre Havaíá desciende del nivel de Anoji mismo; como está escrito: “Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”.

Esa esencia es lo que se revela como “Havaíá, tu D'os”, pues este Nombre Havaíá desciende del propio Anoji. El versículo “Desde las profundidades te he llamado, Havaíá” expresa lo mismo.

ממעמקים היינו מעצמות אור א"ס ממש שמשך נמשך להיות הוי' אלקיך ממש על ידי עסק התורה שהיא גם כן מבח'י עומק כמ"ש מאד עמקו מחשבותיך.¹⁴⁷

“Desde las profundidades” significa desde la esencia misma de la Luz Infinita, de la cual desciende para ser realmente “Havaíá, tu D'os”, por medio de la ocupación en la Torá, que también proviene del nivel de la profundidad, como está escrito: “Tus pensamientos son muy profundos”.

“Las profundidades” son la esencia misma de la Luz Infinita, de la cual desciende para ser “Havaíá, tu D'os”; esto ocurre mediante el estudio de la Torá, pues la Torá también proviene de un lugar profundo, como en “Tus pensamientos son muy profundos”.

וכמ"ש ברבות סדר ויקרא ס"פ ג' אשרי אדם שיש בו דברי תורה ושמורים בידו¹⁴⁸ כו'

Y como está escrito en Midrash Rabá, Séder Vayikrá, al final de la sección 3: “Dichosa la persona que tiene palabras de Torá dentro de sí y las conserva en su mano”, etc.;

El Midrash (Vayikrá Rabá 3:7) alaba a la persona que tiene palabras de Torá dentro de sí y las conserva bien.

עליו הכתוב אומר מים עמוקים עצה בלב איש (משלי כ' [כתב]) ואומר ממעמקים קראתיך ואומר תפלה לעני¹⁴⁹ עכ"ל [עד כאן לשונו],

“De él dice el versículo: ‘El consejo en el corazón del hombre es agua profunda’ (Proverbios 20); y dice: ‘Desde las profundidades te he llamado’; y dice: ‘Una oración del pobre’”. Fin de la cita.

Aplica a esa persona tres versículos: “El consejo en el corazón del hombre es agua profunda”, “Desde las profundidades te he llamado” y “Una oración del pobre”. La Torá, la profundidad y la oración están vinculadas.

והיינו ע"י התשובה תחלה שיהי' [שיהיה] עוסק בתורה לשמה^{150, 151} וכמ"ש במ"א בענין הראיני את מראיך השמיעני את קולך¹⁵² כו'.

Y esto se logra primero mediante la teshuvá (retorno), para que se ocupe de la Torá por su propio valor, como se explica en otro lugar a propósito de “Muéstrame tu semblante, déjame oír tu voz”, etc.

Para que se produzca este descenso, primero se necesita teshuvá, a fin de que uno estudie Torá por su propio valor (lishmá), como se explica en otro lugar a propósito de “Muéstrame tu semblante, déjame oír tu voz”.

וענין על שלא ברכו¹⁵³ בתורה תחלה. וענין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי.^{154, 155} כדי שיהיה עסק התורה אחר הרעותא דליבא בתפלה כו'.

Y este es el sentido de “porque no recitaron primero la bendición sobre la Torá”. Y este es el sentido de “que mi oración esté junto a mi lecho”: para que la ocupación en la Torá tenga lugar después del anhelo del corazón (re'uta deliba) en la oración, etc.

El Talmud dice que la Tierra se perdió “porque no recitaron primero la bendición sobre la Torá”, y Aba Bin-yamín oraba para que su oración estuviera “junto a mi lecho”. Ambos enseñan que el estudio de la Torá debe venir después del anhelo del corazón por D'os en la oración.

וזהו ברוך אתה הוי' אלקינו פי' אתה היינו מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מבחי' שם הוי' יומשך להיות הוי' אלקינו ממש:^{156, 157}

Y esto es “Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os”: “Tú” alude a Su ser y esencia, bendito sea, que están por encima del nivel del Nombre Havaiá; [que estos] desciendan para ser realmente “Havaiá, nuestro D'os”.

Este es el significado de “Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os”: “Tú”, el ser y la esencia mismos de D'os, por encima del Nombre Havaiá, han de descender para convertirse en “Havaiá, nuestro D'os”.

18 קיצור. תשובה ג' לעצמות אור א"ס שלמעלה מסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] עד יעבור עמך ¹⁵⁸ הוי' והיינו ושובו אלי ממש וזהו ע"י עסק התורה. איברים הפנימים וזהו אנכי הוי' אלקיך: ¹⁵⁹

Resumen. La tercera teshuvá (retorno), dirigida a la esencia de la Luz Infinita, que está por encima de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): “Hasta que pase Tu pueblo, Havaia’”. Y esto es “Y vuelvan a Mí”, a Mí mismo. Y esto se logra mediante el estudio de la Torá. Los órganos internos. Y esto es “Yo soy Havaia’, tu D'os”.

Este es el resumen de la sección 3: la tercera teshuvá alcanza la esencia de la Luz Infinita, por encima de sovev kol almin y memalé kol almin, aludida en “hasta que Tu pueblo pase más allá de Havaia’” y en “Vuelvan a Mí”; se alcanza mediante el estudio de la Torá, el “órgano interno”, como en “Yo soy Havaia’, tu D'os”.

SECCIÓN 6 • 119-26

Bejor: tres teshuvot, tres mundos

19 ד והנה כל הג' תשובות הנ"ל נק' בכר כי ג' אותיות בכר הן יחידות עשירות מאות. ¹⁶⁰

4. Ahora bien, las tres teshuvot mencionadas arriba se llaman bejor (primogénito), pues las tres letras de bejor representan unidades, decenas y centenas:

La sección 4 muestra que las tres teshuvot, juntas, se llaman bejor, “primogénito”. Las tres letras de bejor (bet, kaf, reish) representan los tres órdenes numéricos: unidades, decenas y centenas.

הבי"ת יחידות הכ"ף עשירות הרי"ש מאות ¹⁶¹ והוא כי הנה ג' תשובות הנ"ל הם נגד ג' בחינות נשמות דעשיה יצירה בריאה והן בכלל ג' בחינות נפש רוח נשמה.

la bet representa las unidades, la kaf las decenas y la reish las centenas. Esto se debe a que las tres teshuvot mencionadas arriba corresponden a los tres niveles de las almas de los mundos de Asia, Yetzirá y Beriá; y estos son, en términos generales, los tres niveles de Néfesh, Rúaj y Neshamá,

Bet (2) representa una unidad, kaf (20) una decena y reish (200) una centena. Corresponden a las tres teshuvot, que pertenecen a las almas de los tres mundos inferiores, Asia, Yetzirá y Beriá, y a los tres niveles del alma: Néfesh, Rúaj y Neshamá.

שצריך לבררם ולתקנם ולהעלותם למעלה ע"י ג' תשובות הנ"ל, ופי' כי התשובה הא' של סור מרע היא של בחי' נפש ובחינת עשיה

que deben ser refinados, rectificados y elevados mediante las tres teshuvot mencionadas arriba. El significado es el siguiente: la primera teshuvá, la de "apártate del mal", corresponde al nivel de Néfesh y al nivel de Asiá (Acción),

Cada nivel del alma debe ser refinado y elevado mediante su propia teshuvá. La primera, apartarse del mal, corresponde a Néfesh, el nivel más bajo del alma, que se corresponde con Asiá.

והיא קרובה יותר לחטא גמור מפני שעולם העשיה הוא קרוב למדור הקליפות וחיצונים שהוא היצה"ר [היצר הרע] לכך הנפש דעשיה יכולה לעשות עבירה גמורה וכמ"ש נפש כי תחטא.¹⁶²

y está más cerca del pecado propiamente dicho, porque el Mundo de Asiá está cerca de la morada de las kelipot (cáscaras) y de las fuerzas externas, que constituyen la inclinación al mal. Por eso, el Néfesh de Asiá puede cometer una transgresión propiamente dicha, como está escrito: "Un alma (néfesh) que peque".

Néfesh está más cerca del pecado concreto porque Asiá, nuestro mundo, limita con el ámbito de las kelipot y de la inclinación al mal. Por eso la Torá habla de "un néfesh que peque".

20 והתשובה שלו הוא לעקור רצונו מן הרע וע"י עקירת רצונו מעורר לעילא שלא יומשך חיות לחיצונים מרצון העליון כו'.

Y su teshuvá consiste en desarraigar la voluntad del mal; y al desarraigar la voluntad, se despierta Arriba para que la fuerza vital no se extienda a las fuerzas externas desde la Voluntad Suprema, etc.

La teshuvá del Néfesh consiste en desarraigar la voluntad del mal. Ese desarraigo produce un efecto Arriba: la fuerza vital deja de extenderse desde la Voluntad Suprema hacia las fuerzas externas.

והתשובה הב' הוא של בחי' רוח ובחינת יצירה. והתשובה הג' היא של בחי' נשמה ולכן צריך לשוב יותר מעומק הלב כי נפילתו גדולה משניהם.

Y la segunda teshuvá es la del nivel de Ruaj y del nivel de Yetzirá (Formación). La tercera teshuvá es la del nivel de Neshamá; por eso, uno debe retornar más, desde lo profundo del corazón, pues su caída es mayor que la de ambas.

La segunda teshuvá corresponde a Ruaj y al mundo de Yetzirá; la tercera, a Neshamá. La teshuvá de Neshamá debe surgir de lo más profundo del corazón, porque la caída de un nivel tan elevado es mayor que la de los otros dos.

וכמו שאמר הה"מ [הרב המגיד] נ"ע [נשמתו עדן]¹⁶³ שהמ"ז של צדיקים גמורים פוגמים יותר מעונות חמורות של הע"ה [העם הארץ] וזהו וסביביו נשערה מאד¹⁶⁴ כוי

Y, como dijo el Maguid, de bendita memoria, que el alma descanse en el Edén: los pensamientos extraños de los tzadikim íntegros causan más daño que los pecados graves de los ignorantes. Y esto es: "Y alrededor de Él se desata una gran tormenta (nis'arah)", etc.

El Maguid dijo que los pensamientos errantes de los tzadikim íntegros causan más daño que los pecados graves de las personas ignorantes. La nota de Kehot añade que el Rebe Miteler refiere esto como algo que el Baal Shem Tov dijo acerca de sí mismo. El versículo "Y alrededor de Él se desata una gran tormenta" alude a ello: nis'arah, "se desata una tormenta", suena como se'arah, "un cabello".

(בתילים סי' נ'), וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מלמד שהקב"ה מדקדק עם סביביו כחוט השערה¹⁶⁵ (פ' בתי דיכמות קכ"א ב').

(en Salmos, capítulo 50); y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Esto enseña que el Santo, bendito sea, es riguroso con quienes están cerca de Él hasta el grosor de un cabello" (el último capítulo de Yevamot, 121b).

El Talmud interpreta ese versículo como una enseñanza de que D'os es riguroso con quienes están cerca de Él hasta el grosor de un cabello. Cuanto más cerca está una persona, más exigente es el criterio.

ועיין טעם ע"ז בפרדס שער כ"ט שער הטעמים פ"ג [פרק ג'] סד"ה פסק¹⁶⁶ ובת"ז [ובתיקוני זהר] ריש תקון י"ט (דל"ז ע"א).

Y véase la razón de esto en el Pardes, Sha'ar 29, Sha'ar HaTe'amim, capítulo 3, al final del pasaje que comienza "Pasek"; y en el Tikkunei Zohar, al comienzo del Tikkun 19 (37a).

El Pardes (del rabino Moshé Cordovero) y el Tikkunei Zohar explican la razón de esto. La nota de Kehot cita la explicación del Tzemaj Tzedek en Yahel Or: el nivel de la "médula espinal" es el pasek, el signo divisorio entre dos Nombres Havaíá.

וזהו ענין ג' אותיות בכר שהם יחידות עשירות מאות כי בבריאה שהוא נשמה הספירות כלולים כל אחד מיו"ד ויו"ד מיו"ד ע"כ הם בבחינת מאות.

Y este es el significado de las tres letras de bejor, que corresponden a unidades, decenas y centenas: pues en Beriá (Creación), que es Neshamá, cada una de las Sefirot está compuesta por diez, y cada grupo de diez, por diez; por eso, corresponden al nivel de las centenas.

Ahora se explican las letras de bejor. En Beriá, el mundo de Neshamá, cada una de las Sefirot incluye diez, y cada uno de esos diez incluye diez; por eso, corresponden al nivel de las centenas.

וביצירה אינן כלולים רק מיו"ד ובעשיה הם רק בבחינת נקודה לבד, וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שמ"ז פ"ה שבעשיה הוא בחינת נקודה לבד.¹⁶⁷

Y en Yetzirá están compuestas solo por diez; y en Asiá corresponden únicamente al nivel de un punto, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 5: en Asiá, el nivel es solamente el de un punto.

En Yetzirá, cada sefirá incluye solo diez, el nivel de las decenas; y en Asiá, las Sefirot son únicamente puntos individuales, el nivel de las unidades, como enseña Etz Chaim.

21 וגם בשער הפרצופים שער כ"ט בסופו כתב ענין נקודה ספירה פרצוף כי הספירות דעשיה הם קטנות בתכלית ונק' נקודה בערך הספירה כו' ע"ש.

Y también en Sha'ar HaPartzufim, Sha'ar 29, al final, escribió acerca del concepto de punto, sefirá y partzuf (configuración): que las Sefirot de Asiá son sumamente pequeñas y se las llama “punto” en relación con la sefirá, etc. Véase allí.

En Sha'ar HaPartzufim de Etz Chaim se nombran las tres etapas: un punto, una sefirá y un partzuf (una configuración completa). Las Sefirot de Asiá son tan pequeñas que son apenas “puntos” en comparación con una sefirá completa.

וג' אותיות אלו מרומזים ג"כ בענין הברכות ברוך היינו על ג' ההמשכות דאתה הוי' אלקינו כנ"ל ונרמז בתוכת ברוך בכורתי ברכתי כו'.

Y estas tres letras también están aludidas en el concepto de las bendiciones: baruj (“bendito”), es decir, las tres emanaciones de “Tú, Havaíá, nuestro D'os”, como se mencionó arriba; y están aludidas en la palabra barej (“bendice”), [como en] “mi primogenitura (bejorati)... mi bendición (birjati)”, etc.

Las mismas tres letras aparecen en baruj, “bendito”, la palabra con que comienza cada bendición, en relación con las tres emanaciones de “Tú, Havaíá, nuestro D'os”. También aparecen en el grito de Esav acerca de su bejorá, “primogenitura”, y su berajá, “bendición”, que Yaakov tomó.

וזהו קדש לי כל בכר¹⁶⁸ שיוגבהו השלשה עולמות בי"ע שהם נר"נ [נפש רוח נשמה] ע"י השלשה בחינות תשובה הנ"ל ויתבררו משבירתן ויתעלו לעולם האצילות.

Y esto es “Conságrame todo primogénito”: que los tres mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, que corresponden a Neshamá, Rúaj y Néfesh, sean elevados por medio de los tres niveles de teshuvá (retorno) mencionados arriba, sean depurados de los efectos de su quebranto y asciendan al Mundo de Atzilut (Emanación).

“Conságrame todo primogénito (bejor)” significa que los tres mundos inferiores, Beríá, Yetzirá y Asiá, que corresponden a Neshamá, Rúaj y Néfesh, sean elevados por medio de las tres teshuvot, depurados de los efectos del quebranto y elevados a Atzilut.

וזהו לי. ועיין מ"ש ע"פ וארשתיך לי.^{169, 170} וזהו יפה שעה אחת בתשובה¹⁷¹ שיש יתרון לאור מן החושך¹⁷² שנתברר שע"ז נתוסף אור כו',

Y esto es “a Mí”. Véase también lo que está escrito sobre “Y te desposaré conmigo”. Y esto es “Una hora de teshuvá es mejor”: hay una ventaja de la luz que surge de la oscuridad que ha sido depurada, pues por medio de ello se añade luz, etc.

“A Mí” significa hacia Atzilut, como se explica en el comentario sobre “Y te desposaré conmigo”. Por eso una hora de teshuvá es tan valiosa: la luz que surge de la oscuridad, una vez depurada esta, añade una luz que antes no estaba.

(ועל ג' תשובות אלו דנר"ן [דנפש רוח נשמה] י"ל [יש לומר] שאמרו לא זו מחבבה עד שקראה בתי. עד שקראה אחותי. עד שקראה אמי.

(Y acerca de estas tres teshuvot de Néfesh, Rúaj y Neshamá, puede decirse que ellos dijeron: “No cesó de mostrarle afecto hasta que la llamó ‘hija mía’... hasta que la llamó ‘hermana mía’... hasta que la llamó ‘madre mía’”.

Las tres teshuvot de Néfesh, Rúaj y Neshamá quizá sean aquello a lo que se refiere el Midrash cuando dice que el amor de D'os por Israel creció hasta que la llamó “hija mía”, luego “hermana mía” y, finalmente, “madre mía”.

וענין יתרון האור מן החשך היינו שע"י שמהפכין חשוכא לנהורא ממשיכים תוספת אור באצילות מבחינת ישת חשך סתרו¹⁷³ ומבחינת קדש לי כל בכר נמשך מלמעלה בחינת רכב אלקים רבותיים^{174, 175} כו' סולו לרוכב בערבות¹⁷⁶ עיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה)

Y el concepto de “la ventaja de la luz que surge de la oscuridad” es que, al transformar realmente la oscuridad en luz, se atrae luz adicional a Atzilut desde el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”; y desde el nivel de “Conságrame todo primogénito” se atrae desde arriba el nivel de “El carro de D'os son miríadas”, etc., “Exalten a Aquel que cabalga sobre los cielos”. Véase en el Zohar, Parte II, Terumá.)

Cuando la oscuridad se transforma en luz, se atrae a Atzilut una luz nueva desde el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, la luz oculta en la propia oscuridad. Por medio de “Conságrame todo primogénito” se atrae desde arriba un nivel que el Zohar describe con los versículos “El carro de D'os son miríadas” y “Exalten a Aquel que cabalga sobre los cielos”.

(קס"ה ב') ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם והוא ג"כ המשכה מבחינת נר"נ [נפש רוח נשמה] שלמעלה מאצילות עיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד.

(165b), y en el Ramaz allí. También es una emanación desde el nivel de Néfesh, Rúaj y Neshamá que está por encima de Atzilut; véase en Etz Chaim, Sha'ar Arij Anpín, capítulo 4.

Esta emanación proviene de los niveles de Néfesh, Rúaj y Neshamá que están por encima de Atzilut, tratados en Etz Chaim, en su Sha'ar de Arij Anpín.

וזהו ענין אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף¹⁷⁷ ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] פינחס (דרמ"ז ע"א ודרכ"ו ע"ב) בענין נהר כבר.^{178, 179}

Y esto es el concepto de “Si Él dirigiera Su corazón hacia él, recogería hacia Sí su espíritu (Rúaj) y su alma (Neshamá)”; véase también en el Zohar, Parte III, Pinjás (247a y 226b), acerca del concepto del “río Kvar”.

El versículo de Job, “Si Él dirigiera Su corazón hacia él, recogería hacia Sí su espíritu y su alma”, describe este retorno de Rúaj y Neshamá a D'os. El Zohar, en Pinjás, habla de ello en relación con “el río Kvar”, el río de la visión de Ezequiel.

וכי' [וכל זה] היינו ע"י שלוקח הבכורה ממנו כי עשו היה בכור וכמ"ש בד"ה ראה ריח בני¹⁸⁰ ובד"ה בשלח פרעה¹⁸¹ וזהו ענין שיצא ראשון כו' ע"ש היטב.

Y todo esto se logra tomando de él la primogenitura, pues Esav era el primogénito, como se explica en el discurso que comienza “Mira, el aroma de mi hijo” y en el discurso que comienza “Cuando el Faraón envió”; y este es el significado de que haya salido primero, etc. Véase allí detenidamente.

Todo esto proviene de tomar la primogenitura de Esav, que era el primogénito. Los maamarim sobre “Mira, el aroma de mi hijo” y “Cuando el Faraón envió” tratan este tema, que explica por qué Esav salió primero al nacer.

וצריך ליקח ממנו בכורתו ע"י התשובות הנ"ל פי בעקירת הרצון מתאוות עוה"ז הן בסור מרע.

Y es necesario tomar de él su primogenitura mediante las teshuvot mencionadas anteriormente; es decir, arrancando la voluntad de los deseos de este mundo, tanto en el aspecto de “apártate del mal”.

La primogenitura se toma mediante las tres teshuvot, arrancando la voluntad de los deseos de este mundo, comenzando por “apártate del mal”.

22 וזהו קדש לי קדש א"ע [את עצמו] במותר לך.¹⁸² והן ברצונו וחפצו בועשה טוב ובעסק התורה. שע"ז העקירת הרצון נוטל ממנו בכורתו ממש.

Y esto es “Conságrame”: “Santificate en lo que te está permitido”. Y esto consiste en poner su voluntad y su deseo en “hacer el bien” y en dedicarse al estudio de la Torá. Pues, mediante este desarraigo de la voluntad, le quita su misma primogenitura.

“Conságrame” se interpreta a la luz de la enseñanza del Talmud: “Santificate en lo que te está permitido”, es decir, abstenerse incluso de los placeres permitidos. Junto con poner la voluntad en hacer el bien y estudiar Torá, este desarraigo de la voluntad le quita a Esav su misma primogenitura.

כי הנה היצה"ר [היצר הרע] והקליפות הם מקבלים ג"כ חיות מרצון העליון שאל"כ [שאם לא כן] לא היה להם חיות ואדרבה הם מגביהים א"ע [את עצמו] לינק למעלה מההשתלשלות מבחינת רב חסד אשר שם נאמר ואם צדקת¹⁸³ כו' ורב פשעיך¹⁸⁴ כו'.

Pues el instinto del mal y las kelipot (cáscaras) también reciben fuerza vital de la Voluntad Suprema, ya que, de lo contrario, no tendrían fuerza vital; al contrario, se elevan para nutrirse por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), del nivel de “abundante en bondad”, acerca del cual se dice: “Si eres justo...”, etc., “y son muchas tus transgresiones...”, etc.

El instinto del mal y las kelipot también viven de la Voluntad Suprema; de otro modo, no podrían existir. Más aún, se elevan por encima del orden de los mundos para nutrirse de “abundante en bondad”, la bondad ilimitada que da sin tomar en cuenta los méritos, acerca de la cual se dice en el libro de Job que ni la rectitud de una persona ni sus muchos pecados afectan a D'os.

23 וזהו אם תגביה כנשר¹⁸⁵ כמ"ש במ"א בד"ה ויאבק איש¹⁸⁶ וכאשר האדם הוא מסלק רצונו מתאוות עוה"ז

Y esto es “Aunque te eleves como el águila”, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Y un hombre luchó”. Y cuando la persona retira su voluntad de los deseos de este mundo,

Las palabras del profeta a Edom (Esav), “Aunque te eleves como el águila... de allí te haré bajar”, describen cómo la kelipá se eleva para extraer de lo Alto; el maamar sobre “Y un hombre luchó” explica esto en otro lugar.

שאינו רוצה בהם כלל מעורר כמ"כ [כמו כן] למעלה שיסתלק מהם רצון ה' מלהשפיע להם אור וחיות מבחינת רב חסד כו' כ"א בבחי' צמצום כדי חיותן כו'.

de modo que no los desea en absoluto, también despierta Arriba que la voluntad de D'os se retire de ellos y deje de otorgarles luz y fuerza vital desde el nivel de “y abundante en bondad”, etc., [dándoles] solo de manera restringida, lo suficiente para su existencia, etc.

Cuando una persona no desea en absoluto los placeres de este mundo, también hace que la voluntad de D'os se retire de ellos: ya no reciben luz ni fuerza vital de “abundante en bondad”, sino únicamente el mínimo restringido que necesitan para existir.

24 והכח הזה היינו לפי שישראל עלו במחשבה¹⁸⁷ ולכן אפילו כשבחיי ואני בתוך הגולה¹⁸⁸ הוא על נהר כבר בחיי מחשבה הקדומה.

Y este poder se debe a que Israel se elevó en el pensamiento [de D'os]; por eso, incluso cuando se encuentra en el nivel de “Y yo estaba entre los exiliados”, está “junto al río Kavar”, el nivel del pensamiento primordial.

La persona posee este poder porque Israel se elevó primero en el pensamiento de D'os. Incluso en el exilio, “entre los exiliados”, el alma está “junto al río Kavar”: kevar significa “ya”, el pensamiento primordial que precedió a todo.

וזהו ה' צלך¹⁸⁹ כצל שהוא פונה אחר האדם כך הוא ית' כביכול צל שלך עד שעייזי שהאדם מסלק רצונו מהרע מעורר כן למעלה ממש.

Y esto es “Havaia es tu sombra”: así como la sombra sigue a la persona, así también Él, bendito sea, es, por así decirlo, tu sombra; tanto es así que, cuando una persona aparta su voluntad del mal, despierta lo mismo Arriba, literalmente.

“Havaia es tu sombra”: así como una sombra se mueve con la persona, así también D'os, por así decirlo, sigue lo que la persona hace. Cuando una persona aparta su voluntad del mal, ese mismo apartamiento ocurre realmente Arriba.

25 ובמה שמשים רצונו וחפצו בועשה טוב גורם למעלה גילוי פנימית רצון העליון בע"ס [בעשר ספירות] דקדושה כו'.

Y al dirigir su voluntad y deseo a “hacer el bien”, provoca arriba la revelación de la dimensión interior de la Voluntad Suprema en las Diez Sefirot de santidad, etc.

Desarraigar la voluntad del mal corta el vínculo con la kelipá; dirigir la voluntad a hacer el bien hace algo más: revela la dimensión interior de la Voluntad Suprema en las Diez Sefirot de santidad.

וענין עקירת הרצון היינו מ"ש בא אחיך במרמה¹⁹⁰ פי' שלא יהיה האחוה והדביקות בעניני עוה"ז אכילה ושתייה בהתקשרות אמיתית כ"א במרמה ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כאילו כפאו כו'

Y el asunto de desarraigar la voluntad es lo que está escrito: “Tu hermano vino con astucia”; es decir, la hermandad y el apego a los asuntos de este mundo —comer y beber— no deben ser con un apego verdadero, sino solo “con astucia”, según la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: “como si lo hubieran obligado”, etc.;

El desarraigo de la voluntad está insinuado en las palabras de Itzjak a Esav: “Tu hermano vino con astucia”: la “hermandad” del judío con las cosas mundanas, como comer y beber, debe ser solo una apariencia, sin apego verdadero, tal como dicen los Sabios que uno debe actuar “como si lo hubieran obligado”.

שיהיה זה ירידה אצלו אלא שמכוין רק בכדי לברר בירורים והיינו שאוכל בכדי שיתפלל בכח האכילה כו'. (וכמ"ש בש"ע א"ח [אורח חיים] סי' רל"א):

de modo que eso sea para él un descenso, pues solo tiene la intención de realizar refinamientos (birurim); es decir, come para poder rezar con la fuerza que le proporciona la comida, etc. (Como está escrito en el Shulján Aruj, Oraj Jaim, sección 231).

Comer debe sentirse como un descenso, y hacerse únicamente para refinar las chispas de santidad que hay en los alimentos: uno come para tener fuerzas para rezar. El Shulján Aruj, Oraj Jaim 231, enseña que la persona debe comer con el propósito de servir a D'os.

26 קיצור ג' תשובות נר"נ [נפש רוח נשמה] והם יחידות עשירות מאות נקודה ספירה פרצוף. והיינו ב"ע וקדש לי שיובררו עי"ז ויוכללו באצילות. ופי' קדש ע"י שעוקר רצונו כמ"כ [כמו כן] מעורר למעלה.

Resumen. Tres teshuvot: Néfesh, Rúaj y Neshamá; y corresponden a unidades, decenas y centenas; punto, sefirá y partzuf; es decir, Beríá, Yetzirá y Asiá. Y “Santifica para Mí”: que mediante esto sean depuradas e incluidas en Atzilut. Y el significado de “Santifica”: al desarraigar su voluntad, también despierta arriba.

Este es el resumen de la sección 4: las tres teshuvot de Néfesh, Rúaj y Neshamá corresponden a unidades, decenas y centenas, punto, sefirá y partzuf, en Asiá, Yetzirá y Beríá; “Santifica para Mí” alude a que sean depuradas y elevadas a Atzilut, mediante el desarraigo de la voluntad, que produce el mismo efecto arriba.

ועי"ז ממשיך תוספת ויתרון אור לרכ"ב בערבות רכב אלקים נהר כבר כו'. והיינו ע"י התשובה נמשך מזה ג' בחינות בתי אחותי אמי כו':

Y mediante esto atrae luz adicional y superior para “Aquel que cabalga sobre los cielos”, “el carro de D'os”, “el río Kever”, etc. Es decir, mediante la teshuvá se atraen de esto tres niveles: “Mi hija”, “Mi hermana”, “Mi madre”, etc.

Mediante esto se atrae luz adicional para “Aquel que cabalga sobre los cielos”, “el carro de D'os” y “el río Kever”, y surgen los tres niveles “Mi hija”, “Mi hermana” y “Mi madre”.

Tiendas y moradas

27 ה' וזהו מה טובו אוהליך יעקב.¹⁹¹ פ"י ה' תשובות של סור מרע ועשה טוב הם בחינת יעקב יו"ד עקב כי הם בחי' מעשה להיות סור מרע ועשה טוב שעי"ז ממשיך היו"ד בבחי' עקב.

5. Y esto es: "¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!". El sentido es que las dos teshuvot de "apártate del mal" y "haz el bien" corresponden al nivel de Yaakov, yud-akev (una yud y un talón), pues son el nivel de la acción: apartarse del mal y hacer el bien. Por medio de ello, se atrae la yud al nivel del talón.

La sección 5 retoma el versículo inicial. Las dos primeras teshuvot, apartarse del mal y hacer el bien, pertenecen a la acción; por eso son "Yaakov", interpretado como yud-akev: la yud, el punto más elevado del Nombre, atraída hacia el "talón", el nivel más bajo, por medio de los actos.

28 וגם יעקב בכל מקום היינו ז"ת [ז' תחתונות] וישראל לי ראש הוא בחינת מוחין ג' ראשונות וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ ויצא והנה בכ"מ [בכל מקום] הז"ת [הז' תחתונות] נק' בשם יעקב כו' וז"ת [ו' תחתונות] הוא בחי' רוח ונפש.

Y también "Yaakov", en todas partes, significa las siete Sefirot inferiores, mientras que "Yisrael", li rosh ("una cabeza para Mí"), es el nivel del intelecto (mojin), las tres primeras Sefirot, como está escrito en el Likkutei Torah [del Arizal], al final de Parashat Vayetzei: "Ahora bien, en todas partes las siete Sefirot inferiores son llamadas con el nombre de Yaakov", etc. Y las siete Sefirot inferiores corresponden al nivel de Ruaj y Néfesh,

En la Cabalá, "Yaakov" corresponde a las siete Sefirot inferiores, las emociones, mientras que "Yisrael", cuyas letras forman li rosh, "una cabeza para Mí", corresponde al intelecto, las tres primeras Sefirot; así lo afirma el Likkutei Torah del Arizal. Las siete Sefirot inferiores corresponden a Ruaj y Néfesh.

וג"ר [וג' ראשונות] הוא נשמה וע"כ ב' תשובות הראשונות דנפש ורוח הם בחינת יעקב וזהו ויעקבני זה פעמים¹⁹² היינו ב' תשובות הנ"ל.

y las tres primeras Sefirot corresponden a Neshamá. Por eso, las dos primeras teshuvot, la de Néfesh y la de Ruaj, son el nivel de Yaakov; y esto es "Me ha suplantado (vaya'akveini) estas dos veces": es decir, las dos teshuvot mencionadas anteriormente.

Las tres primeras corresponden a Neshamá. Por eso, las dos primeras teshuvot, la de Néfesh y la de Ruaj, son el nivel de Yaakov, y por eso Esav dijo que Yaakov lo había suplantado "estas dos veces".

29 ונקי אוהליך אהל הוא בחינת מקיף כי ע"י המצות נמשכים מקיפים אבל עדיין אין מתלבש בתוכו בבחינת פנימיות ממש שלהיות ההמשכה בפנימיות ממש הוא ע"י התורה.

Y son llamados “tus tiendas”: una tienda es el nivel de una luz circundante (makif), pues mediante las mitzvot se atraen luces circundantes, pero esta todavía no se reviste en su interior en el aspecto de la dimensión interior (pnimiut) propiamente dicha; pues la atracción hacia el interior propiamente dicho se logra mediante la Torá.

Se las llama “tiendas” porque una tienda rodea a la persona desde afuera. Las mitzvot atraen una luz circundante (makif), que rodea a la persona pero todavía no penetra en su interior; eso se logra mediante la Torá.

וכנודע מענין קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך שע"י המצות נעשה בחי' קדושין שהוא רק המשכת אור מקיף מבחי' סוכ"ע וכמו טבעת קדושין כו'

Como es sabido por el tema de “Santifícanos con Tus mitzvot y concédenos nuestra porción en Tu Torá”: mediante las mitzvot se produce el nivel de kidushín (desposorio), que consiste únicamente en atraer una luz circundante del nivel de sovev kol almin, como el anillo de desposorio, etc.;

La plegaria “Santifícanos con Tus mitzvot y concédenos nuestra porción en Tu Torá” muestra la diferencia. Mediante las mitzvot se produce el kidushín, el desposorio, que consiste únicamente en una luz circundante de sovev kol almin, como el anillo de desposorio que se entrega desde afuera.

וע"י התורה הוא ההמשכה בבחינת פנימית כיום חתונתו זו מתן תורה¹⁹³ המשכת טפת ח"ע [חכמה עילאה] כו'.

y mediante la Torá la atracción se realiza en el nivel interior: “el día de su boda”, que es la Entrega de la Torá, la atracción de la gota de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), etc.

Mediante la Torá se produce una unión interior, la “boda”. La Mishná interpreta “el día de su boda” como la Entrega de la Torá, cuando la Jojmá superior, la sabiduría de D'os, fue atraída hacia el interior.

30 והנה ע"י סור מרע נמשך שיהי' [שיהיה] בחינת אלקינו וע"י ועשה טוב בחינת גילוי שם הוי'.

Ahora bien, mediante “apártate del mal” se atrae el nivel de “nuestro D'os”, y mediante “haz el bien”, el nivel de la revelación del Nombre Havaíá.

Las dos teshuvot de acción atraen dos niveles: apartarse del mal atrae “nuestro D'os”, y hacer el bien revela el Nombre Havaíá.

אכן גילוי זה בבחי' מקיף ואוהל. וזהו ויעקב איש תם¹⁹⁴ יושב אוהלים היינו ב' אוהלים הנ"ל דהמשכת דהוי' אלקינו כו'.

Sin embargo, esta revelación está en el nivel de una [luz] circundante (makif) y de una tienda. Esto es lo que significa “Y Yaakov era un hombre íntegro, que habitaba en tiendas”: es decir, las dos tiendas mencionadas antes, correspondientes a la atracción de “Havaia, nuestro D'os”, etc.

Pero ambos se revelan únicamente como una luz circundante, una “tienda”. Por eso la Torá llama a Yaakov alguien que “habita en tiendas”, en plural: las dos tiendas de “Havaia” y “nuestro D'os”.

ופי' מה טובו היינו כשהוא בבחינת מ"ה [שם מ"ה] וביטול ואינו נראה ליש. וכמ"ש והצנע לכת עם אלקיך¹⁹⁵

Y el significado de “¿Qué (mah) hermosas!” es que él se encuentra en el nivel de mah (“qué”) y de autoanulación (bitul), y no se presenta como un yesh (algo); como está escrito: “Y anda humildemente con tu D'os”,

“¿Qué hermosas!”, mah tovu, se interpreta a través de la palabra mah, “¿qué?”: cuando la persona es como Moshé y Aharón, que dijeron “¿Qué (mah) somos?”, está anulada y no se considera un “algo”, y anda humildemente con D'os.

אזי הם טובו כדכתיב כי טוב¹⁹⁶ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כי טוב לגנוז,^{197, 198} היינו בחינת והצנע לכת כו'

entonces son “hermosas”, como está escrito: “que era bueno”; nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “que era bueno ocultarlo”. Esto alude al nivel de “anda humildemente”, etc.

Entonces las tiendas son “hermosas” (tovu), como en “D'os vio la luz, que era buena”, que los Sabios explican como “buena para ocultarla”. La bondad está vinculada con lo oculto: el “andar” humilde en el que nada se exhibe.

(וכמ"ש במ"א שהחסדים המכוסים הוא בחינת עץ החיים ומהחזה ולמטה ששם התגלות נקי עה"ד [עץ הדעת] כו' ועמ"ש בביאור דאלה מסעי¹⁹⁹ בענין מ"ב מסעות כו') ועמ"ש בד"ה יבל הוא^{200, 201} בענין אבי כל יושב אהל כו'.

(Y como se explica en otro lugar, los Jasadim cubiertos corresponden al Árbol de la Vida, mientras que desde el pecho hacia abajo, donde hay revelación, se lo llama el Árbol del Conocimiento, etc.; y véase lo escrito en la explicación de “Estos son los viajes”, acerca de los cuarenta y dos viajes, etc.) Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Yaval fue”, acerca de “el padre de todos los que habitan en tiendas”, etc.

En otro lugar, esto se vincula con los “Jasadim cubiertos”: la bondad oculta es el Árbol de la Vida, mientras que la parte revelada, debajo del “pecho”, es el Árbol del Conocimiento. El maamar de Torah Ohr sobre Yaval, “el padre de los que habitan en tiendas”, también explica la tienda como una luz circundante.

משכנותיך ישראל.²⁰² פ"י שבבחינת ישראל הוא שוכן בבחי' פנימית ממש ולא בבחי' אהל ומקיף לבד. “Tus moradas, Israel”: esto significa que, en el nivel de Israel, Él mora en un nivel verdaderamente interior, y no solamente en el nivel de una tienda y una [luz] circundante.

“Tus moradas, Israel” significa una morada verdaderamente interior: en el nivel de Israel, D'os mora dentro, y no solo alrededor, como en una tienda.

והיינו ע"י עסק התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה²⁰³ בעולמו אלא ד"א [ד"י אמות] של הלכה. נמצא שהתורה היא בחינת השראה פנימית כמו ושכנתי בתוכם.²⁰⁴

Esto se logra mediante el estudio de la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Desde que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá”. De ello resulta que la Torá corresponde a una presencia interior, como en “Y moraré dentro de ellos”.

Esa morada interior se alcanza mediante el estudio de la Torá. Desde que fue destruido el Templo, dice el Talmud, D'os solo tiene en Su mundo “los cuatro codos de la halajá”; por eso la Torá es Su morada interior, como en “Moraré dentro de ellos”.

31 וזהו ענין ישראל לי ראש שבראש הוא גילוי המוחין. וכללות חיות הנפש בבחינת פנימית. מה שבשאר האברים הוא רק בבחי' מקיף

Y este es el significado de «Israel, li rosh» («una cabeza para Mí»): en la cabeza se revela el intelecto (mojin), y la fuerza vital del alma en su conjunto está allí en el nivel interior; mientras que en los demás miembros solo está en el nivel de una [luz] circundante,

Israel se interpreta como li rosh, «una cabeza para Mí». En la cabeza se revela el intelecto y la vida del alma entera está presente interiormente; en los demás miembros, la vida del alma solo está presente de manera circundante.

כמו המחשבה שהיא מאיר גם ברגל שתיכף כשעולה ברצונו ומחשבתו לנענע רגלו תתנענע הרגל וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] שהות כלל.

como sucede con el pensamiento, que también ilumina el pie: en cuanto surge en la voluntad y el pensamiento de la persona mover el pie, este se mueve, sin que se necesite demora alguna.

El ejemplo es el pensamiento: en el momento en que una persona quiere mover el pie, este se mueve sin demora.

אין זה אלא מפני שהמחשבה מאירה גם ברגל אבל אעפ"כ [אף על פי כן] הארה זו היא רק בבחי' מקיף שאין הרגל משיג מהות המחשבה. אבל בראש ובמוח מאיר המחשבה בבחינת גילוי בפנימית כו'.

Esto solo se debe a que el pensamiento también ilumina el pie; sin embargo, esta iluminación está únicamente en el nivel de una [luz] circundante, pues el pie no capta la esencia del pensamiento. Pero en la cabeza y en el cerebro el pensamiento ilumina en un nivel de revelación interior, etc.

Esto demuestra que el pensamiento llega al pie, pero solo como una luz circundante: el pie no comprende el pensamiento. En la cabeza y en el cerebro, el pensamiento se revela interiormente.

32 ועדי"ז נקי יעקב יו"ד עקב שע"י המעשה מאיר אור הסוכ"ע בבחינת מקיף. אבל ישראל לי ראש ע"י עסק התורה מאיר ומתגלה אור הסוכ"ע בבחי' פנימיות ממש כו'.

Y de la misma manera se lo llama Yaakov, yud-akev, pues mediante la acción la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) brilla en el nivel de una luz circundante; pero [en] Yisrael, li rosh, mediante la dedicación a la Torá, la luz que circunda todos los mundos brilla y se revela en el nivel de la dimensión interior misma, etc.

Así, Yaakov, yud-akev, representa el nivel de la acción, mediante la cual la luz que circunda todos los mundos brilla como una luz circundante, mientras que Yisrael, li rosh, representa el estudio de la Torá, mediante el cual esa misma luz se revela en el interior.

וזהו ולא יקרא עוד כו' כי שרית עם אלקים^{205, 206} פ"י שהוא משתרר על שם אלקים ע"ד ותגור אומר ויקם^{207, 208} כו' כנוזר הענין בזח"ג [בזהר חלק ג] בהר (דק"י ע"ב).²⁰⁹

Y esto es “Ya no se llamará [tu nombre]”, etc., “porque has luchado (sarita) con Elokim”: es decir, él gobierna sobre el Nombre Elokim, en el sentido de “Decretarás algo, y se cumplirá”, etc., como se menciona este asunto en el Zohar, parte III, Behar (110b).

Por eso se cambió el nombre de Yaakov: “porque has luchado con Elokim”, es decir, él gobierna sobre el Nombre Elokim. Es como el versículo “Decretarás algo, y se cumplirá”, que el Zohar relaciona con “haz el bien”; el Tzemaj Tzedek, citado en la nota de Kehot, explica que Yesod atrae la luz del Infinito hacia Maljut y así suaviza los juicios.

והיינו כי שם אלקים הוא בחינת מגן לשם הוי' וע"י העסק בתורה גורם שלא יהי' [יהיה] חלל ומסך מבדיל

Esto se debe a que el Nombre Elokim es el nivel de un escudo para el Nombre Havaiá, y mediante la dedicación a la Torá se hace que no haya brecha ni pantalla que separe;

Elokim es un escudo sobre Havaiá. El estudio de la Torá elimina toda brecha o pantalla entre ellos, de modo que el “escudo” ya no oculta el “sol”.

כי כל העוסק²¹⁰ בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו²¹¹ כו' וע"כ הוא בבחינת כי שרית כו'.

pues todo aquel que se dedica a la Torá, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él, etc.; por eso, él se encuentra en el nivel de “porque has luchado”, etc.

El Midrash (Tanna d'vei Eliyahu) dice que D'os mismo estudia frente a quien estudia Torá. Quien estudia está tan unido a D'os que “gobierna” sobre Elokim, como Yisrael.

אך עיקר פ"י ההפרש בין אוהליך למשכנותיך הוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ועשית יריעות עזים לאהל²¹² על המשכן אשר המשכן הוא עשר יריעות שש משזר²¹³ תכלת וארגמן כו' שש הוא ענין ששה מדות שמהם נמשך כשר ופסול כו'.

Pero la explicación principal de la diferencia entre “tus tiendas” y “tus moradas” se entiende a partir de lo escrito: “Harás cortinas de pelo de cabra para una tienda sobre el Mishkán (Tabernáculo)”; mientras que el Mishkán [mismo] consta de diez cortinas de “lino fino torcido (shesh), azul y púrpura”, etc. Shesh (“seis”) alude a los seis atributos, de los cuales se derivan “apto y no apto”, etc.

La diferencia principal entre “tiendas” y “moradas” se desprende del Mishkán: su cubierta interior constaba de diez cortinas de lino fino, azul, púrpura y escarlata, mientras que encima había una “tienda” de cortinas de pelo de cabra. Shesh, “lino fino”, también significa “seis”: los seis atributos emocionales de los cuales se derivan las categorías de la halajá, apto y no apto.

וזהו ג"כ ענין הגוונין וכמ"ש מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] (תרומה קל"ט²¹⁴ א') וזהו ענין התורה ותולעת שני שאין כחו אלא בפיו כו'. וזהו ענין משכנותיך ישראל.

Y esto también alude al asunto de los colores, como se escribe al respecto en el Zohar, parte II (Terumah 139a). Esto alude a la Torá y a “la escarlata (tola'at shani)”, [el gusano] cuya fuerza reside únicamente en su boca, etc. Y esto alude a “tus moradas, Yisrael”.

Los colores de las cortinas, que analiza el Zohar, también representan la Torá; lo mismo ocurre con el “gusano escarlata”, cuya fuerza entera reside en su boca, como la fuerza de Israel reside en las palabras de la Torá. Esta cubierta interior es “tus moradas, Yisrael”.

אך ענין יריעות עזים שהם הנק' אהל. הענין כי הם מהבירורים שמתבררים מק"נ [מקליפת נוגה] ע"י סור מרע ועשה טוב שהם השני תשובות הראשונות.

Pero en cuanto a las cortinas de pelo de cabra, que son lo que se llama “tienda”, la explicación es que proceden de las depuraciones (birurim) que se depuran de la kelipat Nogah mediante “apártate del mal” y “haz el bien”, que son las dos primeras teshuvot.

Las cortinas de pelo de cabra, la “tienda”, provienen de aquello que se depura de la kelipat Nogah, el ámbito que mezcla el bien y el mal, mediante las dos primeras teshuvot: apartarse del mal y hacer el bien.

כי הנה כתיב ועשו אחי איש שעיר²¹⁵ שמבחינת שערות העזים יונקים החיצונים. אבל ביעקב כתיב ואנכי איש חלק. חלק הוי עמו כנ"ל.

Pues está escrito: “Esav, mi hermano, es un hombre velludo”, porque las fuerzas externas reciben sustento del nivel del pelo de cabra. Pero acerca de Yaakov está escrito: “Y yo soy un hombre liso (jalak)”: “La porción (jélek) de Havaíá es Su pueblo”, como se mencionó antes.

Esav era “un hombre velludo”, y las fuerzas externas reciben sustento del nivel del pelo de cabra. Yaakov era “un hombre liso (jalak)”, el jélek, la “porción”, de Havaíá.

אמנם ע"י הבירורים בסור מרע ועשה טוב מברר מבחינת שערות העזים כמ"ש ואת עורות גדיי העזים²¹⁶ הלבשה על ידיו²¹⁷ כו'

Sin embargo, mediante las refinaciones de “apartarse del mal” y “hacer el bien”, él refina [lo que proviene] del nivel del pelo de las cabras, como está escrito: “Y ella puso sobre sus manos las pieles de los cabritos de las cabras”, etc.;

Al apartarse del mal y hacer el bien, Yaakov refina incluso aquello que pertenece al pelo de las cabras. Por eso Rivká vistió sus manos con las pieles de los cabritos.

והיינו ג"כ שמהם נעשה הגנה להיות לאהל ומגין על המשכן שהוא בחינת תורה להגן עליו מן החיצונים ולדחותן.

y esto también significa que de ellas se forma una protección, para que sea una tienda que proteja el Mishkán, que es el nivel de la Torá, para resguardarlo de las fuerzas externas y rechazarlas.

Lo que se refina de ese pelo se convierte en una tienda protectora sobre el Mishkán, la Torá, que la resguarda de las fuerzas externas y las rechaza.

וכמ"ש בגמרא פ"ב דיבמות (דק"ו ע"א) רבה דעסיק בתורה חי מ' שנין אביי דעסיק בתורה ובגמ"ח [ובגמילות חסדים] חי שתין שנין.²¹⁸

Como está escrito en la Guemará, capítulo 12 de Yevamot (106a): "Rabbah, que se dedicaba a la Torá, vivió cuarenta años; Abaye, que se dedicaba a la Torá y a los actos de bondad (guemilut jasadim), vivió sesenta años".

El Talmud cuenta que Rabbah, que se dedicaba únicamente a la Torá, vivió cuarenta años, mientras que Abaye, que se dedicaba a la Torá y a los actos de bondad, vivió sesenta: sus actos protegían la Torá.

ועד"ז ג"כ הבעלי עסקים מגינים על הת"ח [התלמיד חכם / התלמידי חכמים]²¹⁹ כו' שמתפרנסים על ידן כו' ועמ"ש במ"א בפ"י שערך כעדר העזים שגלשו כו'.

Y del mismo modo, también los hombres de negocios protegen a los estudiosos de la Torá, etc., que se sustentan por medio de ellos, etc. Véase lo escrito en otro lugar acerca del significado de "Tu cabello es como un rebaño de cabras que bajan", etc.

Del mismo modo, quienes se dedican a los negocios protegen a los estudiosos de la Torá a quienes sustentan; la nota de Kehot remite a la imagen talmúdica (Chullin 92a) de las hojas de la vid, sin las cuales sus racimos de uvas no podrían subsistir. En otro lugar se explica "Tu cabello es como un rebaño de cabras".

ועיין מענין ועשית יריעות עזים לאהל על המשכן בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה (דק"ס ע"א) פקודי (דרל"ג ב').

Y véase acerca del tema de "Harás cortinas de pelo de cabra como tienda sobre el Mishkán" en el Zohar, parte II, Terumá (160a), Pekudei (233b).

El Zohar, en Terumá y Pekudei, trata de las cortinas de pelo de cabra como tienda sobre el Mishkán.

(ועוד י"ל [יש לומר] בענין אוהליך ע"פ מ"ש ברבות סדר נשא פ"ב קרוב לסופה מה טובו אוהליך יעקב זה אוהל מועד שבמדבר ושכשילה ובנוב וגבעון. משמע אבל משכנותיך ישראל היינו בהמ"ק [בית המקדש] שבירושלים.

(También puede decirse algo más acerca del tema de “tus tiendas”, de acuerdo con lo escrito en Midrash Rabbah, Seder Nasó, sección 12, cerca del final: “‘Qué buenas son tus tiendas, Yaakov!’: esta es la Tienda de Reunión en el desierto, en Shiló, en Nov y en Guivón”. Esto implica que “tus moradas, Israel” se refiere al Templo Sagrado de Jerusalén.

Una explicación adicional proviene del Midrash: “tus tiendas, Yaakov” son la Tienda de Reunión en el desierto, en Shiló, en Nov y en Guivón; por lo tanto, “tus moradas, Israel” debe referirse al Templo de Jerusalén.

והענין כי האהל מועד נק' דירת עראי של הקב"ה אבל המקדש שבירושלים היה דירת קבע ²²⁰ וכמ"ש מזה בד"ה ויגש אליו יהודה. ²²¹ ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה (קס"ד ב') ²²² פקודי (דרמ"א ²²³ א').

Y la explicación es que la Tienda de Reunión es llamada la morada temporal del Santo, bendito sea, mientras que el Santuario de Jerusalén era una morada permanente, como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Y Yehudá se acercó a él”. Véase también el Zohar, parte II, Terumá) (164b), Pekudei (241a).

La Tienda de Reunión era la morada temporal de D'os, y el Templo de Jerusalén, Su morada permanente. La nota de Kehot cita la interpretación del Tzemaj Tzedek del Zohar: la Tienda de Reunión es Maljut tal como está investida en Beriá y Yetzirá, y el Templo es Biná de Atzilut, una “morada de descanso”.

ובע"ח [ובעץ חיים] שער מיעוט הירח פ"ב [פרק ב'] ²²⁴ וכך הוא בחינת יעקב ובחינת ישראל כי בעלי עסקים נק' יעקב וכשהם קובעים עתים לתורה נק' דירת עראי.

Y en Etz Chaim, Sha'ar Mi'ut HaYareach (La disminución de la Luna), capítulo 2. Y así ocurre con el nivel de Yaakov y el nivel de Israel: los hombres de negocios son llamados Yaakov, y cuando fijan horarios para estudiar Torá, esto se llama una morada temporal;

Etz Chaim trata de esto en la sección acerca de la disminución de la Luna. Aplicado a las personas: quienes se dedican a los negocios son Yaakov, y cuando fijan horarios para estudiar Torá, su Torá es una morada temporal.

אבל ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שעוסקים תמיד בתורה בקביעות נקי תורתם דירת קבע וזהו ויקם עדות ביעקב²²⁵ ותורה שם בישראל שבחינת התורה עצמה

Pero los eruditos de la Torá, que se ocupan de ella constantemente y como práctica fija, tienen una Torá que se denomina morada permanente. Y esto es: “Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Yisrael”; pues el nivel de la Torá misma,

Los eruditos de la Torá que estudian constantemente tienen una morada permanente. El versículo lo expresa: D'os puso “un testimonio en Yaakov y una Torá en Yisrael”.

שהיא חכמה עילאה הנקרא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]²²⁶ שאור א"ס ב"ה שורה שם בתמידות הוא מתגלה בבחינת ישראל

que es la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), llamada la cámara suprema del Santo, bendito sea, donde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa constantemente, se revela en el nivel de Yisrael;

La “Torá” es la Jojmá superior misma, que el Zóhar llama la cámara suprema del Santo, bendito sea, donde la Luz Infinita reposa constantemente; se revela en el nivel de Yisrael.

אבל בחינת עדות אינו רק הארה מבחינת חכמה עילאה כענין נובלות חכמה²²⁷ הוא נמשך בבחינת יעקב ולכן נקי דירת עראי.

pero el nivel de “testimonio” es solo una irradiación del nivel de la Jojmá superior, como en el concepto de “los frutos caídos (novlot) de la sabiduría”; se extiende en el nivel de Yaakov y por eso se denomina morada temporaria.

El “testimonio” es solo un rayo de esa sabiduría, como los “frutos caídos” de la sabiduría suprema, según llama el Midrash a la Torá. Llega al nivel de Yaakov, y por eso es una morada temporaria.

33 ועמ"ש סד"ה רני ושמחי^{228, 229} מענין עדות ותורה וסד"ה תורה צוה²³⁰ ועמ"ש סד"ה וזאת המצוה^{231, 232} שהתורה נקי ג"כ בית כמ"ש א"ת [אל תקרי] בניך

Y vean lo escrito al final del maamar que comienza “Canta y alégrate”, acerca del tema del testimonio y la Torá, y al final del maamar que comienza “La Torá [que Moshé] ordenó”; y vean lo escrito al final del maamar que comienza “Y este es el mandamiento”: que la Torá también es llamada una casa, como está escrito: “No leas ‘tus hijos’ (banayij),”

Otros maamarim tratan el vínculo entre “testimonio” y “Torá”, y el maamar sobre “Y este es el mandamiento” explica que la Torá también es llamada una “casa”. El Talmud interpreta “todos tus hijos (banayij) serán discípulos de D'os” como “tus constructores (bonayij)”: los eruditos de la Torá son constructores.

אלא בוניך ^{233, 234} ואיתא בעי"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שי"ל [שיש לומר] דאהלים הוא הממוצע בין לבוש לבית ע"ש ועד"ז כשקובעים רק עתים לתורה נק' אוהל שהוא ממוצע בין בחי' מקיף דלבוש לבחי' מקיף עליון דבית.

sino 'tus constructores' (bonayij)". Y se encuentra en Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3, que puede decirse que las tiendas son el término intermedio entre una vestimenta y una casa. Véase allí. De manera similar, cuando uno fija únicamente [tiempos] para estudiar Torá, se lo llama una tienda, que es el término intermedio entre el nivel de luz circundante (makif) de una vestimenta y el nivel de luz circundante superior de una casa.

Etz Chaim explica que una tienda ocupa un lugar intermedio entre una vestimenta y una casa. Por eso, fijar tiempos para estudiar Torá es una "tienda": se sitúa entre la luz circundante de una vestimenta, que envuelve a la persona de cerca, y la luz circundante superior de una casa.

אבל כשעוסק בתורה בקביעות נקרא בוניך. וזהו אוהב ה' שערי ציון מכל משכנות יעקב ²³⁵ (בתלים ס"י פ"ז [פרק ז']) וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דברכות דף ח' ע"א)

Pero cuando uno se ocupa de la Torá de manera constante, se lo llama "tus constructores". Y esto es lo que significa: "Havaia ama las puertas de Tziyon más que todas las moradas de Yaakov" (en Psalms, chapter 87); y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (first chapter of Berachos, page 8a):

Quien estudia Torá constantemente es uno de los "constructores", y la casa que construye es la morada permanente de la Torá. Por eso el versículo dice que D'os ama "las puertas de Tziyon" más que todas las moradas de Yaakov.

אוהב ה' שערים המצויינים בהלכה יותר מבתי כנסיות ²³⁶ ומבתי מדרשות. והיינו ע"ד יתרון בחי' משכנותיך דישראל על בחי' אוהליך דיעקב.

"Havaia ama las puertas distinguidas (metzuyanim) en la halajá más que las sinagogas y las casas de estudio". Esto corresponde a la superioridad del nivel de "tus moradas" de Israel sobre el nivel de "tus tiendas" de Yaakov.

El Talmud interpreta "las puertas de Tziyon (tziyon)" como las puertas "distinguidas (metzuyanim) en la halajá", que D'os ama más que las sinagogas y las casas de estudio. Esta es la superioridad de las "moradas" de Israel sobre las "tiendas" de Yaakov.

וכמ"ש מגיד דבריו ליעקב²³⁷ חוקיו ומשפטיו לישראל והוא כענין עדות ותורה. ועיין מענין מגיד דבריו כו' ברכות סדר בא (פטי"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ופרשה י"ט) משפטים (פ"ל).

Y como está escrito: "Él declara Sus palabras a Yaakov, Sus estatutos y Sus juicios a Israel"; esto corresponde al tema del testimonio y la Torá. Y vean acerca del tema de "Él declara Sus palabras", etc., en Midrash Rabbah, Seder Bo (section 15 and section 19), Mishpatim (section 30).

Del mismo modo, "Él declara Sus palabras a Yaakov, Sus estatutos y Sus juicios a Israel" corresponde a "un testimonio en Yaakov, una Torá en Israel". El Midrash trata este versículo en Shemos Rabbah.

גם יש לומר ע"ד שנתבאר בד"ה הבאים ישרש יעקב²³⁸ יציץ ופרח ישראל²³⁹ שבח"י הצמיחה שלעתיד זהו בח"י ישראל וכך התגלות פנימיות התורה שהיא פנימית ועצמות חכמה עילאה יהיה לעתיד:

También puede explicarse de acuerdo con lo expuesto en el maamar que comienza "Los que vienen: Yaakov echará raíces; Israel brotará y florecerá": el nivel del florecimiento futuro es el nivel de Israel. Asimismo, la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá —que es la dimensión interior y la esencia de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá)— tendrá lugar en el futuro.

Otra explicación: en "Yaakov echará raíces; Israel brotará y florecerá", Israel representa el florecimiento del futuro. Entonces se revelará la dimensión interior de la Torá, la esencia de la Jojmá superior.

SECCIÓN 8 • ¶34-42

La teshuvá inferior y la superior: el baal teshuvá

34 ו נחזור לענין שלשה בח"י תשובה דלכאורה הרי לא מצינו בספרים רק שני בח"י תשובה היינו תשובה^{241, 240} תתאה ותשובה עילאה.²⁴²

6. Volvamos al tema de los tres niveles de teshuvá (retorno). Pues, a primera vista, en los libros encontramos solo dos niveles de teshuvá: la teshuvá inferior (teshuvá tataá) y la teshuvá superior (teshuvá ilaá).

La sección 6 vuelve a los tres tipos de teshuvá. En los libros anteriores se habla solo de dos: una teshuvá inferior y una superior. La nota de Kehot cita la explicación del Rebe (en el maamar de 5741) de por qué el maamar primero habla de tres, luego de dos y, finalmente, de cuatro: la manera de enseñar el tema refleja el tema mismo.

כי תשובה היינו תשוב הי' ויש הי' תתאה הי' עילאה והן ב' תשובות הנ"ל. וכמ"ש בר"ח [בראשית חכמה] שער התשובה פ"ב [פרק ב'].

Pues teshuvá significa tashuv hei ("la hei retorna"), y hay una hei inferior y una hei superior; estas son las dos teshuvot mencionadas, como está escrito en Reishis Chochmah, Sha'ar HaTeshuvah, capítulo 2.

Las dos se derivan de entender teshuvá como tashuv hei, "la hei retorna": el Nombre Havaiá tiene dos letras hei, la inferior (Maljut) y la superior (Biná), y cada una retorna. Reishis Chochmah explica esto.

אך הענין הוא ע"פ מאמר הזח"ב [הזהר חלק ב'] משפטים (דק"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) שהובא בר"ח שם וז"ל [וזה לשון] וכיון דאחיד באילנא דחיי כדין אקרי בעל תשובה²⁴³

Sin embargo, la explicación se basa en la enseñanza del Zohar, parte II, Mishpatim (final de 106b), citada allí en Reishis Chochmah; estas son sus palabras: "Y cuando se aferra al Árbol de la Vida, entonces es llamado baal teshuvá,

La respuesta se encuentra en el Zohar sobre Mishpatim, citado en Reishis Chochmah: quien se aferra al Árbol de la Vida es llamado baal teshuvá.

דהא כנס"י [כנסת ישראל] תשובה אף הכי אקרי ואיהו בעל תשובה אקרי. וקדמאי אמרו בעל תשובה ממש.

pues la Congregación de Israel (Knesset Israel) también es llamada teshuvá, y él es llamado el baal (esposo) de teshuvá. Y los primeros dijeron: "baal teshuvá", literalmente.

La Congregación de Israel, Maljut, también es llamada "teshuvá", y quien retorna se convierte en su baal, su esposo. Los antiguos entendían "baal teshuvá" literalmente: un esposo de teshuvá.

וע"ד אפילו צדיקים גמורים אינם יכולים לעמוד במקום שבעלי תשובה עומדים עכ"ל [עד כאן לשון], ופי' במק"מ [במקדש מלך] שם בענין כדין אקרי בעל תשובה פי' כיון שהוא אחוז בועיר לכך נק' בחי' בעל היינו משפיע לבחי' הי' תתאה.²⁴⁴

Y por eso, incluso los tzadikim perfectos no pueden estar en el lugar donde están los baalei teshuvá". Fin de la cita. Y el Mikdash Melech explica allí, acerca de "entonces es llamado baal teshuvá", que como se aferra a Zeir Anpin, por eso es llamado el nivel de baal, es decir, quien otorga al nivel de la hei inferior.

Por eso los baalei teshuvá están en un lugar donde ni siquiera los tzadikim perfectos pueden estar. El Mikdash Melech, un comentario sobre el Zohar, explica que, al aferrarse a Zeir Anpin, el Árbol de la Vida, se convierte en un baal, alguien que otorga a la hei inferior, Maljut.

35 וז"ש [וזהו שכתוב] דהא כנס"י [כנסת ישראל] שהיא המלי' תשובה אוף הכי אקרי²⁴⁵ ור"ל [ורוצה לומר] שנקי ג"כ תשובה כמו הבינה שהיא הי' עילאה והיא הי' תתאה.

Y esto es lo que dice: «pues la Congregación de Israel, Maljut (soberanía), «también es llamada teshuvá»: es decir, también es llamada teshuvá, como Biná (entendimiento), que es la hei superior; y ella es la hei inferior.

El Zóhar dice que la Congregación de Israel, Maljut, también es llamada «teshuvá», como Biná, la hei superior; por lo tanto, Maljut es la hei inferior.

ומאחר שהבעל תשובה אוחו בעה"ח [בעץ החיים] שהוא ז"א ע"כ נקי בעל תשובה ר"ל [רוצה לומר] שהוא גורם המשכה עליונה בבחי' מלי' והיינו המשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] ע"י ועשה טוב.

Y puesto que el baal teshuvá se aferra al Árbol de la Vida, Zeir Anpín (los atributos emocionales), por eso se lo llama baal teshuvá: es decir, él provoca una emanación superior hacia el nivel de Maljut; esto es, una emanación desde sovev kol almin hacia memalé kol almin, mediante «y haz el bien».

El baal teshuvá se aferra al Árbol de la Vida, Zeir Anpín, y así atrae una luz superior hacia Maljut: desde sovev hacia memalé, mediante hacer el bien.

36 ולכן נקי בעל ממש משפיע לתשובה זו כו'. הרי מובן איך בבחינת תשובה תתאה שהוא ענין תשוב הי' תתאה יש שני מדריגות והיינו התשובה דסור מרע והתשובה דועשה טוב.

Por eso se lo llama baal en sentido literal: quien otorga a esta teshuvá, etc. Así se comprende cómo, en el nivel de la teshuvá inferior, que consiste en “el retorno de la hei inferior”, hay dos niveles: la teshuvá de “apartarse del mal” y la teshuvá de “hacer el bien”.

Por lo tanto, la teshuvá inferior, el retorno de la hei inferior, tiene dos etapas: la teshuvá de apartarse del mal y la de hacer el bien.

שע"י סור מרע גורם שתשוב הי' תתאה לגבי ו' דהיינו שע"י העוונות גורם התלבשות הי' תתאה בנוגה כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בענין ובפשעכם שולחה אמכם²⁴⁶ כו'.

Pues mediante “apartarse del mal” se hace que la hei inferior retorne a la vav; es decir, por medio de los pecados se provoca que la hei inferior se invista en Nogah, como se explicó anteriormente a propósito de “Y por sus transgresiones fue enviada lejos vuestra madre”, etc.

Los pecados hacen que la hei inferior, la Shejiná, se invista en Nogah, como se explicó a propósito de “por sus transgresiones fue enviada lejos vuestra madre”. Apartarse del mal hace que la hei inferior retorne a la vav, a Zeir Anpín.

אמנם ע"י סור מרע ניתקן בחינה זו וכמ"ש בר"ח שם ויובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] לקמן²⁴⁷ בענין הוי' צלך²⁴⁸ כו'.

Sin embargo, mediante “apartarse del mal” se rectifica este nivel, como está escrito allí en Reshit Jojmá; y esto se comprenderá a partir de lo escrito más adelante a propósito de “Havaia es tu sombra”, etc.

Apartarse del mal repara esto, como escribe Reshit Jojmá. El texto remite a una explicación “más adelante” sobre “Havaia es tu sombra”; la nota de Kehot sugiere leer “más arriba, al final de la sección 4”, y añade que en el manuscrito 1102 este pasaje aparece en la sección 3, de modo que la referencia es a lo impreso anteriormente (74c).

אך כדי שיומשך בה המשכת תוספת אור מא"ס ב"ה ממש מבחינת סוכ"ע זהו ע"י ועשה טוב שע"י ממשיך מלמעלה למטה.

Pero para que se haga llegar a ella una luz adicional de parte del Infinito (Ein Sof), bendito sea Él, mismo, desde el nivel de sovev kol almin, esto se logra mediante “hacer el bien”, pues así se hace llegar de arriba hacia abajo.

La luz adicional que llega a la hei inferior desde el Infinito, desde sovev, se atrae mediante hacer el bien, que hace llegar de arriba hacia abajo.

37 וע"י מורה הוי"ו דשם הוי' שנק' עץ החיים ואזי נק' בעל תשובה לפי שגורם יחוד בחי ו"ה

Y a esto alude la vav del Nombre Havaia, que es llamada el Árbol de la Vida; entonces se lo llama baal teshuvá, porque provoca la unión del nivel de vav-hei,

La vav del Nombre Havaia, Zeir Anpín, es el Árbol de la Vida. A quien hace el bien se lo llama baal teshuvá porque une la vav y la hei, Zeir Anpín y Maljut.

שהוא יחוד סוכב וממלא והתשובה הג' זהו ענין תשוב ה' עילאה והוא למעלה מבחי סוכ"ע. כי הבינה נק' לפני הוי' שהיא למעלה מבחי ז"א הנק' הוי' סוכ"ע כו'.

que es la unión de sovev y memalé. Y la tercera teshuvá es el asunto de “la hei superior retorna”, y está por encima del nivel de sovev kol almin. Pues Biná es llamada “antes de Havaia”, ya que está por encima del nivel de Zeir Anpín, que es llamado Havaia, sovev kol almin, etc.

Esa unión es la unión de sovev y memalé. La tercera teshuvá es el retorno de la hei superior, Biná, que está por encima de sovev: Biná es llamada “antes de Havaia”, por encima de Zeir Anpín, que es llamado Havaia y es sovev.

38 וגם כי התגלות עתיק הוא בבינה ²⁴⁹ והנה נודע מהאריז"ל [מהאר"י זכרנו לברכה] דיחוד ²⁵⁰ ו"ה הוא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] אכן יחוד י"ה זהו דוקא ע"י מס"נ [מסירות נפש] ולכן תשובה זו הוא למעלה מבחינת ועשה טוב כו'.

Y también, porque la revelación de Atik se encuentra en Biná. Ahora bien, es sabido por el Arizal, de bendita memoria, que la unión de vav-hei se logra mediante la Torá y las mitzvot, pero la unión de yud-hei se logra específicamente mediante el autosacrificio (mesirut néfesh); por eso, esta teshuvá (retorno) está por encima del nivel de “hacer el bien”, etc.

Biná es aún más elevada porque Atik, la dimensión interior de Kéter, se revela en ella. El Arizal enseña que la unión de vav-hei se logra mediante la Torá y las mitzvot, pero la unión de yud-hei, Jojmá y Biná, solo mediante el autosacrificio; por eso, esta teshuvá está por encima de hacer el bien.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] מבואר כאן שתשובה זו הוא ע"י התורה כי התורה מחו"ב [מחכמה ובינה] ²⁵¹ נפקת דהיינו שהיא מוחין דאבא כו'.

Y, aun así, aquí se explica que esta teshuvá se logra mediante la Torá, porque “la Torá emana de Jojmá y Biná”; es decir, es el intelecto (mojin) de Aba, etc.

Sin embargo, el maamar dijo que la tercera teshuvá se logra mediante la Torá. Esto se debe a que la Torá emana de Jojmá y Biná: es el intelecto de Aba.

39 ולפי האמת יש כתשובה עילאה זו ג"כ ב' בחינות שכתשובה תתאה. היינו ²⁵² האי תשובה הי' עילאה לגבי יו"ד הב' כשנק' בעל תשובה

Y, en verdad, también en esta teshuvá superior hay dos niveles [que se encuentran] en la teshuvá inferior: el primero, «la hei superior retorna» a la yud; el segundo, cuando se lo llama baal teshuvá;

En realidad, la teshuvá superior también tiene dos etapas, como la inferior: primero, la hei superior retorna a la yud, Biná a Jojmá; luego, a la persona se la llama baal teshuvá.

והיינו מה שאמרו וקדמאי אמרו בעל תשובה ממש ²⁵³ ופי' במק"מ [במקדש מלך] שהוא עולה לאבא ונקרא משפיע לבחי' הבינה.

y esto es lo que dijeron: «Y los primeros dijeron: baal teshuvá literalmente»; y el Mikdash Melej explica que él asciende a Aba y se lo llama alguien que otorga al nivel de Biná.

Esta es la expresión del Zóhar: «Los antiguos dijeron “baal teshuvá” literalmente». Según el Mikdash Melej, él asciende a Aba y se convierte en alguien que otorga a Biná.

40 וזהו כמ"ש במ"א בפ"י תשובה תשוב ה' במילוי יו"ד²⁵⁴ שהוא ענין ממעמקים קראתיך²⁵⁵ ב' עומקים כו'

Y esto es lo que se explica en otro lugar acerca del significado de teshuvá: tashuv hei, “que la hei retorne”, escrita con una yud; esto corresponde a “Desde las profundidades te he llamado”: dos profundidades, etc.;

En otro lugar, teshuvá se interpreta como una hei escrita con una yud: la hei superior unida a Jojmá. Esto es “Desde las profundidades te he llamado”: dos profundidades.

היינו בינה לבא^{256, 257} הוא בחי' פנימיות הלב ובחי' חכמה²⁵⁸ המאירה בפנימיות הלב והיא תעלומות לבו גם י"ל [יש לומר] שבי' עומקים אלו היינו בינה היא אהבה רבה למס"נ [למסירות נפש] באחד וחכמה עילאה היא יראה עילאה כו'.

es decir, “Biná es el corazón”, que es el nivel de la dimensión interior del corazón, y el nivel de Jojmá que ilumina la dimensión interior del corazón, que es “lo más recóndito de su corazón”. También se puede decir que estas dos profundidades son: Biná es el gran amor (ahavá rabá), que se entrega en autosacrificio al [decir] “Uno”, y la Jojmá superior es el temor superior (yirá ilaá), etc.

Las dos profundidades son Biná, “el corazón”, la dimensión interior del corazón, y Jojmá, que ilumina ese corazón interior, sus “profundidades ocultas”. O bien: Biná es el gran amor que se entrega al decir “Uno”, y la Jojmá superior es el temor superior.

41 ואעפ"כ [ואף על פי כן] אמר כאן רק שלשה מדרגות בתשובה כי או"א [אבא ואימא] הן תרין ריעין²⁵⁹ דלא מתפרשין ע"כ הם שניהם מדרגה אחת בכלל.

Y aun así, aquí habló solo de tres niveles de teshuvá (retorno), porque Aba e Ima (Jojmá y Biná) son “dos compañeros que nunca se separan”; por eso, en términos generales, ambos constituyen un solo nivel.

Si la teshuvá superior tiene dos etapas, en realidad hay cuatro teshuvot. El maamar habló solo de tres porque Aba e Ima, Jojmá y Biná, son “dos compañeros que nunca se separan”, como dice el Zóhar; por eso, sus dos etapas cuentan como un solo nivel.

והנה מבואר למעלה דג' תשובות אלו נרמזים בג' אותיות בכר ובחי' זו הרביעית²⁶⁰ נרמז בכללות תיבת בכר שרומז בחכמה עילאה שנקרא בכר ראשית הגילוי וכמ"ש בזו"א [בזהר חלק א] בראשית (ד"יג ע"ב)

Ahora bien, se explicó arriba que estas tres teshuvot están aludidas en las tres letras de bejor; y este cuarto nivel está aludido en la palabra bejor en su conjunto, que alude a la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), llamada bejor (primogénito), el comienzo de la revelación, como está escrito en el Zóhar, parte I, Bereshit (13b):

Las tres teshuvot están insinuadas en las tres letras de bejor; la cuarta está insinuada en la palabra bejor en su conjunto, que representa la Jojmá superior. Jojmá es el “primogénito”, el primer punto de la revelación.

קדש לי כל בכר^{261,262} דא יו"ד דאיהו קדש בוכרא דכל קודשין עילאין²⁶³ ובפ' ואתחנן (דרס"ב א').

“Conságrame todo primogénito”: esto es la yud, que es santa, primogénita de todas las cosas santas superiores”; y en la parashá Vaetjanán (262a).

El Zóhar interpreta “Conságrame todo primogénito” como una referencia a la yud del Nombre, Jojmá, “primogénita de todas las cosas santas superiores”.

וענין ב' בחינות אלו למעלה היינו כי תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד זהו מלמטה למעלה ואח"כ כשנקרא בעל תשובה היינו כשנמשך מלמעלה למטה מבחינת ע"ק [עתיקא קדישא] לאבא ומאבא לאימא.

Y el significado de estos dos niveles superiores es el siguiente: “la hei superior retorna” a la yud, y esto ocurre de abajo hacia arriba; después, cuando se lo llama baal teshuvá, es decir, cuando se lo atrae de arriba hacia abajo, desde el nivel de Atika Kadisha (el Santo Anciano) hacia Aba, y de Aba hacia Ima.

Las dos etapas superiores son estas: primero, la hei superior, Biná, retorna a la yud, Jojmá, de abajo hacia arriba; luego, como “baal teshuvá”, la luz es atraída de arriba hacia abajo, desde Atika Kadisha hacia Aba y de Aba hacia Ima.

ועד"ז נתבאר בזח"ג [בוהר חלק ג] ויקרא (דט"ז ע"א)²⁶⁴ ע"פ ישוב ירחמנו²⁶⁵ מאן ישוב ישוב ע"ק [עתיקא קדישא] לאתגלייא²⁶⁶ כו'

Y de manera semejante se explica en el Zóhar, parte III, Vayikrá (16a), acerca de “Volverá a apiadarse de nosotros (yashuv yerajamenu)”: “¿Quién volverá? Atika Kadisha volverá para revelarse”, etc.,

El Zóhar interpreta “Volverá (yashuv) a apiadarse de nosotros” de la misma manera: “¿Quién volverá? Atika Kadisha volverá para revelarse”.

בז"א והוא ענין ההמשכה מלמעלה למטה. ועמ"ש סד"ה כי תשמע בענין לעשות הישר בעיני²⁶⁷ ה'.

en Zeir Anpín (los atributos emocionales); y este es el significado de la atracción de arriba hacia abajo. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando escuches”, acerca de “hacer lo recto a los ojos de Havaíá”.

Es decir, Atik se revela en Zeir Anpín: una atracción de arriba hacia abajo. El maamar sobre “Cuando escuches... hacer lo recto a los ojos de Havaíá” trata este tema al final.

וזהו ענין פטר כל רחם וכדפי' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית (די"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) ²⁶⁸ פטר כל רחם בההיא שביל דקיק דנחת מן יו"ד דאיהו אפתח רחמא למעבד פירין כו'.

Y este es el significado de “lo que abre toda matriz”, como se explica en el Zóhar, parte I, Bereshit (final de 13b): “Lo que abre toda matriz’: por aquel sendero estrecho que descende de la yud, que abrió la matriz para producir fruto”, etc.

Esta atracción hacia abajo es “lo que abre toda matriz”: el Zóhar lo explica como el sendero estrecho que descende de la yud, Jojmá, y abre la “matriz”, Biná, para dar fruto.

וזה יתבאר ממ"ש בד"ה לך לך ^{269, 270} שלהיות הגילוי למטה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] בא לזה כח מע"ק [מעתיקא קדישא] מקוצי של יו"ד לקוץ התחתון וממנו לה' עילאה כו' להיות אתפריעו כל נהורין כו'.

Y esto se explicará a partir de lo escrito en el discurso que comienza “Lej Lejá”: para que haya revelación abajo del nivel de Jojmá superior, la fuerza para ello proviene de Atika Kadisha, desde la punta de la yud hasta su punta inferior, y de allí a la hei superior, etc., de modo que “todas las luces se revelen”, etc.

El maamar de Torah Ohr sobre “Lej Lejá” explica que, para que haya revelación por debajo de la Jojmá superior, la fuerza debe provenir de Atika Kadisha, la punta superior de la yud, pasar por la punta inferior de la yud y llegar a la hei superior, de modo que “todas las luces se revelen”.

גם ע"ד ואני אפתח לך תרעין עילאין כו' וכפתחו של אולם כו' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] בחי' את ברכתי כו' שהיא בחי' מטל השמים שהטל הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם.

También según el modo de “Y abriré para ti las puertas superiores”, etc., y “como la abertura del vestíbulo”, etc.: un despertar desde arriba que está por encima del despertar desde abajo, el nivel de “Mi bendición”, etc., que es el nivel de “del rocío de los cielos”; pues el rocío es un despertar desde arriba, de un nivel al que no llega el despertar desde abajo.

Del mismo modo, las imágenes de la promesa de D'os de abrir las puertas superiores y de una abertura tan amplia como la entrada al vestíbulo del Templo expresan un despertar desde arriba que es mayor que el despertar desde abajo. Es como el rocío, que viene desde arriba, de un nivel al que no llega ningún despertar desde abajo.

42 ועמ"ש במ"א בענין פותח את ידיך בד"ה כי ההרים ימוש^{271, 272} ובד"ה יחיינו מיומים^{273, 274} ומ"ש בענין פ"י מפתחות הפנימיות²⁷⁵ בד"ה כי תשמע הנ"ל.

Y véase lo escrito en otro lugar acerca de “Tú abres Tu mano”, en el discurso que comienza “Porque los montes se apartarán” y en el que comienza “Nos dará vida después de dos días”; y lo escrito acerca del significado de “las llaves interiores” en el discurso que comienza “Cuando escuches”, mencionado antes.

Otros maamarim tratan “Tú abres Tu mano” y las “llaves interiores”, imagen talmúdica de la Torá, como expresiones de la apertura desde Arriba.

והיינו ע"י שבתחלה קדש לי כל בכר כענין פתחי לי²⁷⁶ כו' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] המעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כו'

Y esto ocurre primero mediante “Conságrame a todo primogénito”, conforme a la idea de “Ábre-me”, etc.: un despertar desde abajo que despierta un despertar desde Arriba, etc.,

Esta apertura desde Arriba llega después del despertar desde abajo, “Conságrame a todo primogénito”, como en “Ábre-me”, donde D'os pide a Israel que haga la primera apertura para que Él pueda abrir desde Arriba.

באדם ובבהמה²⁷⁷ בחינת זרע אדם וזרע בהמה²⁷⁸ כמ"ש בד"ה ואלה המשפטים^{279, 280} גם כמ"ש והיה הבן הבכור לשניאה.²⁸¹

“entre los hombres y entre las bestias”: el nivel de “la simiente del hombre y la simiente de la bestia”, como está escrito en el discurso que comienza “Y estas son las leyes”; y también como está escrito: “Y el hijo primogénito pertenece a la odiada”.

Los primogénitos deben ser consagrados “entre los hombres y entre las bestias”, expresión que el texto vincula con “la simiente del hombre y la simiente de la bestia”, según se explica en el maamar de Torah Ohr sobre “Y estas son las leyes”. También cita el versículo “Y el hijo primogénito pertenece a la odiada” en relación con el primogénito.

(ועיין מענין קדש לי כל בכר ברבות ס"פ בא ובשה"ש [ובשיר השירים] ס"פ מה יפו פעמיך.²⁸² ובקהלת בפסוק מה יתרון העושה. ועמ"ש מענין לידה בד"ה וארא אל אברהם^{283, 284} ומשם יובן ג"כ ענין פטר כל רחם):²⁸⁵

(Y véase acerca de “Conságrame a todo primogénito” en Midrash Rabbah, al final de Parshas Bo, y en [Midrash Rabbah sobre] Shir HaShirim, al final [del pasaje sobre] “¿Qué hermosos son tus pasos”; y en Koheles, sobre el versículo “¿Qué provecho tiene el que trabaja?”. Y véase lo escrito acerca del nacimiento en el discurso que comienza “Y Me aparecí a Avraham”; de allí también se comprenderá la idea de “lo que abre toda matriz”).

El paréntesis enumera midrashim sobre “Conságrame a todo primogénito”, en Shemos Rabbah, Shir HaShirim Rabbah y Koheles, y el maamar de Torah Ohr sobre el nacimiento, “Y Me aparecí a Avraham”, que también explica “lo que abre toda matriz”.

EN LA AVODÁ

Apártense por completo del mal, desarraigando el deseo por este mundo, incluso por lo permitido: “Santificate en lo que te está permitido”, y coman solo para tener fuerzas para rezar. No sean perezosos en el estudio de la Torá y la plegaria, y cumplan las mitzvot con alegría, no por costumbre aprendida mecánicamente. Más allá de todas las acciones, procuren retornar a su raíz sin sentido alguno del yo, mediante el estudio de la Torá por sí misma después de la plegaria, fijando horarios para estudiar Torá y, cuando sea posible, estudiando constantemente.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Qué beneficio obtiene al descender el alma que ya era un tzadik perfecto en el Gan Eden y convertirse en un baal teshuvá?
2. ¿Por qué se habla de “nuestro D'os” con referencia al Nombre Elokim, y cómo puede significar también que Havaíá mismo es nuestro D'os?
3. Según la analogía del árbol frutal, ¿por qué el descuido de hacer el bien por parte de un erudito de la Torá es más grave que el pecado efectivo de una persona sin instrucción?
4. ¿Cuál es la teshuvá de quien no tiene ningún pecado, y por qué se alcanza mediante la Torá?
5. ¿Cómo explican la tienda de pelo de cabra y las cortinas interiores del Mishkán la relación entre Yaakov e Israel, y entre las personas dedicadas a los negocios y los eruditos de la Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 מה טובו אוהליך

La nota de Kehot enumera otras dos transcripciones de este maamar: una escrita por el Rebe Miteler y otra por Rabi Moshe, hijo del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רלא. והנחת הר"מ בן אדה"י שם כרך-ב ע' תצד. ובאריכות במאמרי אדה"א במדבר ח"ד ע' אתקצב ואילך. הגהות וביאורים באוה"ת בלק ע' אלב-אמה. ולכללות המאמר ראה גם באוה"ת פ' בא ע' של ואילך. שמות כרך-ז ע' ב'תרמו. סה"מ אידיש ע' 122. ד"ה זה דשנת תשמ"א. לקו"ש-יא ע' 21. נתבאר בד"ה מה טובו תשד"מ.

2 כל הקורא לאברהם

El Talmud dictamina que quien llama a Avraham "Avram" transgrede, pero quien llama a Yaakov "Yaakov" no lo hace, pues las Escrituras mismas volvieron a usar ese nombre. El Alter Rebe pregunta qué explica esta diferencia.

ברכות י"ג א:ח-ט"ו Berakhot 13a:8-9

תני בר קפרא: כל הקורא לאברהם "אברהם" — עובר בעשה. שנאמר: "והיה שמך אברהם". רבי אליעזר אומר: עובר בלאו, שנאמר: "ולא יקרא עוד [את] שמך אברהם". אלא מעתה הקורא לשוה "שרי" הכי נמי?

Bar Kappara taught : Whoever calls Abraham " Abram " transgresses a command ; as it is said, "Thy name shall be Abraham" (Gen. xvii. 5). R. Eliezer says: He transgresses a prohibition ; as it is said, "Thy name shall no more be called Abram" (ibid.). But now, can this also apply to one who calls Sarah "Sarai"?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א.

3 ולא יקרא עוד שמך אברהם

"Y ya no se llamará tu nombre Avram, sino que tu nombre será Avraham". Este es el versículo del que el Talmud aprende la prohibición de llamar a Avraham por su anti-guo nombre.

בראשית י"ז:5:17 Genesis 17:5

ולא יקרא עוד את שמך אברהם והיה שמך אברהם כי אבי המון גוים נתתיך:

Y no se llamará más tu nombre Abram, sino que tu nombre será Abraham, porque te he hecho padre de una multitud de naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יז, ב.

4 La bendición de Bilam: "¡Qué hermosas son tus tiendas, Yaakov, tus moradas, Israel!". El maamar entenderá sus dos partes como los dos niveles llamados Yaakov e Israel.

Numbers 24:5:17 במדבר כ"ד:ה'5:17

מה טובו אוהליך יעקב משכנותיך ישראל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 "Y ya no se llamará tu nombre Avram, sino que tu nombre será Avraham". Este es el versículo del que el Talmud aprende la prohibición de llamar a Avraham por su anti-guo nombre.

בראשית י"ז:5:17 Genesis 17:5

ולא יקרא עוד את שמך אברהם והיה שמך אברהם כי אבי המון גוים נתתיך:

Y no se llamará más tu nombre Abram, sino que tu nombre será Abraham, porque te he hecho padre de una multitud de naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

6 ויעקבני זה פעמים

Esav dice de Yaakov: "¿Acaso no se llama justamente Yaa-kov, pues me ha suplantado estas dos veces?". Más adelante, el maamar interpreta las "dos veces" como los dos primeros tipos de teshuvá.

בראשית כ"ז:36:17 Genesis 27:36

ויאמר הכי קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים את בכרתי לקח והנה עתה לקח בכרתי ויאמר הלא אצלתי לי ברכה:

And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, לו.

7 נהנה מזיו השכינה

En el Mundo Venidero, los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la She-jiná. El Alter Rebe usa esta frase para describir el estado del alma antes de su descenso.

ברכות י"ז א:12:17 Berakhot 17a:12

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרוניהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

8

אך התירוך האמיתי

La nota cita allí las palabras del Alter Rebe: “Y cada persona fue creada para ser un baal teshuvá, aunque nunca haya cometido pecado alguno en su vida”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"צ פרשיות-ב ע' תשכו "וכל אדם נברא להיות בע"ת אפילו לא עבר שום עבירה מימיו". מובא בלקו"ש חל"צ ע' 32 הערה 37. ראה בלקו"ש חט"ו ע' 249 שהקושיא כאן מה שנעשה "יתרון" ע"י הירידה, ואין זה סתירה למה שנתבאר בכ"מ הירידה בשביל "העלי", ע"ש. ראה לקו"ש ח"כ ע' 86 ואילך.

9

יפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

10

יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים

“Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. Esta es la primera prueba de que, mediante su descenso, el alma obtiene algo que le faltaba en lo Alto.

Pirkei Avot 4:17:י"ז אבות ד'

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11

במקום שבעלי תשובה עומדין

“En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no se encuentran”. El Alter Rebe aplica esta enseñanza al alma: en lo Alto es un tzadik perfecto; abajo puede llegar a ser un baal teshuvá.

Berakhot 34b:22-23:כ"ב-כ"ג ל"ד ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. — “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” —

מה טובו אוהליך יעקב כו'

שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

12

אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”. Son las palabras iniciales de un maamar que el texto cita sobre lo que el alma gana mediante su descenso.

Numbers 33:1:א' במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לעבדתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

אשר ברא אלקים לעשות

“Que D'os creó para hacer”, las palabras finales del relato de la Creación. El maamar sobre “Estos son los viajes” analiza el descenso del alma en relación con estas palabras.

Genesis 2:3:ג' בראשית

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ובדה ועתה יגדל נא

Ese maamar explica que el descenso del alma a este mundo tiene como fin una elevación: antes de venir aquí se encontraba en el nivel de “estar de pie”, y mediante el cumplimiento de las mitzvot en este mundo adquiere el nivel de “caminar”, como en “Te daré lugares para caminar entre estos que están de pie”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לח, ד.

15

ועתה יגדל נא

La plegaria de Moshé después del pecado de los espías: “Y ahora, te ruego, que se magnifique el poder”. Son las pala-

bras iniciales del maamar sobre Sh'laj en Likkutei Torah que cita el texto.

Numbers 14:17: "וְיִיזְעַקְךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים וְיִמָּחְקוּ אֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים וְיִמָּחְקוּ אֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל"

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַחַד אֶדְנִי כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

עומדים ומהלכים

"Te daré lugares para caminar entre estos que están de pie". En el maamar citado, el alma antes de su descenso está "de pie", y mediante las mitzvot obtiene la capacidad de "caminar".

Zechariah 3:7: "וְכִרְיָה גִּזְרָה: וְאָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִיבְדְּרְכִי תִלָּךְ וְאָם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־חֲצָרֵי וְנִתְּנִי לָהֶם מִהֶלְכִּים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:

כַּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִיבְדְּרְכִי תִלָּךְ וְאָם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־חֲצָרֵי וְנִתְּנִי לָהֶם מִהֶלְכִּים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

מי מנה עפר יעקב

Las palabras de Bilam: «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?». Las palabras iniciales de otro maamar citado sobre este tema.

Numbers 23:10: "כִּי־גִזְרָה: וְאָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִיבְדְּרְכִי תִלָּךְ וְאָם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־חֲצָרֵי וְנִתְּנִי לָהֶם מִהֶלְכִּים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:

מִי מְנָה עֶפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפֵּר אֶת־רֵבַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אֶחָד־יָרֵיב כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

את קרבני לחמי

«Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas ígneas». Las palabras iniciales de otro maamar citado sobre este tema.

Numbers 28:2: "וְכִרְיָה גִּזְרָה: וְאָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִיבְדְּרְכִי תִלָּךְ וְאָם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־חֲצָרֵי וְנִתְּנִי לָהֶם מִהֶלְכִּים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:

צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

כי אין אלקי בקרבי מצאוני הרעות האלה

Moshé anuncia que, en el exilio, Israel dirá: «¿Acaso no es porque mi D'os no está dentro de mí que me han sobrevenido estas desgracias?». El Alter Rebe lo utiliza para mos-

trar que el pecado impide que «mi D'os» esté dentro de la persona.

Deuteronomy 31:17: "וְיִיזְעַקְךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים וְיִמָּחְקוּ אֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים וְיִמָּחְקוּ אֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל"

וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וְעֹצְבֹתַי וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לְאָכֹל וּמִצָּאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹקֵי בְּקֶרְבִּי מִצָּאוֹנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:

Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come upon them; so that they will say in that day: Are not these evils come upon us because our G-d is not among us?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

«Más bien, sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os». A partir de esto, el Alter Rebe concluye que el pecado es una pantalla entre la persona y «nuestro D'os».

Isaiah 59:2: "וְשַׁעֲיָהּ נִיטְוָה: וְאָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִיבְדְּרְכִי תִלָּךְ וְאָם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־חֲצָרֵי וְנִתְּנִי לָהֶם מִהֶלְכִּים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מְבָדִילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹקֵיכֶם וְחֲטָאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנַי מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

שני בדי ארון

El Midrash contrapone «¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?» con el hecho de que D'os hablara a Moshé desde entre las dos varas del Arca. El Alter Rebe pregunta por qué solo a esto último se lo llama contracción.

Bereshit Rabbah 4:4: "וְכִרְיָה גִּזְרָה: וְאָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִיבְדְּרְכִי תִלָּךְ וְאָם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־חֲצָרֵי וְנִתְּנִי לָהֶם מִהֶלְכִּים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:

... כג): "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא" היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם ודם אתה משנה עצמך ככל מה שתרצה מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ר חנינא ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top if it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

22

מלא כל הארץ כבודו

La alabanza de los ángeles: «Toda la tierra está llena de Su gloria». Esto muestra que D'os está en todas partes sin

mentcionar ninguna contracción.

Isaiah 6:3: ישיעיהו ר'ג:

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 «¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaia». El Alter Rebe responde que D'os los llena de manera oculta, mientras que entre las varas del Arca Él se revelaba.

Jeremiah 23:24: ירמיהו כ"ג:

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 24 את השמים וכו' אני מלא

“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?” El Alter Rebe lo interpreta como la presencia oculta de D'os, que está en todas partes.

Jeremiah 23:24: ירמיהו כ"ג:

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 ויקח קרח

“Y Koraj tomó”. Las palabras iniciales del maamar, que analiza extensamente cómo el pensamiento está presente en el pie y en el cerebro.

Numbers 16:1: במדבר ט"ז:

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִזְחָר בְּנוֹ קֹהַת בְּנוֹ לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיָּאָב וְאֹזֶן בֶּן־
פִּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 26 כי חלק הוי' עמו

“Pues la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es el cor-del de Su herencia”. Se entiende que cada alma judía es una porción del Nombre Havaia.

Deuteronomy 32:9: דברים ל"ב:

כִּי חֵלֶק הַיְּהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶלֶק נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27 כי חלק הוי' עמו

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto enumera sobre “Pues la porción de Havaia es Su pueblo”.

Zohar, Lech Lecha 35:465-476: תע"ו-תע"ז:

The next words are, “he put a fence round it and stoned it”: Ten are fixed in one. i.e. he removed from himself and from his portion all the celestial chieftains and champions, and all the “lower crowns”, and chose this vineyard for his portion, as it is written, “For the L-rd's portion is his people, Jacob is the lot of his inheritance” (Deut. 32, 9).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 28 כי חלק הוי' עמו

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto enumera sobre “Pues la porción de Havaia es Su pueblo”.

Zohar, Vayetzei 31:305-32:310: ש"י-ל"ב:

Así pues, todo lo que hizo Jacob tenía un profundo propósito simbólico. Además, está escrito: «Y tomó Jacob varas de álamo fresco, etc.». Aquí Rabí Eleazar expuso el versículo: «Porque D'os escogió a Jacob para Sí, e Israel como tesoro propio» (Sal. 135:4). «De las palabras mismas del original —dijo— no podríamos saber si fue D'os quien escogió a Jacob o viceversa. Que se alude a lo primero lo sabemos por el versículo paralelo que dice: “Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 29 כי חלק הוי' עמו

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto enumera sobre “Pues la porción de Havaia es Su pueblo”.

Zohar, Mishpatim 3:34-43: ג'ל"ד-מ"ג:

See, now. All the Names of the Holy One, blessed be He, and all subsidiary Names, ramify in different directions and are encircled in each other, as it were, and yet branch out into various paths. Only one aspect is not so scattered: and that is the one definite and particular Name, which is the heritage of the one particular people, namely, the Name TETRAGRAMMATON; for it is written: “For the portion of TETRAGRAMMATON is His people”; “And ye who cleave to TETRAGRAMMATON” (Deut. 32, 9, IV, 4), which signifies ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 30 כי חלק הוי' עמו

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto enumera sobre “Pues la porción de Havaia es Su pueblo”.

Zohar, Achrei Mot 18:110-19:118: ק"י-ק"י:

י"ט: ק"י:

and the psalm, “Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies” (Ps. 23, 5). All that day they gladdened themselves with words of the Torah, and the joy of R. Simeon was great. R. Pinchas took R. Eleazar and did not leave him all that day and night, saying: ‘All this great joy and gladness is of my portion, and they will make proclama-

tion concerning me to that effect in the other world.' When they rose to depart R. Pinchas would not at first let R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 כי חלק הוי' עמו

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto enumera sobre "Pues la porción de Havaíá es Su pueblo".

Zohar, Emor 24:104-111א"ק"ד-ק"י

WHICH YE SHALL PROCLAIM IN THEIR APPOINTED SEASON. Israel have two portions in them-whether from the side of the King, since Israel "cleave to the L-rd", or from the side of Holiness, since they are called "men of holiness". Therefore (says the Scripture), for you it is fitting to invite them and to prepare a joyful feast before them and rejoice in them:

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 כי חלק הוי' עמו

El último de los pasajes del Zóhar que el texto enumera sobre "Pues la porción de Havaíá es Su pueblo".

Zohar, Ha'Azinu 1:1-3:11א"ג-א"י

GIVE EAR, YE HEAVENS, AND I WILL SPEAK, ETC. R. Judah cited here the verse: "I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and was gone", etc. (S.S. 5, 6). 'And just before this it is written, "I was asleep but my heart waked" (Ibid. 2). Said the Community of Israel: I was asleep to the precepts of the Law when I went in the wilderness, but my heart was awake to enter the land so as to perform them, since they all are meant for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33 וארא אל אברהם

"Y Me aparecí a Avraham, a Itzjak y a Yaakov". La continuación de los versículos en los que se basa el maamar citado de Torah Ohr.

Exodus 6:3ג'ו:שמות

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעת ליהם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני הוי'

"Y Elokim habló a Moshé y le dijo: Yo soy Havaíá". El maamar citado lo interpreta como Havaíá revelado por medio de Elokim.

Exodus 6:2ב'ו:שמות

וידבר אלקים אל-משה ויאמר אליו אני ה'

Y D'os habló a Moisés y le dijo: «Yo soy D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 "Paloma mía, en las hendiduras de la roca". El versículo de la explicación que el texto cita sobre la raíz de las almas

en Atzilut.

Song of Songs 2:14ד"ד:שיר השירים

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיה השמיעני את-קולך כיקולך ערב ומראיה נאווה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 "Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam, y Havaíá, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti". Las palabras iniciales de un maamar citado acerca de la porción del alma en Havaíá.

Deuteronomy 23:6ג'ו:דברים

ולא-אבה ה' אלקיך לשמע אל-בלעם ויהפך ה' אלקיך לך את-הקללה לברכה כי אהבה ה' אלקיך:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 קדש ישראל לה'

"Israel es santo para Havaíá, las primicias de Su cosecha". Las palabras iniciales de un maamar de Likkutei Torah sobre Pinjas que el texto cita acerca del significado de "nuestro D'os".

Jeremiah 2:3ג'ו:ירמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

38 "Y sopló en sus fosas nasales el aliento de vida". Igueret HaTeshuvá lo interpreta como que el alma es atraída de la fuerza vital interior de D'os.

Genesis 2:7ז'ו:בראשית

וייצר ה' אלקים את-האדם עפר מן-האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 "Sus iniquidades han creado una separación entre ustedes y su D'os". Solo el pecado, que se opone a la voluntad de D'os, puede interponerse entre el alma y su fuente.

Isaiah 59:2ב'ט:ישעיהו

כי אם-עוונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que

no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 | La nota de Kehot remite a Isaiah 21 para estas palabras.

ישעיהו כ"א

PÁRRAFO 6

41 | **מלפפתו**

Quien comete un pecado, este lo envuelve y va delante de él al Día del Juicio. El Alter Rebe lo relaciona con las vestimentas manchadas que el pecado crea para el alma.

עבודה זרה ה' אבדא זרה

42 | **ועשית ציצ**

"Y harás una lámina de oro puro". Las palabras iniciales del maamar de Torah Ohr que el texto cita sobre el significado de la separación.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

ועשית ציצ זָהָב וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קָדֵשׁ לָהּ
Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 | **בכל צרתם**

"En toda su aflicción, Él fue afligido". Citado del Midrash sobre la zarza, como parte de la explicación de la separación.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:9

בְּכָל־צָרָתָם לוֹ צָר וּמִלֵּאָה פָּנָיו הוֹשִׁיעַם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גָּאֵלָם
וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יָמֵי עוֹלָם:

En toda su aflicción, Él fue afligido, y el ángel de Su presencia los salvó; en Su amor y en Su compasión los redimió; los sostuvo y los llevó todos los días de antaño. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 | "Paloma mía, en las hendiduras de la roca". El versículo de la explicación en el que se interpreta "Visto los cielos de negrura".

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בְּחִגִּי הִסְלַע בְּסֶתֶר הַמְּדֻרָּה הָרֵאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־
קוֹלְךָ כִּי־קוֹלֶה עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּחַ:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 | **אלביש שמים קדרות**

"Visto los cielos de negrura y hago de saco su cubierta". La imagen de la vestimenta tosca que oculta la Divinidad.

ישעיהו נ"ג:ג Isaiah 50:3

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשֶׁקֶ אֲשִׁים כְּסוּתָם:

Visto los cielos de negrura, y hago de saco su cubierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 | **אלה מסעי**

"Estos son los viajes de los hijos de Israel". Las palabras iniciales de una explicación que el texto cita aquí.

במדבר ל"ג:א Numbers 33:1

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְצִבְיָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 | **ובפשעכם שולחה אמכם**

El Zóhar sobre Ajarei que el texto cita acerca de "fue enviada lejos su madre"; la nota de Kehot indica que la página es 75a, corrigiendo el 74b que aparece impreso en el texto.

ספר הזהר, אחרי מות נ"ד:שלי"ב-56:340 Zohar, Achrei Mot 54:332-56:340

1Los primeros 18 renglones del texto hebreo no se encuentran en nuestra traducción. NO DESCUBRIRÁS LA DESNUDEZ DE LA MUJER DE TU PADRE. ¿A quién se refiere la mujer de tu padre? Dijo R. Simeón: «Hemos aprendido: Mientras la Matrona está con el Rey y te amamanta, se la llama "tu madre". Pero ahora que ha sido desterrada junto contigo y separada del Rey, se la llama "la mujer de tu padre". Es su mujer, porque él no se ha divorciado de ella, aunque esté en el exilio. Por eso ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

48 | "Yaakov es la cuerda de Su heredad". Como una cuerda, el vínculo entre Israel y D'os transmite hacia lo Alto el efecto de los actos de la persona.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כִּי חֵלֶק הָיָהָבָה עָמּוֹ יַעֲקֹב חֵלֶק נַחֲלָתוֹ:
Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 | "Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas encendidas". Las palabras iniciales del maamar de Likkutei Torah sobre Pinjás, que trata de las vestimentas manchadas por el pecado.

במדבר כ"ח:ב Numbers 28:2

צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחֹחַ
תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Ordene a los hijos de Israel y díles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 | El Midrash pregunta por qué D'os se apareció a Moshé desde una zarza y lo explica con "En toda su aflicción, Él

61 בוח"ג (דק"י ע"ב)

El Tzemaj Tzedek trata allí este pasaje del Zóhar, "puesto que has hecho esto".

LA NOTA DE KEHOT

"כיון דאתון עבדון האי כו' — אוה"ת נ"ך א ע' קד. וביהל אור ע' שלא "שע"י ועשה טוב ממשיך למעלה בחי אמרו צדיק כו טוב". וראה לעיל פ' שלח מה, ג. וראה גם לקמן שו"ה הדינין.

62 ועשה טוב שכן ארץ

"Confía en Havaíá y haz el bien; habita en la tierra". Se cita el comentario del Zóhar sobre este versículo respecto del efecto de hacer el bien.

Psalms 37:3 ג' תהילים ל"ז:

בטח בה' ועשה טוב שכן ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ועשה טוב שכן ארץ

El Zóhar sobre «haz el bien, habita en la tierra», que el texto cita dos veces: para la atracción que proviene de hacer el bien y para los juicios que prevalecen cuando no se hace el bien.

Zohar, Behar 8:52-9:59 ט"ז:ט"ב-ח' ט"ז:ט"ב

AND IF YE SAY, WHAT SHALL WE EAT, ETC. R. Judah cited here the verse: "Trust in the L-rd and do good, dwell in the land and follow after faithfulness" (Ps. 37, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 וז"ל הרמ"ז שם

La nota, acerca de las palabras del Ramaz citadas en la sección 1 sobre "la porción de Havaíá", indica dónde se encuentran: en el lado a de la página, y también en Zohar I 96a.

LA NOTA DE KEHOT

עמוד א'. ובוח"א צו, א.

65 ובהרמ"ז שם

La nota cita al Ramaz sobre Zohar III 110: "el asunto de 'y haz el bien', pues hay algo asombrosamente novedoso en su realización... porque cuando el pacto se establece, entonces está vivo, y este es el nivel de su realización", según se cita en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

בדף קי "ענין ועשה טוב מפני שיש חידוש מופלא בעשייתו כו' כי התעוררו ה"ס כי הקמת הברית אז הוא חי וזו היא בחי עשייתו והבן עכ"ל" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' קד. וראה לקמן פ' פנחס עט, ב. ובפ' ואתחנן ד, ג שמציין להרמ"ז.

66 עובד אלקים

«Entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido». La fuente del término oved Elokim.

Malachi 3:18 ה"ח:ג' מלאכי

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 עובד אלקים

El capítulo 15 del Tania explica que «quien sirve a D'os» es quien todavía está en medio de la lucha con su inclinación al mal, a diferencia de quien hace el bien por naturaleza, sin esfuerzo alguno. El texto lo cita respecto del esfuerzo de «hacer el bien».

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2 חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט"ו:א-ב'

וכן יובן מה שכתוב: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע, בין עובד אלקים לאשר לא עבדו". שהפירש בין "עובד אלקים" ל"צדיק" הוא, ש"עובד" הוא לשון הנה — שהוא באמצע העבודה, שהיא המלחמה עם היצר הרע, להתגבר עליו ולגרשו מה"עיר קטנה" שלא תלפוש באברי הגוף, שהוא באמת עבודה ועמל גדול להלחם בו תמיד, והיינו — הבינוני.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

68 וכך הוא מתקן ההסתר

La nota señala el maamar del Rebe para explicar cómo el esfuerzo en hacer el bien repara el ocultamiento del Nombre Elokim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה להבין ענין פסח שני תשל"ח סעי' ג (סה"מ מלוקט-ג ע' קמא).

69 שמש ומגן ה' אלקים

«Porque Havaíá Elokim es sol y escudo». Havaíá es el sol y Elokim el escudo que lo protege.

Psalms 84:12 כ"ד:י"ב תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

70 וכענין שילוב אד' בהוי'

La nota indica este capítulo de Tania como un lugar donde se trata la interinclusión de los Nombres Ado-nai y Havaíá.

LA NOTA DE KEHOT

בענין זה ראה בתניא ח"ב פ"ז. לקמן ש"ש סה, ד. ובסידור שער ר"ה סד"ה אד' שפתי תפתח. וראה בדרך מצותיך מצות אחדות ה' דף ס, א שענין שילוב ה' באד' הם קרוב לענין הוי' אלקים ע"ש.

71 וז"ש בוח"ג (דמ"ב סע"ב)

El pasaje explica allí la emanación de la Luz Infinita a través de "cabellos", que dividen el flujo y producen incontables niveles distintos de comprensión, lo único que distingue a un ángel o mundo de otro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח מו, א ושי"נ.

72

לית לה בפומא

El pasaje del Zóhar que cita el texto, junto con el comentario del Ramaz, acerca del endulzamiento de las severidades de memalé kol almin.

Zohar, Tazria 1:2-3:11א"ב-ג:י"א

R. Aha also asked why the word "conceive-seed" is used instead of merely "conceive". R. Jose answered: 'A woman from the time she becomes pregnant till she is delivered can talk of nothing but the child she is to bear, whether it is to be a boy or a girl.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73

כי האדם עץ השדה

«Pues el hombre es un árbol del campo». La base para comparar las almas con el fruto de un árbol.

Deuteronomy 20:19ט"ט-כ:

כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לְנֹדֶחַ עָלֶיהָ גֵּרֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאִתּוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבָא מִכֶּנֶדֶךָ בְּמָצוֹר:

Cuando sitiases una ciudad durante mucho tiempo, haciéndole la guerra para conquistarla, no destruyas sus árboles blandiendo contra ellos un hacha; pues de ellos puedes comer, pero no los cortes; ¿acaso es el árbol del campo un hombre para que lo asedies?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כ, יט.

74

כי האדם עץ השדה

El Zóhar interpreta el versículo como diciendo que la raíz del alma es un árbol del «campo que Havaiá ha bendecido».

Zohar, Balak 28:318-29:327ז"ז-ח:כ"ט-שכ"ז

“for man is the tree of the field”; this one is called “man”, being known as such above and below; he is the mighty tree of that field which the L-rd hath blessed. “To be besieged of thee”: these words are connected with the earlier part of the verse, “thou shalt not destroy its tree”, namely, him who gave advice to the townspeople and prepared them to withstand a siege before thee, counselling them to amend and to blow the trumpet for repentance, to avoid thee and come before G-d. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

שדה אשר ברכו ה'

«Como el aroma de un campo que Havaiá ha bendecido». La expresión que usa el Zóhar para referirse a la fuente de las almas.

Genesis 27:27כ"ז-כ"ח

וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁקְלוּ וַיִּרְחַ אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרַכְהוּ ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

גבוה מעל גבוה

“Pues uno más alto que otro vigila”. La nota de Kehot dice que la frase toma prestada la expresión de este versículo.

Ecclesiastes 5:7ז:ה-ה

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִים מִשְׁפָּט וְצִדִּיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עָלֶיהֶם כִּי גִבֹּה מֵעַל גִּבֹּה שְׁמֵר וְגִבֹּהִים עָלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

סגנון לי הכי קהלת ה, ז.

77

וכמארוז"ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה (ה, ב) ושם א"ר. [כ].

78

ועיין מזה בוח"א עמוד ק"ט

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

כנראה הכוונה לזהר גדול (דפוס קרימנה) וז"ל שם "ושלשין עלי' כמה מחבלין וכמה יסורין בישין דלאו יסורין של אהבה הה"ד על כי אין אלקי בקרבי מצאוני הרעות האלה, דאלין רעות ממנן על כל עתין ורגעין דעליהו אתמר ותפקדנו לבקר' לרגעים . . ומאן גרים דלא שריא שכינתא עלי' לא נהיר שמשא עלי' בגין הבל שקרא ומילין דשקרין דנפקין מפומי' כו". וראה גם אוה"ת פ' בלק ע' אילב.

79

צמצם שכינתו בין שני בדי ארון

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 4:4; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 4:4ד'ד:רבה

... (כג): "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא" היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה כבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה כבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם אתה משנה עצמך ככל מה שתרצה מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ר חנינא ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top if it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר ד, ד. ע"ל אמור (לד, רע"ב). וש"נ. [כ]. ושם כי בשם המגיד נ"ע.

80 כדי שיאיר אלקותו . . אי אפשר כ"א ע"י צמצום
Esta nota se refiere a las palabras de la sección 1 según las cuales la Divinidad solo puede brillar de manera revelada a través de una contracción.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נצבים נג, ג. שרש מצות התפלה פרק יח. אוה"ת פ' וארא ע' ריג.

81 מלא כה"כ כבודו
Estas palabras citan Isaiah 6:3; el pasaje se muestra abajo.

ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ג.

82 את השמים ואת הארץ אני מלא
Estas palabras citan Jeremiah 23:24; el pasaje se muestra abajo.

ירמיהו כ"ג:כ"ד

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"ו כג, כד.

83 כי חלק ה' עמו
Estas palabras citan Deuteronomy 32:9; el pasaje se muestra abajo.

דברים ל"ב:ט

כִּי חֵלֶק הָיָה עָמוֹ יַעֲקֹב חֶלֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

84 בד"ה ולא אבה
El maamar sobre "Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam", citado en la sección 1 acerca de la porción del alma que proviene de Havaíá. Pregunta por qué es tan asombroso que D'os no haya escuchado a Bilaam y explica que Bilaam es el acusador que busca los pecados de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' תצא לה, ג.

85 בד"ה פי נסכים
El discurso sobre la sección de las libaciones, citado en la sección 1.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' שלח מ, ד.

86 בד"ה וידבר אלקים כו' וארא
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נו, ג.

87 בזח"א (דצ"ו ע"ב קס"א ב')
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת פ' האזינו ע' איתרב-ג.

88 ובפרשת תרומה . . יו"ד באצ"י
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בסה"מ תרס"ט ע' פב ומוסיף ע"ז " (בע"ה שמ"ז פ"ג שז"ע מה שאימא מקננא כו' וז"א ואופן כו' וע"ש פ"א לקשר זב"ז כו') ונר' שם דהיינו מה שנשי" הן חלק ה' כו' וכמשי"ש לפני זה בשם הרמ"ז ע"ש. ראה גם בתו"א עה, ג. סה"מ תר"ל ע' נז.

89 La nota se refiere a la afirmación de la sección 1 de que la mayoría de las almas provienen de Beríá, Yetzirá y Asiá. Al comienzo de Mishpatim, el Alter Rebe distingue entre "la simiente del hombre", las almas de Atzilut, que son pocas, y "la simiente de la bestia", las almas de Beríá, Yetzirá y Asiá, que constituyen casi todas las almas de nuestras generaciones.

LA NOTA DE KEHOT

רוב הנשמות הם מבי"ע: [ע"ן תו"א משפטים עד, ג.

90 בהרמ"ז ר"פ משפטים
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צד, ב.

91 בכיבור ע"פ יונת
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יח, א ואילך.

92 בד"ה קדש ישראל לה'
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' פנחס עט, ג.

93 והנה פי עונותיכם מבדילים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת שמות כרך-ז ע' ב'תרצד.

94 ויפח באפיו

Estas palabras citan Genesis 2:7; el pasaje se muestra abajo.

בראשית 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִדֹּהָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

95 בד"ה את קרבני לחמי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי פנחס עה, ג.

96 כמארו"ל מלפפתו

La nota de Kehot remite a Avodah Zarah 5a para estas palabras.

עבודה זרה ה' א"א

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ה, א.

97 בד"ה ועשית ציץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פג, א.

98 בשמות רבה פי ב'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי שמות ע' סו.

99 בזח"ב דס"ט ב' ודקל"א א'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי חקת ס, א. ובאוה"ת פי שמות ע' סו. נ"ך א ע' תרנז.

100 בביאור ע"פ יונת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יח, ג.

101 שולחה — ע"ד ב'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל עה, א [כ].

102 יעקב חבל נחלתו

Estas palabras citan Deuteronomy 32:9; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 32:9

כִּי חֶלֶק הָיָה עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

103 La nota de Kehot remite a Psalms 53:4 para estas palabras.

Psalms 53:4

כֹּלֹם סָג יִחַדּוּ נִאֲלָחוּ אִין עֲשֵׂה־טוֹב אִין גִּם־אָחָד:

Every one of them is unclean, they are together become impure; There is none that doeth good, no, not one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 "No hay quien haga el bien, ni siquiera uno". Aplicado a la pereza de quien descuida hacer el bien.

Psalms 14:3

הַכֹּל סָר יִחַדּוּ נִאֲלָחוּ אִין עֲשֵׂה־טוֹב אִין גִּם־אָחָד:

They are all corrupt, they are together become impure; there is none that doeth good, no, not one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 La nota de Kehot remite a Genesis 1:11 para estas palabras.

Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרַע־כּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 מאיגרא רמא לבירא עמיקתא

"Desde un techo elevado hasta un pozo profundo", la imagen talmúdica de una gran caída. La nota de Kehot dice que allí la expresión del Talmud es רם.

חגיגה ה' ב:טז-טז

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי משא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

PÁRRAFO 8

107

לפי גדולתו הי' מפלתו

El Midrash dice acerca de la serpiente: “según su grandeza fue su caída”. El Alter Rebe aplica esto a la caída de almas elevadas.

Bereshit Rabbah 19:1א:ט"ט בראשית רבה

... אייתי פיתא ותרדין, דין אכל ומתנוק, ודין אכל ולא מתנוק, הוי, על דין היא רבה, ועל אוחרן לית היא רבה. תני בשם רבי מאיר: לפי גדולתו של נחש היה מפלתו, ערום מכל ארור מכל. רבי הושעיא רבה אמר: דקרטין היה עומד, כקנה ורגלים היו לו. רבי ירמיה בן אלעזר אמר: אפיקורס היה. רבי שמעון בן אלעזר אמר: כגמל היה, טובה גדולה חסר העולם, שאלמלא כן היה אדם משלח פרגמטיא בידו, והיה הולך ובא:

“The serpent was more cunning than any beast of the field that the L-rd G-d had made. It said to the woman: Did G-d actually say: You shall not eat of any tree of the garden?” (Genesis 3:1). “The serpent was...cunning” – it is written: “For with great wisdom is great anger, and he who increases knowledge increases pain” (Ecclesiastes 1:18). By increasing wisdom a person increases anger against himself; by increasing knowledge he brings pain upon himself. Solomon said: Because I increased wisdom for myself I increased anger against ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יט, א. ובלקח טוב בראשית (ג, א). ובילקוט רי' כה. [כ].

108

ישראל עלו במחשבה

El pensamiento acerca de Israel precedió a todo lo creado. Esto muestra cuán elevada es la raíz de las almas.

Bereshit Rabbah 1:4ד'א:ד' בראשית רבה

... "הי' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "הי' שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר א, ד.

PÁRRAFO 9

109

בד"ה ראשי המטות

Allí, el Alter Rebe pregunta cómo el alimento —los reinos mineral, vegetal y animal— puede dar vida al ser humano, la criatura “hablante”, que es superior a ellos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פא, ב.

110

ראשי המטות

“Y Moshé habló a los jefes de las tribus”. Las palabras iniciales del maamar citado sobre la caída de aquello que tiene su raíz en lo alto.

Numbers 30:2ב'ל: במדבר

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

עבר אדם על מ"ע ושב

El ejemplo de Rabí Yojanán de profanar el Nombre de D'os: “como yo, si camino cuatro codos sin Torá y sin tefilín”. La negligencia de una persona grande respecto de hacer el bien es más grave que la de otra persona.

Yoma 86a:7ו'א: יומא פ"ו

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחליו לו, שנאמר: "שוכבו בנים שוכבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולדה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על פריית ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תוליד, ויסוריו ממרקין. שנאמר: "ופקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, א.

112

לא זו משם עד שמוחליו לו

Igueret HaTeshuvá, capítulo 1, explica que este perdón es respecto del castigo, mientras que la luz que el precepto habría hecho descender sigue faltando.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 1:1-2; חלק שלישי: אגרת התשובה א:א-ב

תנ"א בסוף יומא: שלשה חלוקי כפרה הם, ותשובה עם כל אהד; עבר על מצות עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחליו לו; עבר על מצות לא תעשה ושב — תשובה תולדה, ויום הכפורים מכפר. (פירוש, דאף־על־גב דלענין קיום, מצות עשה גדולה, שדוקה את לא תעשה, היינו משום שעל־ידי קיום מצות עשה ממשיך אור ופשע בעולמות עליונים מהארת אור־אינסוף ברוך־הוא (כמו שקתוב בזהר, ד"רמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברין דמלקא"), וגם על נפשו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

113

באגה"ת

La nota identifica el capítulo de Igueret HaTeshuvá al que se refiere el texto: allí se explica que el perdón por descuidar un precepto positivo libera del castigo, mientras que la luz del mitzvá sigue faltando.

LA NOTA DE KEHOT

פרק א.

114

ממעמקים קראתיך

"Desde las profundidades te llamé, Havaíá". La teshuvá que restaura la luz de un precepto descuidado debe surgir de las profundidades mismas del corazón.

Psalms 130:1 א'ל: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

PÁRRAFO 10

115

"Un viento pasó y los purificó". Igueret HaTeshuvá lo emplea para la primera teshuvá, que despeja el camino para que el alma regrese a Havaíá.

Job 37:21 א'ל: כ"א: איוב

ועתה לא־ראו אור בהיר הוא בשחקים ורוח עברה ותטהרם:

Y ahora los hombres no ven la luz que resplandece en los cielos; pero pasa el viento y los limpia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

תוכל נפשו

La nota registra una variante: Igueret HaTeshuvá dice "sus almas" (nafsham), mientras que el texto citado dice "su alma" (nafsho).

LA NOTA DE KEHOT

באגה"ת שם: נפשם.

117

תוכל נפשו לשוב עד הוי' ב"ה ממש ולעלות מעלה מעלה למקורה ולדבקה בו ית' ביחוד נפלא

Igueret HaTeshuvá, capítulo 8: después de la purificación, el alma puede regresar a Havaíá mismo y apegarse a Él como antes de ser insuflada en el cuerpo. El texto lo cita en relación con la segunda teshuvá.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 8:4 תניא, חלק שלישי; אגרתת 8:4 תשובה ח:ד'

ומאחר ש"רוח עברה ותטהרם", אזי תוכל נפשם לשוב עד הוי' ברוך הוא ממש, ולעלות מעלה מעלה למקורה, ולדבקה בו יתברך ביחוד נפלא, כמו שהיתה מיוחדת בו יתברך בתקליט היחוד, בטרם שנפחה ברוח פיו יתברך לירד למטה ולהתלבש בגוף האדם (וכמו על דרך משל, באדם הנופח ברוח פיו, בטרם שיוצא הרוח מפיו - הוא מיוחד בנפשו). וזו היא תשובה שלימה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

118

סדיה וידבר אלקים

Allí se explica que la Torá que "se esfuerza por encima del sol" está muy por encima de "el sol y el escudo son Havaíá Elokim", el nivel en que Havaíá se atrae dentro de Elokim; esta revelación superior no fue dada a los Patriarcas, sino a Israel en la entrega de la Torá, "cara a cara".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נו, ד. וראה גם לעיל פי' שלח מ, ד.

119

ושימי הוי' לא נודעתי להם

"Pero por Mi Nombre Havaíá no fui conocido por ellos". El maamar citado lo interpreta como Havaíá antes de revelarse en los atributos emocionales.

Exodus 6:3 שמות ו:ג

וארא אל־אברהם אל־יצחק ואל־יעקב באל שדי ושימי ה' לא נודעתי להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

והיה הוי' לי לאלקים

El voto de Yaakov: "Y Havaíá será mi D'os". Se interpreta como una petición de que Havaíá mismo sea su Elokim.

Genesis 28:21 בראשית כ"ח:כ"א

ושבתי בשלום אל־בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

מצות אנשים מלומדה

"Mandamiento de hombres aprendido de memoria". Lo opuesto a la mitzvá realizada con alegría de la segunda teshuvá.

Isaiah 29:13 ישעיהו כ"ט:י"ג

ויאמר אדני ען כי נגש העם הזה ובשפתיו כבדוני ולבו רחק ממני והיה יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Y D'os dijo: Por cuanto este pueblo se acerca a Mí con su boca y con sus labios Me honra, pero ha alejado de Mí su corazón, y su temor de Mí es un mandamiento de hombres aprendido de memoria;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

La bendición de Yaakov a Yehudá: "Ata su pollino a la vid... lava su vestidura en vino". El versículo que explica lo citado acerca de cumplir las mitzvot con alegría.

Genesis 49:11 בראשית מ"ט:י"א

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו לבשו וכדם־ענבים סותה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

123 “Vuelvan a Mí, y Yo volveré a ustedes”. El versículo de la tercera teshuvá, entendido como un retorno a D'os mismo.

מלאכי ג':7 Malachi 3:7

לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סָרְתֶּם מִחֻקֵּי וְלֹא שָׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
אָמַר ה' צְבָאוֹת וְאֶמְרֶתֶם בְּמֶה נָשׁוּב׃

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: ‘Wherein shall we return?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 כל ימיו בתשובה

El consejo de Rabí Eliezer de hacer teshuvá un día antes de la muerte: como la persona no sabe cuándo será ese día, debe hacer teshuvá hoy, “y todos sus días estará en teshuvá”. El Alter Rebe infiere de aquí una teshuvá que no se debe a un pecado.

Shabbat 153a שבת קנ"ג

125 והרוח תשוב אל האלקים

“Y el espíritu vuelve a D'os, que lo dio”. La esencia de la teshuvá: el retorno del alma a su fuente.

קהלת י"ב:7 Ecclesiastes 12:7

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָּהּ׃
Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 ישראל עלה במחשבה

El pensamiento acerca de Israel precedió a toda la creación. Esta es la raíz a la que retorna la tercera teshuvá.

בראשית רבה א':4 Bereshit Rabbah 1:4

... “הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו’ [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם,

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

PÁRRAFO 12

127 עד יעבור עמך הוי

“Hasta que pase Tu pueblo, Havaia”. Se entiende como pasar más allá del Nombre Havaia en la partición del Mar.

שמות ט"ו:16 Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עדי־עבר עמך
Havayah עדי־עבר עס־זו קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 הפך ים ליבשה

“Convirtió el mar en tierra seca”. El mundo oculto se volvió manifiesto mediante una revelación desde arriba de sovev kol almin.

תהילים ס"ו:6 Psalms 66:6

הִפָּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבֹרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמָחָה־בוּ׃

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 היש ה' בקרבנו אם אין

La pregunta de Israel en Masá y Merivá: “¿Está Havaia en medio de nosotros o no?”. El Zóhar interpreta ayin como un nivel por encima de Havaia.

שמות י"ז:7 Exodus 17:7

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמֵרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־ה'׃
לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵינ׃

Y se llamó el nombre de aquel lugar Masá y Meribá, por la contienda de los hijos de Israel, y porque pusieron a prueba a D'os, diciendo: «¿Está D'os entre nosotros o no?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 היש ה' בקרבנו אם אין

El Zóhar, en la parashá de Shelaj que cita el texto, sobre “¿Está Havaia en medio de nosotros o ayin?”: Ayin es Atika Kadisha, por encima del Nombre Havaia.

ספר זוהר, שלח לך ו':ל"א-ל"ט Zohar, Sh'lach 6:31-39

R. Simeon said: ‘What he said was this: “If you see that the produce of the land is like that of other lands, then the Tree of Life is in it, but it does not derive from a still higher place. But if you see that its produce is superior to that of all the rest of the world, then you will know that that difference originates from the Ancient Holy One who is called ayin (nothing), and you will know the answer to the question once asked by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131 דע מאין באת

“Conoce de dónde viniste”. Se entiende como “de Ayin”, la

raíz de las almas.

Pirkei Avot 3:1 אבות גי: משנה אבות גי:

עבדיך כן מהללאל אומר, הסתכל בשלשה דברים ואי אתה כא לידך עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון. מאין באת, משפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר רמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akavia ben Mahalalel dijo: ten presentes tres cosas y no caerás en poder del pecado: sabe de dónde vienes, adónde vas y ante quién has de rendir cuenta y razón. ¿De dónde vienes? De una gota pútrida. ¿Adónde vas? A un lugar de polvo, de gusano y de larva. ¿Ante quién has de rendir cuenta y razón? Ante el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

132

אין מזל לישראל

“Israel no tiene mazal (constelación)”. Se entiende como “Ayin es el mazal de Israel”.

Shabbat 156a:12-13 א"ב-י"ג: שבת קנ"ו א"ב-י"ג:

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, ויש מזל לישראל. רבי יוחנן אמר: אין מזל לישראל. ואודא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כה אמר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

133

ונוזלים מן לבנון

“Y arroyos que fluyen desde el Líbano”. Se cita como alusión a la elevada fuente de la que fluyen las almas.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד:ט"ו:

מעין גנים באר מים חיים ונוזלים מן לבנון:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

אתי מלבנון כלה

“Conmigo desde el Líbano, novia”. Otro versículo citado para referirse a la misma fuente.

Song of Songs 4:8 שיר השירים ד:ח:

אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר וחרמון ממענות אריות מהררי נמרים:

Ven conmigo desde el Líbano, novia mía, conmigo desde el Líbano; mira desde la cima de Amana, desde la cima de Senir y Hermón, desde las guaridas de los leones, desde los montes de los leopardos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

135

שובו אלי

“Vuelvan a Mí”. Se entiende como un retorno a la esencia misma de D'os.

Malachi 3:7 מלאכי ג:ז:

למימי אבותיכם סרתם מחמי ולא שמרתם שובו אלי ואשובה אליכם אמר ה' צבאות ואמרתם במה נשוב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

136

ואהיה אצלו אמון

La Torá dice: “Y yo estaba con Él como una criatura criada a Su lado”. El versículo de un maamar citado acerca de la raíz de la Torá en la esencia de D'os.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"ו:

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

“Quien estudia Torá hace la paz en el hogar de Arriba y en el hogar de abajo”. El hogar de Arriba es sovev y memalé, que la Torá une.

Sanhedrin 99b:10 סנהדרין צ"ט ב:י"ד:

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי".

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

PÁRRAFO 15

138

ביום השמיני עצרת

“El octavo día habrá una asamblea para ustedes”. Versículo de un maamar citado acerca del estudio de la Torá y la acción.

Numbers 29:35 במדבר כ"ט:ל"ה:

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Los Sabios concluyen que el estudio es superior, porque conduce a la acción. Citado en relación con la Torá y las mitzvot.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ז-ח"ב:מ' קידושין

ובכך היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטות ושמיני ארבע, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

140 ותורתך בתוך מעי

"Y Tu Torá está dentro de mis entrañas". La Torá se introduce interiormente en la persona.

Psalms 40:9 ט"ז:מ' תהילים

לעשות רצונה אלמי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 בקרבך קדוש

"En medio de ti, el Santo". Versículo del cual los Sabios aprenden que el Santo mora dentro de la persona.

Hosea 11:9 ט"ז:יא:הושע

לא אעשה חרון אפי לא אשוב לשחת אפרים כי אל אנכי ולא אֵיש בקרבך קדוש ולא אבוא בעיר:

No ejecutaré el ardor de Mi ira, no volveré para destruir a Efraim; porque Yo soy D'os, y no hombre, el Santo en medio de ti; y no vendré con furia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 כאלו קדוש שורה בתוך מעי

La persona debe considerarse siempre como si el Santo morara dentro de sus entrañas. Citado respecto de la revelación interior que se produce por medio de la Torá.

Taanit 11b:1-2 ב"א-ב"א:מ' תענית

כאילו קדוש שרוי בתוך מעי, שנאמר: "בקרבה קדוש ולא אבוא בעיר!" לא קשיא: הא — דמצי לצעורי נפשיה, הא — דלא מצי לצעורי נפשיה. ריש לקיש אומר: נקרא חסיד, שנאמר: "גמל נפשו איש חסד ועבר שארו וגו'". אמר רב ששת: האי בר בי רב דיתיב בתעניתא — ליכול כלבא לשירותיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 16

143 שתנקב הריאה או קרום של מוח הוא טריפה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חולין ר"פ אלו טריפה.

144 שתינקב הריאה או קרום של מוח הוא טריפה

La Mishná, al comienzo del capítulo Elu Treifot, enumera entre los defectos mortales un pulmón perforado y una membrana del cerebro perforada. El Alter Rebe la aplica a los órganos internos de los que depende la vida.

Chullin 42a:3-4 ד"ג-א:ג:חולין

מתני' אלו טרפות בבהמה נקובת הוושט ופסוקת הגרגרת ניקב קרום של מוח ניקב הלב לבית חללו נשברה השדרה ונפסק החוט שלה ניטל הכבד ולא נשתייר הימנו כלום הריאה שניקבה או שחסרה ר"ש אומר עד שתינקב לבית הסמפונות ניקבה הקבה ניקבה המרה ניקבו הדקין הכרס הפנימית שניקבה או שנקרע רוב החיצונה רבי יהודה אומר הגדולה טפח והקטנה ברובה המסס ובית הכוסות שניקבו לחוץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

145 המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

PÁRRAFO 17

146 ממעמקים קראתיך הוי'

"Desde las profundidades te he llamado, Havaíá". Las profundidades son la esencia de la Luz Infinita, de la cual se extrae Havaíá.

Psalms 130:1 א'ק"ל:תהילים

שיר המעלות ממצמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 מאד עמקו מחשבותיך

"Tus pensamientos son muy profundos". La Torá, el pensamiento de D'os, proviene del nivel de profundidad.

Psalms 92:6 ב"ב:תהילים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ו.

148 אשרי אדם שיש בו דברי תורה ושמורים בידו

El Midrash aplica a una persona así las expresiones "aguas profundas", "Desde las profundidades te he llamado" y "Oración del pobre". El texto lo cita para vincular la Torá con la profundidad.

Vayikra Rabbah 3:7 ז"ו:ויקרא

149 תפלה לעני

"Oración del pobre cuando desfallece". El tercer versículo

del Midrash.

Psalms 102:1א"ב: תהילים ק"ב

תפלה לעני כי יצטרף ולפני ה' ישפך שיחו:

Oración del afligido, cuando desfallece y derrama su queja ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קב, א.

150

עוסק בתורה לשמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, א.

151

עוסק בתורה לשמה

"Quien se ocupa de la Torá por sí misma merece muchas cosas". El estudio de la Torá que atrae la esencia de D'os.

Pirkei Avot 6:1א: משנה אבות ו'

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שפטר בהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלבשתו ענוה ויראה, ומקשרתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהניו ממנו עצה ותושבה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושבה אני ...

Los sabios enseñaron en la lengua de la Mishná. Bendito sea Aquel que los eligió a ellos y a su enseñanza. Rabí Meir dijo: Quien se ocupa de la Torá por sí misma merece muchas cosas; y no solo eso, sino que vale por todo el mundo. Se le llama amigo amado; quien ama a D'os; quien ama a la humanidad; quien alegra a D'os; quien alegra a la humanidad. La Torá lo reviste de humildad y reverencia, y lo capacita para ser justo, piadoso, recto y digno de confianza; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

152

הראיני את מראיך השמיעני את קולך

"Muéstrame tu rostro, déjame oír tu voz". Citado de una explicación en otro lugar sobre la oración y la Torá.

Song of Songs 2:14ד: שיר השירים ב'

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כי קולך ערב ומראיך נאה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

שלא ברכו בתו' תחלה

La Tierra se perdió "porque no recitaron primero la bendición por la Torá". Entiéndase como un estudio de Torá que no estuvo precedido por la devoción del corazón.

Nedarim 81א: נדרים פ"א

LA NOTA DE KEHOT

נדרים פא, א.

154

על תפילתי שתהא סמוכה למטתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, ד.

155

על תפילתי שתהא סמוכה למטתי

Abá Binyamin tenía cuidado de que su plegaria estuviera cerca de su cama, antes de dedicarse a cualquier otra cosa. El Alter Rebe lo interpreta como una plegaria que viene primero, para que el estudio de Torá siga al deseo del corazón.

Berakhot 5b:21-22א"ב: ברכות ה'

תניא אבא בנמיין אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. "על תפילתי שתהא לפני מטתי", מאי "לפני מטתי"? אילימא "לפני מטתי" ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מניין למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: "ויסב חזקתו פניו אל הקיר ויתפלל"? לא תימא, "לפני מטתי", אלא אימא "סמוך למטתי". "ועל מטתי" ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

156

"El consejo en el corazón del hombre es como aguas profundas". Uno de los versículos que el Midrash aplica a quien guarda las palabras de la Torá.

Proverbs 20:5ה': משלי כ'

מים עמקים עצה בלב איש ואיש תבונה ידלנה:

Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

אנכי הוי' אלקיך

"Yo soy Havaia, su D'os", el primero de los Diez Mandamientos. Anojí, "Yo", se refiere a la esencia de D'os, por encima del Nombre Havaia.

Exodus 20:2ב': שמות כ'

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

158 עד יעבור עמך הוי'
 "Hasta que pase Tu pueblo, Havaia". Se entiende como pasar más allá del Nombre Havaia.

Exodus 15:16 ט"ו:ט"ז

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כפאכן עד יעבר עמך
 Havayah עד יעבר עם יו קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 אנכי הוי' אלקיך
 "Yo soy Havaia, tu D'os". Anojí es la esencia que está por encima de Havaia.

Exodus 20:2 כ"ב:2

אנכי הי' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

160 ג' אותיות בכר הן יחידות עשירות מאות
 Allí, sobre "Y vino desde las miriadas de santidad", el Alter Rebe explica las unidades, decenas y centenas mediante los grupos de letras בכ"ר בצי"א, cita Sha'arei Orah, de Rabí Yosef Gikatilla, acerca del diezmo y del diezmo del diezmo, y agrega que el número mayor con nombre propio en la Lengua Sagrada es una miriada (revavah).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' ברכה צג, א.

161 הבית יחידות . . הריש מאות
 La nota remite allí por las letras de bejor como unidades, decenas y centenas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פי' בא עי' שלד.

162 נפש כי תחטא
 "Si un alma peca sin intención". La Torá habla del néfesh como quien peca, porque es lo más cercano al ámbito del mal.

Leviticus 4:2 ד"ב:2

דבר אל-בני ישראל לאמר נפש כִּי־תִחַטָּא בְשָׁגָגָה מִכָּל מִצְוֹת ה' אֲשֶׁר
 לא תעשינה ועשה מאחת מהנה:

Speak unto the children of Israel, saying: If any one shall sin through error, in any of the things which the L-RD hath commanded not to be done, and shall do any one of them:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ד, ב.

PÁRRAFO 20

163 וכמו שאמר הה"מ נ"ע
 En esa versión de este maamar, el dicho se atribuye al Baal Shem Tov y al Maguid.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ב כרך-א עי' רלה בשם הבעש"ט והה"מ. אבל במאמרי אדה"א פי' בלק עי' אתקצה מביא שהבעש"ט אמר זה על עצמו וז"ל: וכידוע בשם הבעש"ט ז"ל שאמר דמח"ז שלו בתפילה וכל היום פוגמים יותר מכל העוונות וע"ש במ"מ.

164 וסביביו נשערה מאד
 "Y a Su alrededor ruge una gran tormenta". El Talmud interpreta nis'arah como "un cabello": D'os es riguroso con quienes están cerca de Él hasta el más mínimo detalle.

Psalms 50:3 תהילים נ"ג:3

יבא אלקינו ואל ייחרש אש־לפניו וסביביו נשערה מאד:

Our G-d cometh, and doth not keep silence; a fire devoureth before Him, And round about Him it stormeth mightily.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 מלמד שהקב"ה מדקדק עם סביביו כחוט השערה
 "Esto enseña que el Santo, bendito sea, es riguroso con quienes están a Su alrededor hasta el grosor de un cabello". Cuanto más elevada es el alma, más exigente es el criterio por el que se la juzga.

Yevamot 121b:8 יבמות קכ"א ב:ח

אמר רבי אבא: אף על פי כן מת בנו בצמא, שנאמר: "וסביביו נשערה מאד", מלמד שהקדוש ברוך הוא מדקדק עם סביביו כחוט השערה. רבי חנינא אמר, מהכא: "אל נערץ בסוד קדושים רבה ונורא על כל סביביו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

166 בפרדס שער כ"ט . . סד"ה פסק
 La nota lo cita en relación con el Pardes: "el nivel de la médula espinal mencionado arriba es el pasek (el signo divisorio) entre dos Nombres Havaia".

LA NOTA DE KEHOT

"שבחי חוט השדרה הנ"ל זהו הפסיק טעמא שבין שני שמות הוי"ו — יהל אור עי' קכו.

167 פ' בתרא דיבמות
 La nota remite allí en relación con la enseñanza del Talmud en el último capítulo de Yevamot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם יהל אור עי' קכו.

PÁRRAFO 21

168 קדש לי כל בכור
 "Conságrame a todo primogénito". Se refiere a la elevación de los tres mundos inferiores, mediante las tres tes-

huvot, hacia Atzilut.

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קדש־לי כל־בכור פֶּטֶר כל־רֶחֶם בְּכֵנִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְבִהֶמָּה לִי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ב.

169

ע"פ וארשתיך לי

Allí se explica "Y te desposaré conmigo para siempre": el desposorio presente proviene de Zeir Anpín, donde están la derecha y la izquierda, la bondad y la severidad, y por eso hay descenso; en el futuro, Zeir Anpín será elevado al nivel de Atika mismo, que es "a Mí", y por eso será "para siempre".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר ט, ד.

170

וארשתיך לי

"Y te desposaré conmigo para siempre". El versículo de una explicación en Likkutei Torah sobre Bamidbar que el texto cita para explicar el significado de "conmigo".

Hosea 2:21א' הוֹשֵׁעַ ב'

וְאַרְשִׁיתִיךָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִיךָ לִי בְצָדָק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

יפה שעה אחת בתשובה

"Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero". La ventaja de la luz que surge de la oscuridad.

Pirkei Avot 4:17ז' מ' משנה אבות ד'

הוא הִיָּה אומֵר, יִפָּה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיִפָּה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

172

שיש יתרון לאור מן החושך

"Como la luz tiene una ventaja sobre la oscuridad". En Jasidut se entiende como la ventaja de la luz que surge de la oscuridad.

Ecclesiastes 2:13ג' ב' קהלת ב'

וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

173

ישתחשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת־מים עבי שקקים

"Hizo de la oscuridad Su escondite". La fuente de la luz adicional que se atrae cuando la oscuridad se transforma en luz.

Psalms 18:12ב' י"ח:י"ח תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבִי שְׁקִיקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

רכב אלקים רבותיים

"El carro de D'os es de miríadas, millares de millares". El nivel que se atrae desde arriba mediante "Conságrame a todo primogénito".

Psalms 68:18ח' ס"ח:י"ח תהילים

רֶכֶב אֱלֹקִים רַב־תַּיִם אֵלֶּפֶי שְׁנָאוֹן אֲדִינִי כֶּם סִינִי בְקִדְשׁ:

Los carros de D'os son miríadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinaí, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

רכב אלקים רבותיים

El Zohar en Terumah que el texto cita, junto con el comentario del Ramaz, acerca de esta atracción desde arriba.

Sf. Zohar, Terumah 73:716-725ה' תשכ"ז-תשכ"ח

Thus the prayer of the sorrowing does not return unto him void, but the Holy One takes pity on him. Blessed is the man who in his prayers sheds tears before the Holy One. This is true even on the Sabbath, which must be a day of joy: when a person fasts on Sabbath he manifests sadness on the day when the supernal firmament reigns, that firmament which manifests itself in joy, yes, which is the very essence of joy, communicating joy to all. Yet if he fasts because of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

176

סולו לרוכב בערבות

"Exalten a Quien cabalga sobre los cielos". Citado junto con el Zohar en Terumah en relación con la misma atracción desde arriba.

Psalms 68:5ה' ס"ח:ה' תהילים

שִׁירוּ לְאֱלֹקִים וְזִמְרוּ שְׁמוֹ סֻלוּ לְרוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת בָּקָה שְׁמוֹ וְעֲלִזּוּ לְפָנָיו:

Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף

"Si Él fija su corazón en él, reunirá hacia Sí su espíritu y su alma". El retorno de los niveles del alma a su fuente.

Job 34:14ד' י"ד:י"ד איוב

אִם־יִשֶּׁם אֵלָיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסָף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 נהר כבר
Uno de los dos pasajes del Zóhar en Pinjás que el texto cita sobre “el río Kever”.
ספר הזהר, פנחס צ"ו:תרנ"ו-96:656-97:662
צ"ו:תרס"ב

179 נהר כבר
El otro pasaje del Zóhar en Pinjás que el texto cita sobre “el río Kever”.
ספר הזהר, פנחס מ"ד:רמ"ו-מ"ה:רנ"ה-44:246-45:255
Zohar, Pinchas

180 ראה ריח בני
Las palabras de Itzjak cuando bendijo a Yaakov: “Mira, el aroma de mi hijo”. El versículo de un maamar citado acerca de tomar la primogenitura de Esav.
בראשית כ"ז:27
ויגש וישקלו וירח את־ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 בשלח פרעה
“Y sucedió que, cuando el faraón envió al pueblo”. El versículo de otro maamar citado sobre el mismo tema.
Exodus 13:17
שמות י"ג:17
ויהי בשלח פרעה את־העם ולא־נחם אֱלֹקִים דָּרָךְ אֲרָץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּוִי־נָחַם הָעַם בְּרֹאֲתָם מִלִּמְחָה וּשְׁבוּ מִצְרַיִם:
Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

182 קדש א"ע במותר לך
“Santificate en lo que te está permitido”. La manera de tomarle la primogenitura a Esav: abstenerse incluso de los deseos permitidos.
Yevamot 20a:15
יבמות כ"א:ט"ו
איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוּפְרִים, וְאַמְאִי קָרִי לְקַה אִיסוֹר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְקֻיִּים דְּבָרֵי חֻמִּים נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לְקַה רְבָא: וְכָל שְׂאִינוּ מְקֻיִּים דְּבָרֵי חֻמִּים, קְדוּשָׁה הוּא דְלָא מִיקְרִי, רְשָׁע נָמִי לָא מִיקְרִי! אֲלָא אָמַר רְבָא: קְדָשׁ עֲצֻמָּה בְּמוֹתֵר לָךְ.
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

183 ואם צדקת
“Si eres justo, ¿qué le das a Él?”. Citado junto con el ver-

מה טובו אוהליך יעקב כוי

sículo anterior para referirse al mismo nivel.

איוב ל"ה:7
Job 35:7
אִם־צָדִיקָתָּ מִה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ מִה־מִּידָךְ יָקֹחַ:
Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 ורבו פשעיך
“Y si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces a Él?”. El nivel de bondad que no se ve afectado por los actos de la persona.
איוב ל"ה:6
Job 35:6
אִם־חָטָאתָ מִה־תִּפְעַל־בוֹ וְרָבוּ פְשָׁעֶיךָ מִה־תַּעֲשֶׂה־לוֹ:
Si pecaste, ¿qué le hiciste? Y si tus transgresiones se multiplicaron, ¿qué le hiciste?
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

185 אם תגביה כנשר
“Aunque te remontes en lo alto como el águila y pongas tu nido entre las estrellas, de allí te haré bajar”. Dicho a Edom, y entendido como la elevación de la kelipá para atraer de lo alto.
עובדיה א':4
Obadiah 1:4
אִם־תִּגְבִּיֶה כְנָשָׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכְבִּים תִּשֶׂה קִנְךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־ה'

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 ויאבק איש
“Y un hombre luchó con él”. El versículo de un maamar citado sobre el mismo tema.
Genesis 32:25
בראשית ל"ב:25
וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר:
Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

187 ישראל עלו במחשבה
El pensamiento de Israel precedió a toda la creación. Esta es la fuente del poder del alma para influir en lo que está arriba.
Bereshit Rabbah 1:4
בראשית רבה א':4
... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף

התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

188 ואני בתוך הגולה

“Y yo estaba entre los exiliados junto al río Kedar”. Kedar, “ya”, se interpreta como el pensamiento primordial, presente incluso en el exilio.

Ezekiel 1:1 א' חזקאל

ויהי בשלשים שנה ברכיעי בחמש לחדש ואני בתוך הגולה עלינהר ככר נפתחו השמים ואראה מראות אלקים:

Y aconteció en el año treinta, en el cuarto mes, el día quinto del mes, estando yo entre los cautivos junto al río Quebar, que se abrieron los cielos y vi visiones de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 הי צלך

“Havaia es tu sombra”. Así como una sombra sigue los movimientos de una persona, D'os responde a lo que esta hace.

Psalms 121:5 ה' ייחל קצ'א: ח' פסלם

ה' שמרך הי צלך עליך ימינה:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

190 בא אחיך במרמה

«Tu hermano vino con astucia y tomó tu bendición». Entiéndase como usar las cosas mundanas sin apegarse verdaderamente a ellas.

Genesis 27:35 ל"ה: כ"ז בראשית

ויאמר בא אחיך במרמה ויקח ברכתך:

Y él dijo: «Tu hermano vino con engaño y se llevó tu bendición».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

191 מה טובו אוהליך יעקב

“¡Qué hermosas son tus tiendas, Yaakov!”. La primera mitad del versículo corresponde a las dos primeras teshuvot.

Numbers 24:5 ד' ח' מדבר

מה טובו אוהליך יעקב משכנתיהך ישראל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

192 ויעקבני זה פעמים

«Pues me ha suplantado estas dos veces». Las dos veces son las dos primeras teshuvot, de Néfesh y Rúaj.

Genesis 27:36 כ"ז: ל"ו בראשית

ויאמר הכי קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים אתי ברכתי לקח והנה עתה לקח ברכתי ויאמר הלא אצלתי לי ברכה:

And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

193 ביום חתונתו זו מתן תורה

“El día de su boda: esto es la entrega de la Torá”. La Torá es la unión interior, después del compromiso de las mitzvot.

Mishnah Ta'anit 4:8 ח' ט"ז משנה תענית

... וכן הוא אומר, צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו (שיר השירים ג). ביום חתנתו, זה מתן תורה. וביום שמחת לבו, זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה ביימנו. אמן:

Rabán Shimón ben Gamaliel dice: «Nunca hubo en Israel festividades más gozosas que el quince de Av y el día de la expiación, pues en esos días las doncellas de Jerusalén solían salir vestidas de blanco —con prendas prestadas, para no avergonzar a quienes no tenían prendas propias—; esas ropas también se sumergían previamente, y así salían y bailaban en los viñedos, diciendo: Jóvenes, mirad y observad bien a quién estáis a punto de elegir [por esposa]; no miréis solo la belleza, sino fijaos más bien en una familia virtuosa, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PÁRRAFO 30

194 ויעקב איש תם

“Y Yaakov era un hombre íntegro, que habitaba en tiendas.” El plural “tiendas” se interpreta como las dos luces circundantes de las dos primeras teshuvot.

Genesis 25:27 כ"ה: כ"ז בראשית

ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה ויעקב איש תם ישב אהלים:

Y los muchachos crecieron; Esaú llegó a ser un cazador diestro, hombre del campo, y Jacob, hombre apacible, que habitaba en tiendas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כז.

195 והצנע לכת עם אלקיך

“Y caminar humildemente con tu D'os.” La humildad que hace que las tiendas sean “hermosas”.

Micah 6:8: ח"ח:8

הגיד לך אדם מה טוב ומה Havayah דורש ממך כי אם עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת עם אלקיך:

It hath been told thee, O man, what is good, And what the L-RD doth require of thee: Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ו, ח.

196 כי טוב

“Y D'os vio la luz, que era buena.” Los Sabios interpretan aquí “buena” como “buena para ser ocultada”.

Genesis 1:4: ד'ד:4

וירא אלקים את האור כי טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ד.

197 וארז"ל כי טוב לגנוז

Estas palabras citan Chagigah 12a:10-11; el pasaje se muestra abajo.

Chagigah 12a:10-11: י"א-י"ב

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: “וירא אלקים את האור כי טוב”, ואין “טוב” אלא צדיק, שנאמר: “אמרו צדיק כי טוב”. כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: “אור צדיקים ישמח”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א. [חגיגה יב, א נמחק]. זח"א (מה, ב). [כ].

198 כי טוב לגנוז

La nota de Kehot cita al Zóhar como fuente para interpretar “que era buena” como “buena para ser ocultada”.

Zohar, Bereshit 70:139-148: קמ"ח-קמ"ט

ספר זוהר, בראשית ע:קל"ט-קמ"ח. Y D'os vio la luz y la separó. Dijo Rabí Isaac: «Esto implica, como hemos explicado, que Él previó las obras de los malvados y guardó la luz». Rabí Abá dijo: «Vio su resplandor destellar de un extremo del mundo al otro, y concluyó que era mejor guardarla, para que los pecadores no se beneficiaran de ella».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

מה טובו אוהליך יעקב כו'

אלה מסעי

199

“Estos son los viajes de los hijos de Israel.” El versículo que explica los cuarenta y dos viajes.

Numbers 33:1: א'ג:1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 בדי"ה יבל הוא

Allí se explica que “Yaval fue el padre de todos los que habitan en tiendas”: una tienda es una luz circundante de lo alto, atraída hacia abajo para que la persona permanezca siempre en autoanulación; y, como la luz circundante no tiene divisiones, puede llegar incluso a lo inferior, hasta el “ganado”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ד.

201 יבל הוא

“Yaval fue el padre de los que habitan en tiendas y crían ganado.” El maamar de Torah Ohr sobre este versículo explica que la tienda es una luz circundante.

Genesis 4:20: כ"ד:4

ותלד עדה את יבל הוא היתה אבי ישב אהל ומקנה:

Y Ada dio a luz a Yabal; él fue el padre de los que habitan en tiendas y crían ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 משכנותיך ישראל

“Tus moradas, Israel.” La segunda mitad del versículo: la morada interior de D'os por medio de la Torá.

Numbers 24:5: ה'ד:24

מה טובו אוהליך יעקב משכנותיך ישראל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 משחרב ביהמ"ק אין להקב"ה

“Desde que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá.” La Torá es la morada interior de D'os.

Berakhot 8a:18-19: ט"ט-י"ח

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro

codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א.

204

ושכנתי בתוכם

«Y moraré dentro de ellos». La morada de D'os dentro de ellos, por medio de la Torá.

Exodus 25:8 ח"ח:25

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

PÁRRAFO 32

205

ולא יקרא עוד . כי שרית עם אלקים

“Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino que Yisrael será tu nombre”. Se le da el nombre Yisrael, pero Yaakov permanece.

Genesis 35:10 י"ה:35

ויאמר לו אלקים שמך יעקב לא יקרא שמך עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמך ויקרא את שמו ישראל:

Y D'os le dijo: «Tu nombre es Jacob; ya no se llamará más Jacob, sino que Israel será tu nombre»; y llamó su nombre Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לה, י. לב, כט.

206

כי שרית עם אלקים

“Pues has luchado con D'os y con hombres, y has prevalecido”. Se interpreta como que gobierna sobre el Nombre Elokim.

Genesis 32:29 ט"ב:32

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

ותגזר אומר ויקם

“Decretarás algo, y se cumplirá para ti”. El poder de quien gobierna sobre Elokim.

Job 22:28 כ"ב:22

ותגזר אומר ויקם לך ועל דרךך נגה אור:

Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee, And light shall shine upon thy ways.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כב, כח.

208

ותגזר אומר ויקם

El Zohar, en Behar, relaciona “haz el bien y habita en la tierra” con “Decretarás algo, y se cumplirá para ti”; el Tzemaj Tzedek explica que, por medio de Yesod, que atrae la luz del Infinito hacia Maljut, los juicios se endulzan.

Zohar, Behar 8:52-9:59 ט"ב:ח-ט"ב:ח

For if thou arousest not this good to meet Her, bestirrest thyself not to meet Her, this good departs from Her and thou canst not approach Her, as thou canst not approach a burning furnace, and if thou dost approach it will be in fear, like one who is afraid of death, for then a fire burns to consume the world. But if this “good” advances to meet Her and abides in Her, then thou needest not to fear, and then “thou shalt decree a thing and it shall be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

209

בוח"ג בהר (דק"י ע"ב)

La nota lo cita a propósito de este Zohar: sobre “haz el bien, habita en la tierra”, cuando Maljut despierta para recibir este “bien”, entonces “Decretarás algo, y se cumplirá”; pues mediante Yesod, que atrae el flujo de la Luz Infinita hacia Maljut, se suavizan los juicios.

LA NOTA DE KEHOT

“ע"פ ועשה טוב שכן ארץ כ"י וכיון דאתער לקבלה האי טוב כ"י כד"ן ותגזר אומר ויקם לך כ"י ע"י יסוד שממשיך שפע אור א"ס במ' נמתקים הדינים — אוה"ת נ"ך א ע' תרסו.

210

כל העוסק בתו"ה הקב"ה קורא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדב"א רפ"ח. ילק"ש איכה רמז תתרלד (בשינוי לשון).

211

כל העוסק בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Quien estudia Torá, el Santo, bendito sea, estudia frente a él. La nota de Kehot cita como fuente el comienzo del capítulo 18.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 א"ב:י"ח-א"ב:י"ח

... תנא דבי אליהו רבה י"ח:א-י"ח:ב לא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לךך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנן אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

212

ועשית יריעות עזים לאהל

“Harás cortinas de pelo de cabra para una tienda sobre el

Mishkán". La "tienda" exterior: Yaakov.

שמות כ"ו:7: Exodus 26:7

וְעָשִׂיתָ יְרִיעֵת עֲזִים לְאַהֲלֵי עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשֵׂת־עֹשֶׂה יְרִיעֵת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

Y harás cortinas de pelo de cabra para una tienda sobre el tabernáculo; harás once cortinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, ז.

213

המשכן הוא עשר יריעות שש משור

El Mishkán mismo estaba hecho de diez cortinas de lino fino retorcido, azul, púrpura y escarlata. La cubierta interior: "tus moradas, Yisrael".

שמות כ"ו:1: Exodus 26:1

וְאַת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֹשֶׂר יְרִיעֹת שֶׁשׁ מְשֹׁר וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתִלְעֵת שָׁנִי כְּרִבִּים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman shalt thou make them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, א.

214

בזח"ב (תרומה קל"ט א')

Según la nota, trata el punto del Zohar de que la escarlata (tola'at shani) reúne dos colores.

LA NOTA DE KEHOT

בענין תולעת שני תרין גוונים כחדא — ראה אוה"ת פי תרומה ע' איתקב.

215

ועשו אחי איש שעיר

"Esav, mi hermano, es un hombre velludo, y yo soy un hombre lampiño". El pelo es donde las fuerzas externas extraen sustento; "lampiño" (jalak) se interpreta como la "porción" (jélek) de Havaíá.

בראשית כ"ז:11: Genesis 27:11

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רֵבֶקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוֹ אָחִי אִישׁ שָׁעִר וְאֲנִכִּי אִישׁ חָלָק:

Y dijo Jacob a Rebeca, su madre: «He aquí que Esaú, mi hermano, es hombre velludo, y yo soy lampiño.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, יא.

216

ואת עורות גדיי העזים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כז, טז.

217

ואת עורות גדיי העזים הלבשה על ידיו

Rivká vistió las manos de Yaakov con las pieles de los cabritos. Se interpreta como la depuración que Yaakov hizo de lo que pertenece al pelo de los cabritos.

בראשית כ"ז:16: Genesis 27:16

וְאֵת עֹרֹת גִּדְּיֵי הָעֲזִים הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֻלְקַת צְוֹאֲרָיו:

And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

רבה דעסיק בתורה חי מ' שנין אביי דעסיק בתורה ובגמ"ח חי שתינ שנין

Rabbá, que se dedicó a la Torá, vivió cuarenta años; Abaye, que se dedicó a la Torá y a los actos de bondad, vivió sesenta. El texto indica la página 106a; el pasaje se encuentra en 105a según la paginación estándar.

יבמות ק"ה א:י"ד-ט"ו:14-15: Yevamot 105a

... בְּזִבְחָ וּבְמִנְחָה אֵינוֹ מְתַפַּכֵּר אֶקָּל מִתַּפְכֵּר בְּגִמְלוֹת חֲסִדִּים. רַבָּה וְאַבְיִי מְדַבֵּיט עַל־יָדָיו, רַבָּה דְּעַסְק בְּתוֹרָה — חָזָה אֶרְבָּעִין שָׁנִין, אֲבִיִּי דְּעַסְק בְּתוֹרָה וּבְגִמְלוֹת חֲסִדִּים — חָזָה שְׁתֵּי־עֶשְׂרִין שָׁנִין. תָּנִי רַבְנָן: מִשְׁפָּחָה אַחַת הָיְתָה בִּירוּשָׁלַיִם שֶׁהָיוּ מֵתִים כְּכֹן שְׁמָנָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה. בָּאוּ וְהוֹדִיעוּ אֶת רַבִּין יוֹחָנָן בֶּן זְכַאֲרִי. אָמַר לָהֶם: שְׂמָא מִמְּשַׁפְּחַת עַל־יָדָיו, שְׂנַאֲמַר: "וְכָל מְרִבִּית בֵּיתָה יְמוּתָהּ אֲנִישִׁים" — לָכוּ וְעַסְקוּ בְּתוֹרָה וְתַחֲיוּ. הֲלָכוּ וְעַסְקוּ בְּתוֹרָה וְתַחֲיוּ, וְהָיוּ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

219

הבעלי עסקים מגינים על הת"ח

Estas palabras citan Chullin 92a:15-17; el pasaje se muestra abajo.

חולין צ"ב א:ט"ו-י"ז:15-17: Chullin 92a

אמר רבי שמעון בן לקיש אומה זו כגפן נמשלה זמורות שבה אלו בעלי בתים אשכולות שבה אלו תלמידי חכמים עלין שבה אלו עמי הארץ קנוקנות שבה אלו ריקנים שבישראל והיינו דשלחו מתם ליבעי רחמים איתכליא על עליא דאילמלא עליא לא מתקיימין איתכליא (הושע ג, ב) ואכרה לי בחמשה עשר כסף אייר יוחנן משום ר' שמעון בן יהוצדק אין כירה אלא לשון מכירה שנאמר (בראשית ג, ה) בקברי אשר כריתי לי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חולין צב, א.

220

דירת עראי . קבע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שזה ההפרש הנו' בש"ב (סי' ז, ו) דירת ארעי לפסוק י' [יג] שם דירת קבע. [כ].

221

ויגש אליו יהודה

"Y Yehudá se acercó a él". El versículo de un maamar citado a propósito de las moradas temporales y permanentes.

בראשית מ"ד:18: Genesis 44:18

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבֶּר־נָא עִבְדְּךָ דְּכָר בְּאֲזְנֵי אֲדֹנָי וְאֶל־יְחִר אֶפְדָּה בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹת כְּפָרְעָה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «¡Oh, mi amo! Permíteme, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo, y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 זח"ב תרומה (קס"ד ב')

La nota lo cita: "al principio parece que la Tienda de Reunión es Maljut tal como está investida en Beríá y Yetzirá, y que el Templo Sagrado es Biná de Atzilut".

LA NOTA DE KEHOT

"משמע לכאורה האוה"מ מלי' כמו שהיא מתלבשת בבריאה יצירה, ובהמ"ק בינה דאצי" — אוה"ת בלק ע' אילח.

223 פקודי (דרמ"א א')

La nota lo cita respecto de la distinción del Zohar entre la Tienda de Reunión y el Templo: el Templo "es una morada de descanso".

LA NOTA DE KEHOT

"מה שחילק בין אוה"מ לבהמ"ק בהמ"ק איהו דיורא דנייחא" — אוה"ת בלק ע' אילח.

224 ובע"ה שער מיעוט הירח פ"ב

La nota dice que allí se reproduce la formulación del pasaje de Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת בלק ע' אילח.

225 ויקם עדות ביעקב

"Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel". El testimonio, un destello de sabiduría, corresponde a Yaakov; la Torá, la sabiduría misma, a Israel.

Psalms 78:5:ה"ח ע"ה

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עה, ה.

226 הנקרא היכלא עילאה דקוב"ה

La nota de Kehot remite al Zóhar para la Jojmá superior como cámara celestial del Santo, bendito sea.

Zohar II, 200a, ר' זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ר, א.

227 נובלות חכמה

"El fruto caído de la sabiduría de lo alto es la Torá". Aquí se emplea para referirse al "testimonio", un destello de la sabiduría superior.

Bereshit Rabbah 17:5:ה"ז י"ז

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en

nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יו, ה.

PÁRRAFO 33

228 סדי"ה רני ושמחי

La nota cita estas palabras: "Del nivel de Yaakov se atrae el nivel del testimonio, y del nivel de Israel, el nivel de la Torá".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, ד "ומבחי יעקב נמשך בחי' עדות ומבחי ישראל נמשך בחי' תורה".

229 רני ושמחי

"Canta y alégrate, hija de Tzión". El versículo de un maamar de Torah Ohr sobre el testimonio y la Torá.

Zechariah 2:14:ד"ד ב' זכריה

רני ושמחי בתציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 תורה צוה

"La Torá que Moshé nos ordenó". El versículo de otro maamar citado aquí.

Deuteronomy 33:4:ד"ד ג' דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 סדי"ה וזאת המצוה

Ese maamar habla de dos clases de protección, desde dentro y desde fuera —el nivel del alimento y el nivel de la casa—, que provienen de la Torá Escrita y la Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ואתחנן י, א.

232 וזאת המצוה

"Y este es el mandamiento". El versículo del maamar que llama a la Torá una casa.

Deuteronomy 6:1:א' דברים

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233

א"ת בניך אלא בוניך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף ברכות וש"נ.

234

בניך אלא בוניך

"No leas 'tus hijos', sino 'tus constructores'". Los sabios de la Torá construyen la casa de la Torá.

Berakhot 64a:14ד"א: ס"ד ברכות

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "הי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

235

אוהב ה' שערי ציון מכל משכנות יעקב

"Havaia ama las puertas de Tziyon más que todas las moradas de Yaakov". La superioridad de las moradas de Israel.

Psalms 87:2ב"ב: תהילים

אהב ה' שערי ציון מכל משכנות יעקב:

The L-RD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

D'os ama las puertas distinguidas en la halajá más que las sinagogas y las casas de estudio. El estudio constante de la halajá es la morada permanente.

Berakhot 8a:17ד"א: ברכות

אמר לכה, הכי אמר רב חסדא: מאי דכתיב, "אהב ה' שערי ציון מכל משכנות יעקב": אוהב ה' שערים המצוינים בהלכה, יותר מבתי כנסיות ומבתי מדרשות.

He replied, Thus said Rab Hisda : What means that which is written, "The L-rd loveth the gates of Zion [Siyyon] more than all the dwellings of Jacob" (Ps. lxxxvii. 2)? The L-rd loveth the gates distinguished [mesuyyanim] for Halakah more than Synagogues and Houses of Study.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

237

מגיד דבריו ליעקב

"Él declara Sus palabras a Yaakov, Sus estatutos y Sus juicios a Israel". Paralelo al testimonio y la Torá.

Psalms 147:19ט"ט: תהילים

מגיד דבריו ליעקב חקיו ומשפטיו לישראל:

Él anuncia Su palabra a Jacob, Sus estatutos y Sus ordenanzas a Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, יט.

238

בדי"ה הבאים ישרש יעקב

La nota ubica el maamar "Los que vienen: Yaakov echará raíces; Israel brotará y florecerá" en Torah Ohr sobre She-mos, donde comienza en la página 53c.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' שמות.

239

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

"Los que vienen, Yaakov echará raíces; Israel brotará y florecerá". Israel es el florecimiento del futuro.

Isaiah 27:6ו"ז: ישעיהו

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנובה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

240

תשובה היינו תשוב ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רע"מ קכב, א.

241

תשובה היינו תשוב ה'

El Ra'aya Mehemna interpreta teshuvá como "la hei retorna". La nota de Kehot lo cita como fuente de esta interpretación.

Sofar Zohar, Nasso 3:17-4:24ד"ז: כ"ד נשא ג' י"ז: זכ"ד

242

הרי לא מצינו בספרים רק שני בחי' תשובה היינו תשובה תתאה ותשובה עילאה

La nota pregunta por qué el maamar no dijo desde el comienzo que hay cuatro niveles de teshuvá, sino que primero habla de tres, luego objeta que solo hay dos y recién más adelante explica que son cuatro.

LA NOTA DE KEHOT

ולכאורה סגנון זה אינו מובן, דהיי לו לומר מלכתחלה שיש די' בחינות תשובה, ולמה מבאר תחילה שיש ג' בחי' ואח"כ מקשה ע"ז שיש רק ב' ורק אח"כ מבאר שיש די' וי"ל דבאופן הלימוד הרי הוא מרמז על הענין הנלמד, דגם הענין הנלמד הוא באופן כזה — ד"ה מה טובו תשמ"א ע"ש. ראה אוה"ת פ' בא ע' שלו.

243

וכיון דאחיד באילנא דחיי כדיון אקרי בעל תשובה

El Zohar sobre Mishpatim: una vez que la persona se aferra al Árbol de la Vida, se la llama baal teshuvá, pues la Congregación de Israel es llamada teshuvá, y él es su baal.

Sofar Zohar, Mishpatim 3:230-239ר"ל: ר"ל משפטים ג' י"ז: זכ"ד

and the man himself is truly and perfectly alive, being joined to the Tree of Life. And, being united with the Tree of Life, he is called "a man of repentance", for he is become a member of the Community of Israel, which is designated by

the word “teshubah” (repentance, return), and “repentant sinners can enter even where the perfectly righteous are not admitted.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

244 וכמ"ש מגיד

La nota de Kehot remite a Psalms 147:19 para estas palabras.

Psalms 147:19 קמ"ז:י"ט

מגיד דברו ליעקב חקיו ומשפטיו לישׂראל:

Él anuncia Su palabra a Jacob, Sus estatutos y Sus ordenanzas a Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, יט.

PÁRRAFO 35

245 דהא כנס"י שהיא המלי תשובה אוף הכי אקרי

“Pues la Congregación de Israel también es llamada teshuvá”. El Alter Rebe la identifica con Maljut, la hei inferior.

Zohar, Mishpatim 3:230-239 רל"ט-רל"ג-רל"ב משפטים ג: ור"ל-רל"ט-רל"ג
and the man himself is truly and perfectly alive, being joined to the Tree of Life. And, being united with the Tree of Life, he is called “a man of repentance”, for he is become a member of the Community of Israel, which is designated by the word “teshubah” (repentance, return), and “repentant sinners can enter even where the perfectly righteous are not admitted.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

246 ובפשעכם שולחה אמכם

“Y por sus transgresiones fue enviada lejos su madre”. El exilio de la hei inferior, la Shejiná, en Nogah a causa del pecado.

Isaiah 50:1 א"א:נ' ישעיהו

כה אָמר ה' אֵי זֶה סֵפֶר פְּרִיטוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנוֹשֵׁי אֲשֶׁר-מִכְרִיתִי אֶתְכֶם לֹו הִן בְּעוֹנוֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שְׁלַחָה אִמְכֶם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorce, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 עפ"מ"ש לקמן

En este manuscrito, el pasaje aparece en la sección 3, de modo que la referencia a “Havaia es tu sombra” apunta a lo impreso anteriormente (74c), no más adelante; por eso, la nota de Kehot sugiere leer “más arriba” en lugar de “más adelante”.

LA NOTA DE KEHOT

ואולי צ"ל לעיל ספ"ד. [כ]. בבוך 1102 נמצא קטע זה בסעי' ג, והכוונה להנדפס עד, ג.

248 הוי צלך

“Havaia es tu sombra”. La explicación a la que se refiere el texto, acerca de cómo las acciones de una persona se reflejan arriba.

Psalms 121:5 ה'ה' קכ"א:ה' תהלים

ה' שמך ה' צלך עליך ימינה:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 38

249 התגלות עתיק הוא כבינה

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zóhar sobre la revelación de Atik en Biná.

Zohar III, 178b זח"ג קעח, כב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, ב.

250 נודע מהאריז"ל דיחוד ו"ה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש, פ"ב.

251 התורה מחו"ב נפקא

La afirmación del Zóhar de que la Torá emana de la sabiduría superior, que la nota de Kehot cita aquí como fuente.

Zohar II, 85a זח"ב פה, 85a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א.

PÁRRAFO 39

252 היינו — יו"ד

La nota remite a una página posterior de Likkutei Torah sobre VeZos HaBerachah, acerca del retorno de la hei superior a la yud.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק ברכה (צה, א). וש"נ. [כ].

253 וקדמאי אמרו בעל תשובה ממש

“Y los antiguos dijeron: baal teshuvá, literalmente”. Léase, siguiendo al Mikdash Melej, como aquel que asciende a Aba y otorga a Biná.

Zohar, Mishpatim 3:230-239 רל"ט-רל"ג-רל"ב משפטים ג: ור"ל-רל"ט-רל"ג

and the man himself is truly and perfectly alive, being joined to the Tree of Life. And, being united with the Tree of Life, he is called “a man of repentance”, for he is become a member of the Community of Israel, which is designated by the word “teshubah” (repentance, return), and “repentant

sinner can enter even where the perfectly righteous are not admitted.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

254

במילוי יו"ד

La nota identifica el lugar “en otro lugar” donde se explica la teshuvá con la hei escrita con una yud.

LA NOTA DE KEHOT

סד"ה תורה זוה — ברכה צג, ד. עי בפרדס שי השערים (פ"ו) נש"ב נמשכים מן אות ה' בינה כשכלולה מי"ד. והוא תשובה מאהבה. ועי בעבוה"ק ה' העבודה (פלי"ה [לו]). ושם בחי היחוד (רפכ"ד) מזח"ג (רסז, ב), ודו"ק. וענין מילוי הי"ד עי אור התורה לאי צמ"צ נ"ע פי תולדות (קמב, א). [כ].

255

ממעמקים קראתיך

“Desde las profundidades te he llamado”. El plural “profundidades” se interpreta como dos profundidades: Biná y Jojmá.

Psalms 130:1 א"ל: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256

בינה לבא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (קמב, א). [כ].

257

בינה לבא

En la plegaria de Elías en el Tikkunei Zohar: “Biná es el corazón”. El corazón interior es el lugar de la teshuvá superior.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 י"ז-י"ט: תקוני זוהר י"ז א: י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

258

ובחי חכמה

La nota remite a esta epístola para el nivel de Jojmá que ilumina la dimensión interior del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' ד.

PÁRRAFO 41

259

אוי"א תרין רעין

El Zóhar llama a Aba e Ima «dos compañeros que nunca se separan». La nota de Kehot señala que este es uno de los

lugares donde aparece.

Zohar III, 4a א, זח"ג ד

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. ועוד.

260

ובחי זו הרביעית

Según la nota, allí se explica que cada nivel de teshuvá, incluso el más bajo, incluye los cuatro niveles.

LA NOTA DE KEHOT

ראה "ביאורים לאנה"ק" סי"ד, שבכל בחינה שבתשובה, גם בבחינה הכי תחתונה, נכללים כל די הבחינות, עיי"ש. — לקו"ש-ה ע' 111 הערה 38.

261

קדש לי כל בכר

«Conságrame todo primogénito, todo lo que abre el vientre». La palabra completa bejor representa la Jojmá superior.

שמות י"ג:2 Exodus 13:2

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262

קדש לי כל בכר

El Zóhar en Va'etjanán que el texto cita junto con el pasaje de Bereshit.

ספר זוהר, ואתחנן ז':ל"ה-ח':מ"ה Zohar, Vaetchanan 7:35-8:45

The first compartment of the phylacteries contains the passage, “Sanctify unto me every firstborn”, which typifies the highest brain, to wit, Wisdom.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

263

קדש לי כל בכר דא יו"ד דאיהו קדש בוכרא דכל קודשין עילאין

El Zóhar: «Conságrame todo primogénito» es la yud, el primogénito de todas las cosas santas supernas.

ספר זוהר, הקדמה כ"ח:רל"ב-28:232-30:241 Zohar, Introduction 28:232-30:241

Thus, the first section, “Sanctify unto me all the first-born, etc.” (Exod. 13, 2) represents the Yod, which is the first of all the supernal sanctities; “whatsoever openeth the womb” (Ibid.) is an allusion to the slender stroke underneath the yod which opens the womb to bring forth fitting fruit.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

264

בזח"ג ויקרא (דט"ז ע"א)

Allí, el mismo pasaje del Zóhar, “¿Quién volverá? Atika Kadisha volverá para revelarse”, se aplica a Yom Kippur, cuando la teshuvá repara toda imperfección y los baalei teshuvá ocupan un lugar al que los tzadikim perfectos no pueden llegar; las vestiduras de lino blanco del Sumo Sacerdote representan la revelación de la esencia del deleite, que es simple.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כט, א. לקמן נצבים מה, ד. אוה"ת בלק עי אילב.

265

ישוב ירחמנו

«Volverá a tener misericordia de nosotros». El Zóhar interpreta yashuv como el retorno y la revelación de Atika Kadisha.

Micah 7:19 ט"ט ז': מיכה

ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצלות ים כל חטאותם:

Volverá a compadecerse de nosotros; someterá nuestras iniquidades, y arrojarás todos sus pecados a las profundidades del mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266

מאן ישוב ישוב ע"ק לאתגלייא

El Zóhar sobre Vayikrá: «¿Quién volverá? Atika Kadisha volverá para revelarse». La atracción desde arriba hacia abajo.

ספר הזהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ה Zohar, Vayikra 35:257-37:268

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

267

לעשות הישר בעיני ה'

«Cuando escuches la voz de Havaíá, tu D'os... para hacer lo recto a los ojos de Havaíá, tu D'os». El versículo de un maamar citado a propósito de la atracción desde arriba.

דברים י"ג:19 Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268

כדפי' בזח"א בראשית (ד"ג טע"ב)

La nota remite allí para la explicación del Zóhar sobre "lo que abre toda matriz".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' בא ע' שלו. שלט.

269

ממ"ש בדי"ה לך לך

Allí se explica que la expansión y el descenso de los niveles solo se producen mediante un nivel superior: un sabio debe concentrar su mente con mayor intensidad para explicar su sabiduría a otros mediante parábolas, como cuando Shlomó pronunció tres mil parábolas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, ג. ראה גם אוה"ת פ' תשא ע' איתקין. בלקו"ש כ ע' 89 מבאר ענין הדי

270

לך לך

"Sal de tu tierra". El versículo del maamar de Torah Ohr que explica la atracción de poder desde Atika Kadisha a través de las puntas de la yud.

בראשית י"ב:1 Genesis 12:1

ויאמר ה' אל-אברהם לך-לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל-הארץ אשר אראך:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 42

271

בדי"ה כי ההרים ימושו

Ese pasaje explica que, mediante la Torá y las mitzvot que la persona cumple abajo, el despertar desde abajo suscita un despertar desde Arriba: cumplir la voluntad de D'os atrae Su voluntad, que está muy por encima del "lugar", hacia el lugar, de modo que la Voluntad Suprema reposa allí y se revela.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' תצא מ, ג.

272

כי ההרים ימושו

"Porque los montes se apartarán". El versículo de un maamar citado sobre "Tú abres Tu mano".

Isaiah 54:10 י"ד:54 Isaiah 54:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273

ובדי"ה יחיינו מיומים

La nota sitúa el maamar sobre "Nos dará vida después de dos días" entre los discursos de Rosh Hashanah.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים לר"ה סד, א.

274

יחיינו מיומים

"Nos dará vida después de dos días". El versículo de un maamar de los discursos para Rosh Hashaná.

Hosea 6:2 ו' ב' Hosea 6:2

יחיינו מיומים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275

מפתחות הפנימיות

El Talmud compara a quien tiene Torá sin temor al Cielo con un tesorero al que se le entregaron las llaves interio-

res, pero no las exteriores. Se cita aquí en relación con la apertura desde arriba.

Shabbat 31b:1א"ב: שבת

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי יצאי: חבל על דלית לקה דרתא ותרעא לדרתא עבד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

276 פתחי לי
 "Ábreme, hermana mía, amada mía". El despertar desde abajo que trae el despertar desde arriba.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה'ב:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנאותי וסיסי לי לה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

277 באדם ובבהמה
 "Entre los hijos de Israel, entre el hombre y la bestia". El texto lo vincula con "la simiente del hombre y la simiente de la bestia".

Exodus 13:2: שמות י"ג:2

קדשלי כל בכור פטר כל רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא: «Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 זרע אדם וזרע בהמה
 "Sembraré la casa de Israel... con la simiente del hombre y la simiente de la bestia". El texto lo vincula con "entre el hombre y la bestia".

Jeremiah 31:27: ירמיהו ל"א:כ"ז

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את בית ישראל ואת בית יהודה וזרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

279 בד"ה ואלה המשפטים
 Allí, "la simiente del hombre" son las almas elevadas de Atzilut, que tienen Daat, un conocimiento sentido de la Divinidad; y "la simiente de la bestia" son las almas de Beria, Yetzirá y Asiá, casi todas las almas de nuestras generaciones, cuya comprensión de la Divinidad no se siente de este modo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' משפטים.

ואלה המשפטים

280
 "Y estas son las leyes". El versículo del maamar de Torah Ohr sobre la simiente del hombre y la simiente de la bestia.

Exodus 21:1: שמות כ"א:1

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

281 והיה הבן הבכור לשניאה
 "Y el hijo primogénito es de la aborrecida". El texto lo trae en relación con el primogénito.

Deuteronomy 21:15: דברים כ"א:ט"ו

כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוֹאָה וְיִלְדוּ־לּוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוֹאָה וְהָיָה הַבֶּן הַבְּכֹר לְשִׁנְיָאָה:

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

282 מה יפו פעמך
 «¡Qué hermosos son tus pasos!». El Midrash sobre este versículo se cita en «Conságrame todo primogénito».

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז'ב:2

מַה־יָּפוּ פַעְמֶיךָ בְּנַעֲלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יַרְכֵּיךָ כִּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֵן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283 בד"ה וארא אל אברהם
 La nota sitúa el maamar sobre "Y Me aparecí a Avraham", con su explicación del nacimiento, en Torah Ohr sobre Va'era.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א פ' וארא.

284 וארא אל אברהם
 «Y Me aparecí a Avraham». El versículo del maamar de Torah Ohr sobre el nacimiento.

Exodus 6:3: שמות ו'ג:3

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

285
 «¿Qué provecho obtiene quien trabaja de aquello en lo que se afana?». El Midrash sobre este versículo se cita sobre el mismo tema.

Ecclesiastes 3:9: קהלת ג'ט:9

מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בְּאֶשֶׁר הוּא עֹמֵל:

What profit hath he that worketh in that he laboureth?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak